Patagonia9

Conversation details

Participants: Bella (BEL - 65 yr, female, Adult), Teresa (TER - 69 yr, female, Adult). **Background**: Conversation at a hotel in eastern Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 37 min 05 sec. **Date**: 3 November 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys, Diana Carter and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) BEL: wel mae Mererid@s:cym&spa (y)n hen .

BEL: wel **mae** **Mererid$_S^C$** **yn** **hen**
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *name* *PRT* *old.ADJ*

well, Mererid is old

(2) TER: mae Mererid@s:cym&spa hen .

TER: mae **Mererid$_S^C$** **hen**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *old.ADJ*

Mererid is old

(3) BEL: +< mae [/] (.) mae &e &s +...

BEL: mae **mae**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

he's...

(4) TER: mae (y)n uh [///] &n naw_deg chwech mae (y)r hen Mererid@s:cym&spa (we)di gael .

TER: mae **yn** **uh** **naw_deg** **chwech** **mae** **yr** **hen**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *er.IM* *ninety.NUM* *six.NUM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *old.ADJ*

Mererid$_S^C$ **wedi** **gael**
name *after.PREP* *get.V.INFIN+SM*

96, old Mererid is

(5) BEL: Anwen@s:cym&spa wedi mynd yn ry hen .

BEL: Anwen$_S^C$ **wedi** **mynd** **yn** **ry** **hen**
aut: *name* *after.PREP* *go.V.INFIN* *PRT* *too.ADJ+SM* *old.ADJ*

Anwen's gotten too old

(6) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(7) BEL: a os dw i ddim yn [/] yn [/] yn [/] (.) yn um adrodd y blwyddyn nesaf wel mi
   fydda i ry hen hefyd [/] hefyd [=! laugh] eh@s:cym&spa ?

   BEL: a   **os**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn yn yn yn um**
   aut: *and.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT PRT PRT PRT um.IM*

   adrodd   **y**   **blwyddyn** **nesaf**   **wel**   **mi**   **fydda**
   recite.V.INFIN the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP well.IM PRT.AFF be.V.1S.FUT+SM

   i   **ry**   **hen**   **hefyd**   **hefyd**   **eh**$_S^C$
   I.PRON.1S too.ADJ+SM old.ADJ also.ADV also.ADV eh.IM

   and if I don't recite next year then I'll be too old as well

(8) TER: +< ah@s:cym&spa ie .

   TER: ah$_S^C$ **ie**
   aut: *ah.IM yes.ADV*

   ah yes

(9) BEL: mae (y)r +/.

   BEL: mae   **yr**
   aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

   the...

(10) TER: na dim he(n) +/.

   TER: na   **dim**   **hen**
   aut: *no.ADV nothing.N.M.SG old.ADJ*

   no, not old...

(11) BEL: +< nid +//.

   BEL: nid
   aut: *(it.is).not.ADV*

   not...

(12) BEL: dim_ond y gwallt sy (y)n mynd yn gwyn .

   BEL: dim_ond **y**   **gwallt**   **sy**   **yn** **mynd**   **yn** **gwyn**
   aut: *only.ADV the.DET.DEF hair.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN PRT white.ADJ.M*

   it's only the hair that's going white

(13) BEL: wel dan ni (y)n mynd yn hen i (.) cofio (y)r geiriau .

   BEL: wel   **dan**   **ni**   **yn** **mynd**   **yn** **hen**   **i**
   aut: *well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN PRT old.ADJ to.PREP*

   cofio   **yr**   **geiriau**
   remember.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL

   well, we're getting old to remember the words

(14) BEL: hynny ydy (y)r uh peth &n anodd i wneud xxx .

BEL: hynny   **ydy**   **yr**   **uh**   **peth**   **anodd**   **i**
aut: *that.PRON.DEM.SP*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *thing.N.M.SG*   *difficult.ADJ*   *to.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

that's the hard thing to do [...]

(15) BEL: ac oedd hi (y)n anodd i ti ddod (.) yma bore (y)ma <o (y)r> [/] o (y)r [/]
o [/] o +//.

BEL: ac   **oedd**   **hi**   **yn**   **anodd**   **i**   **ti**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *difficult.ADJ*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

ddod   **yma**   **bore**   **yma**   **o**   **yr**   **o**
come.V.INFIN+SM   *here.ADV*   *morning.N.M.SG*   *here.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *of.PREP*

yr   **o**   **o**
the.DET.DEF   *of.PREP*   *he.PRON.M.3S*

and it was hard for you to come here this morning from the...

(16) BEL: lot o waith yn y siop heddiw ?

BEL: lot   **o**   **waith**   **yn**   **y**   **siop**   **heddiw**
aut: *lot.QUAN*   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *shop.N.F.SG*   *today.ADV*

a lot of work in the shop today?

(17) TER: eh@s:cym&spa na oedd o (y)n go_lew .

TER: eh$_S^C$ **na**   **oedd**   **o**   **yn**   **go_lew**
aut: *eh.IM*   *PRT.NEG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *rather.ADV*

eh, no it was alright

(18) TER: ond um um dan ni (y)n (.) ychydig yn cynhyrfu ia ?

TER: ond   **um**   **um**   **dan**   **ni**   **yn**   **ychydig**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *um.IM*   *um.IM*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *a_little.QUAN*   *PRT*

cynhyrfu   **ia**
agitate.V.INFIN   *yes.ADV*

but, um, we're rather excited right?

(19) TER: cynhyrfu o achos bod uh [/] uh &x um (.) nith ein chwaer ni ynde (.) yn
dod yn +...

TER: cynhyrfu   **o**   **achos**   **bod**   **uh**   **uh**   **um**   **nith**
aut: *agitate.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *because.CONJ*   *be.V.INFIN*   *er.IM*   *er.IM*   *um.IM*   *niece.N.F.SG*

ein   **chwaer**   **ni**   **ynde**   **yn**   **dod**   **yn**
our.ADJ.POSS.1P   *sister.N.F.SG*   *we.PRON.1P*   *isn't_it.IM*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *PRT*

excited because, um, our sister's niece is coming...

(20) BEL: ah@s:cym&spa pa [//] be &b [/] pa niws wyt ti wedi gael ?

BEL: ah$_S^C$ **pa**   **be**   **pa**   **niws**   **wyt**   **ti**
aut: *ah.IM*   *which.ADJ*   *what.INT*   *which.ADJ*   *news.N.M.SG*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

wedi   **gael**
after.PREP   *get.V.INFIN+SM*

ah, what news have you had?

(21) TER: +< mae o +...

TER: mae o
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

he...

(22) BEL: mae o yn [/] (.) mae +/.

BEL: mae o yn mae
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.PRES*

he's...

(23) TER: +< mae +//.

TER: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

(24) TER: mi aeth hi (y)n [//] i (y)r ysbyty bore (y)ma nawr .

TER: mi aeth hi yn i yr ysbyty
aut: *PRT.AFF go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S in.PREP to.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG*

bore yma nawr
morning.N.M.SG here.ADV now.ADV

she went into the hospital this morning now

(25) BEL: +< bore (y)ma .

BEL: bore yma
aut: *morning.N.M.SG here.ADV*

this morning

(26) TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(27) TER: a maen nhw (y)n cael triniaeth &v uh nawr am un o gloch .

TER: a maen nhw yn cael triniaeth uh nawr
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN treatment.N.F.SG er.IM now.ADV*

am un o gloch
for.PREP one.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM

and they're getting treatment now at one o clock

(28) BEL: +< na .

BEL: na
aut: *no.ADV*

no

4

(29) TER: a mae (y)r babi (y)n iawn ?

    TER: a   **mae**   **yr**   **babi**   **yn iawn**
    aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *baby.N.MF.SG*   *PRT OK.ADV*

    and the baby's alright?

(30) BEL: mae (y)r xxx +/.

    BEL: mae   **yr**
    aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

    the [...]...

(31) TER: +< y babi (y)n dod yn iawn .

    TER: y   **babi**   **yn dod**   **yn iawn**
    aut: *the.DET.DEF*   *baby.N.MF.SG*   *PRT come.V.INFIN*   *PRT OK.ADV*

    the baby's coming along alright

(32) TER: ond un bach ydy o de .

    TER: ond   **un**   **bach**   **ydy**   **o**   **de**
    aut: *but.CONJ one.NUM small.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM*

    but it's a small one

(33) TER: ond uh (.) gobeithio i bob peth mynd ymlaen .

    TER: ond   **uh gobeithio**   **i**   **bob**   **peth**   **mynd**
    aut: *but.CONJ er.IM hope.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM thing.N.M.SG go.V.INFIN*

    ymlaen
    forward.ADV

    but hopefully everything will go ahead

(34) BEL: +< oh@s:cym&spa oh@s:cym&spa .

    BEL: oh$_S^C$ **oh**$_S^C$
    aut: *oh.IM oh.IM*

(35) BEL: mynd ymlaen yn +//.

    BEL: mynd   **ymlaen**   **yn**
    aut: *go.V.INFIN forward.ADV PRT*

    go ahead...

(36) BEL: oh@s:cym&spa .

    BEL: oh$_S^C$
    aut: *oh.IM*

(37) TER: +< ia .

    TER: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(38) TER: ia achos uh +/.

    TER: ia   **achos**   **uh**
    aut: *yes.ADV* *because.CONJ* *er.IM*

    yes, because...

(39) BEL: siŵr bod Angharad@s:cym&spa (y)n teimlo (y)n annifyr .

    BEL: siŵr   **bod**   **Angharad**$_S^C$ **yn** **teimlo**   **yn** **annifyr**
    aut: *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *name*   *PRT* *feel.V.INFIN* *PRT* *annoying.ADJ*

    Angharad must be feeling dreadful

(40) TER: +< oh@s:cym&spa .

    TER: oh$_S^C$
    aut: *oh.IM*

(41) TER: a mor bell .

    TER: a   **mor**   **bell**
    aut: *and.CONJ* *so.ADV* *far.ADJ+SM*

    and so far away

(42) BEL: mor bell .

    BEL: mor   **bell**
    aut: *so.ADV* *far.ADJ+SM*

    so far away

(43) TER: +< xxx bell .

    TER: bell
    aut: *far.ADJ+SM*

    [...] far

(44) TER: achos faint (y)dy oh@s:cym&spa .

    TER: achos   **faint**   **ydy**   **oh**$_S^C$
    aut: *because.CONJ* *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *oh.IM*

    because how much is it, oh

(45) TER: Tucumán@s:cym&spa yn bell ofnadwy .

    TER: Tucumán$_S^C$ **yn** **bell**   **ofnadwy**
    aut: *name*   *PRT* *far.ADJ+SM* *terrible.ADJ*

    Tucuman is terribly far away

(46) BEL: a wedyn na(wr) [/] um &n nawr (e)fallai (.) pryd dan ni fan (h)yn mae [/]
mae y babi bach yn +/.

BEL: a   **wedyn**   **nawr**   **um**   **nawr**   **efallai**   **pryd**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *now.ADV* *um.IM* *now.ADV* *perhaps.CONJ* *when.INT*

dan   **ni**   **fan**   **hyn**   **mae**   **mae**
be.V.1P.PRES *we.PRON.1P* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

y   **babi**   **bach**   **yn**
the.DET.DEF *baby.N.MF.SG* *small.ADJ* *PRT*

and then perhaps now while we're here the baby is...

(47) TER: wnawn ni +//.

TER: wnawn   **ni**
aut: *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P*

we'll...

(48) TER: ar_ôl gorffen nawr wnawn ni +...

TER: ar_ôl   **gorffen**   **nawr**   **wnawn**   **ni**
aut: *after.PREP* *complete.V.INFIN* *now.ADV* *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P*

after we've finished now we'll...

(49) BEL: +< oh@s:cym&spa .

BEL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(50) BEL: oeddwn i ddim wedi [/] wedi &s +/.

BEL: oeddwn   **i**   **ddim**   **wedi**   **wedi**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *after.PREP*

I hadn't...

(51) TER: +< cysidro ?

TER: cysidro
aut: *consider.V.INFIN*

...considered?

(52) BEL: na dim wedi deall hynny .

BEL: na   **dim**   **wedi**   **deall**   **hynny**
aut: *no.ADV* *not.ADV.[or].nothing.N.M.SG* *after.PREP* *understand.V.INFIN* *that.PRON.DEM.SP*

no, hadn't understood that

(53) TER: +< &=laugh .

(54) BEL: doeddwn ddim we(di) [/] wedi gwybod bod o (y)n dod lawr .

BEL: doeddwn   **ddim**   **wedi**   **wedi**   **gwybod**   **bod**
aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG* *not.ADV+SM* *after.PREP* *after.PREP* *know.V.INFIN* *be.V.INFIN*

o   **yn** **dod**   **lawr**
he.PRON.M.3S *PRT* *come.V.INFIN* *down.ADV*

I hadn't known that it was coming down

(55) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(56) TER: ia ia .

TER: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(57) BEL: oh@s:cym&spa dyna biti .

BEL: oh$_S^C$ dyna   biti
aut: *oh.IM that_is.ADV pity.N.M.SG+SM*

oh that's a pity

(58) TER: <(dy)na fo> [/] (dy)na fo .

TER: dyna   fo   dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it

(59) BEL: +< wnawn ni xxx +//.

BEL: wnawn   ni
aut: *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P*

we'll [...]...

(60) BEL: wnawn ni ffonio (.) uh unwaith (.) allan .

BEL: wnawn   ni   ffonio   uh   unwaith allan
aut: *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P phone.V.INFIN er.IM once.ADV out.ADV*

we'll phone, er, once outside

(61) TER: +< ie .

TER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(62) TER: +< yn syth .

TER: yn   syth
aut: *PRT straight.ADJ*

straight away

(63) TER: +< unwaith .

TER: unwaith
aut: *once.ADV*

once

8

(64) BEL: wnawn ni ffonio i weld sut mae pethau (y)n dod .

BEL: wnawn   **ni**   **ffonio**   **i**   **weld**   **sut**
aut: *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *phone.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *how.INT*

mae   **pethau**   **yn**   **dod**
be.V.3S.PRES   *things.N.M.PL*   *PRT*   *come.V.INFIN*

we'll phone to see how things are coming along

(65) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(66) TER: dyna diwedd .

TER: dyna   **diwedd**
aut: *that_is.ADV*   *end.N.M.SG*

that's the end

(67) BEL: &=laugh bore neis .

BEL: bore   **neis**
aut: *morning.N.M.SG*   *nice.ADJ*

nice morning

(68) TER: +< braf eh@s:cym&spa ?

TER: braf   **eh**$_S^C$
aut: *fine.ADJ*   *eh.IM*

fine, eh?

(69) BEL: mae (y)r Gaiman@s:cym&spa yn neis <pryd mae> [/] pryd mae (y)n braf .

BEL: mae   **yr**   **Gaiman**$_S^C$ **yn**   **neis**   **pryd**   **mae**   **pryd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *name*   *PRT*   *nice.ADJ*   *when.INT*   *be.V.3S.PRES*   *when.INT*

mae   **yn**   **braf**
be.V.3S.PRES   *PRT*   *fine.ADJ*

Gaiman is nice when it's fine

(70) TER: +< a braf .

TER: a   **braf**
aut: *and.CONJ*   *fine.ADJ*

(71) TER: gormod o [/] o bobl allan yn mynd ac yn dod ynde .

TER: gormod   **o**   **o**   **bobl**   **allan**   **yn**   **mynd**
aut: *too_much.QUANT*   *of.PREP*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *out.ADV*   *PRT*   *go.V.INFIN*

ac   **yn**   **dod**   **ynde**
and.CONJ   *PRT*   *come.V.INFIN*   *isn't_it.IM*

too many people outside coming and going aren't there

(72) TER: ond uh +/.

TER: ond   **uh**
aut: *but.CONJ*   *er.IM*

but er...

(73) BEL: y rush@s:eng hour@s:eng &=laugh !

BEL: y   **rush^E**   **hour^E**
aut: *the.DET.DEF*   *rush.N.SG*   *hour.N.SG*

the rush hour!

(74) TER: +< &=laugh .

(75) BEL: xxx .

(76) BEL: <ond mae o (y)n> [/] mae uh uh popeth yn sglein yn [/] yn disgleirio <pryd mae> [//] yn Gaiman@s:cym&spa pryd mae y +/.

BEL: ond   **mae**   **o**   **yn**   **mae**   **uh**   **uh**   **popeth**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *be.V.3S.PRES*   *er.IM*   *er.IM*   *everything.N.M.SG*

yn   **sglein**   **yn**   **yn**   **disgleirio**   **pryd**   **mae**   **yn**   **Gaiman^C_S**
PRT   *shine.N.M.SG*   *PRT*   *PRT*   *shine.V.INFIN*   *when.INT*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *name*

pryd   **mae**   **y**
when.INT   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

but everything is a sheen... is shiny in Gaiman when the...

(77) TER: +< yr haul .

TER: yr   **haul**
aut: *the.DET.DEF*   *sun.N.M.SG*

the sun

(78) BEL: yr haul ynte .

BEL: yr   **haul**   **ynte**
aut: *the.DET.DEF*   *sun.N.M.SG*   *or.CONJ*

the sun, right

(79) BEL: a <mae po(peth)> [//] mae popeth yn wyrdd ac neis ynde .

BEL: a   **mae**   **popeth**   **mae**   **popeth**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *everything.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *everything.N.M.SG*   *PRT*

wyrdd   **ac**   **neis**   **ynde**
green.ADJ+SM   *and.CONJ*   *nice.ADJ*   *isn't_it.IM*

and everything is green and nice, isn't it

(80) BEL: dw i (y)n licio dod (.) i [/] i Gaiman@s:cym&spa pryd mae (y)n (.) neis .

BEL: dw   **i**   **yn**   **licio**   **dod**   **i**   **i**   **Gaiman^C_S**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*   *name*

pryd   **mae**   **yn**   **neis**
when.INT   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *nice.ADJ*

I like coming to Gaiman when it's nice

(81) TER: +< biti bod o wedi glawio erbyn y &g diwrnod y gorsedd .

TER: biti   **bod**   **o**   **wedi**   **glawio**   **erbyn**   **y**
aut: *pity.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *rain.V.INFIN*   *by.PREP*   *the.DET.DEF*

diwrnod   **y**   **gorsedd**
day.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *Gorsedd.N.F.SG*

a shame that it had rained by the day of the bards' ceremony

(82) BEL: oh@s:cym&spa mae bob amser yr un peth .

BEL: oh$_S^C$ **mae**   **bob**   **amser**   **yr**   **un**   **peth**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*

oh, it's always the same

(83) TER: no@s:spa pero@s:spa (.) <eh@s:cym&spa byth> [/] eh@s:cym&spa byth wedi bod fod mwd draw ynde .

TER: no^S   **pero$_S^S$**   **eh$_S^C$**   **byth**   **eh$_S^C$**   **byth**   **wedi**   **bod**
aut: *not.ADV*   *but.CONJ*   *eh.IM*   *never.ADV*   *eh.IM*   *never.ADV*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

fod   **mwd**   **draw**   **ynde**
be.V.INFIN+SM   *mud.N.M.SG*   *yonder.ADV*   *isn't_it.IM*

no but, er, it's never been muddy there, has it

(84) BEL: +< ar‿ôl +//.

BEL: ar‿ôl
aut: *after.PREP*

after...

(85) TER: mae (we)di bod yn gwyntog ond +/.

TER: mae   **wedi**   **bod**   **yn**   **gwyntog**   **ond**
aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *windy.ADJ*   *but.CONJ*

it's been windy but...

(86) BEL: +< oh@s:cym&spa bydd raid iddyn nhw roid &d gwair neu rywbeth <yn y> [/] <yn y> [/] <yn y> [/] yn y lle (y)r y [/] y gorsedd .

BEL: oh$_S^C$ **bydd**   **raid**   **iddyn**   **nhw**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

roid   **gwair**   **neu**   **rywbeth**   **yn**   **y**   **yn**
give.V.INFIN+SM   *hay.N.M.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*

y   **yn**   **y**   **yn**   **y**   **lle**   **yr**
the.DET.DEF   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

y   **y**   **gorsedd**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *Gorsedd.N.F.SG*

oh, they'll have to put hay or something in where the throne is

(87) TER: +< na .

TER: na
aut: *no.ADV*
no

(88)   TER: +< yndy mae o .

TER: yndy   **mae**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

yes it is

(89)   TER: +< mae o ddim yn neis fel (y)na na (y)dy ?

TER: mae   **o**   **ddim**   **yn**   **neis**   **fel**   **yna**   **na**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *nice.ADJ*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *PRT.NEG*
ydy
be.V.3S.PRES

it's not nice like that, is it?

(90)   BEL: achos efo (y)r llwch (y)na (.) efo (y)r &d &n +...

BEL: achos   **efo**   **yr**   **llwch**   **yna**   **efo**   **yr**
aut: *because.CONJ*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *dust.N.M.SG*   *there.ADV*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

because with that dust, with the...

(91)   TER: a wnaeson ni ddim dod y blwyddyn yma eh@s:cym&spa .

TER: a   **wnaeson**   **ni**   **ddim**   **dod**   **y**
aut: *and.CONJ*   *do.V.1P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *come.V.INFIN*   *the.DET.DEF*
blwyddyn yma   **eh$_S^C$**
year.N.F.SG   *here.ADV*   *eh.IM*

and we didn't come this year

(92)   TER: blwyddyn cynta .

TER: blwyddyn cynta
aut: *year.N.F.SG*   *first.ORD*

first year

(93)   BEL: +< wel <oedd hi> [/] oedd hi dim yn cyfleus i fi .

BEL: wel   **oedd**   **hi**   **oedd**   **hi**   **dim**   **yn**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV*   *PRT*
cyfleus   **i**   **fi**
convenient.ADJ   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

well, it wasn't convenient for me

(94)   BEL: xxx oeddwn i (y)n (.) gwyllt [//] xxx yn gweithio .

BEL: oeddwn   **i**   **yn**   **gwyllt**   **yn**   **gweithio**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *wild.ADJ*   *PRT*   *work.V.INFIN*

[...] I was [...] working

(95)   TER: +< oeddet ti (y)n gweithio .

TER: oeddet   **ti**   **yn**   **gweithio**
aut: *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *work.V.INFIN*

you were working

(96) BEL: &n uh ond (.) uh (.) dw i (ddi)m yn licio mynd draw <i (y)r> [/] <i
(y)r> [/] i (y)r uh lle maen nhw (y)n +...

BEL: uh   ond   uh   dw   i   ddim   yn   licio   mynd
aut: *er.IM but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN go.V.INFIN*

draw   i   yr   i   yr   i   yr   uh   lle
yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF er.IM where.INT

maen   nhw   yn
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT

er, but, er, I don't like going over to where they...

(97) TER: +< wahanol drost +...

TER: wahanol   drost
aut: *different.ADJ+SM over.PREP*

different over...

(98) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(99) BEL: ond um (.) oedd [/] oedd uh [/] uh pwy oedd yn mynd i_fewn (e)leni uh o [/]
o (y)r <i (y)r> [//] i (y)r gorsedd ?

BEL: ond   um   oedd   oedd   uh   uh   pwy   oedd
aut: *but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF er.IM er.IM who.PRON be.V.3S.IMPERF*

yn   mynd   i_fewn   eleni   uh   o   o
PRT go.V.INFIN in.PREP this.year.ADV er.IM from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S of.PREP

yr   i   yr   i   yr   gorsedd
the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG

but, er, who was going in this year, er, to the bards' ceremony

(100) TER: wel uh dwy ferch fach o &g Madryn@s:cym&spa .

TER: wel   uh   dwy   ferch   fach   o   Madryn$_S^C$
aut: *well.IM er.IM two.NUM.F girl.N.F.SG+SM small.ADJ+SM of.PREP name*

well, er, two little girls from Madryn

(101) TER: Mair@s:cym&spa a Gwyneth_Huws@s:cym&spa .

TER: Mair$_S^C$ a   Gwyneth_Huws$_S^C$
aut: *name and.CONJ name*

Mair and Gwyneth Huws

(102) BEL: +< Gwyneth_Huws@s:cym&spa .

BEL: Gwyneth_Huws$_S^C$
aut: *name*

13

(103) BEL: ah@s:cym&spa Gwyneth@s:cym&spa .

  BEL: ah$_S^C$ **Gwyneth**$_S^C$
  aut: *ah.IM*   *name*

(104) TER: a wedyn um (..) pwy arall ?

  TER: a   **wedyn**   **um**   **pwy**   **arall**
  aut: *and.CONJ afterwards.ADV um.IM who.PRON other.ADJ*

  and then, um, who else?

(105) TER: uh dw i ddim yn cofio nawr .

  TER: uh   **dw**   **i**   **ddim**   **yn** **cofio**   **nawr**
  aut: *er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN now.ADV*

  er, I don't remember now

(106) TER: ryw bump oedd yno .

  TER: ryw   **bump**   **oedd**   **yno**
  aut: *some.PREQ+SM five.NUM+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV*

  there were about five there

(107) BEL: uh [/] uh [/] uh (.) um um (.) uh yr arwr uh (.) yr un sydd yn cynnal y
  [/] y steddfod .

  BEL: uh   **uh**   **uh**   **um**   **um**   **uh**   **yr**   **arwr**   **uh**   **yr**
  aut: *er.IM er.IM er.IM um.IM um.IM er.IM the.DET.DEF hero.N.M.SG er.IM the.DET.DEF*

  un   **sydd**   **yn** **cynnal**   **y**   **y**   **steddfod**
  one.NUM be.V.3S.PRES.REL PRT support.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG

  er, the hero, er, the one who hosts the Eisteddfod

(108) BEL: uh sut dan ni yn deud presidenta@s:spa ?

  BEL: uh   **sut**   **dan**   **ni**   **yn** **deud**   **presidenta**^{S}
  aut: *er.IM how.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT say.V.INFIN president.N.F.SG*

  er, how do we say president?

(109) BEL: uh +...

  BEL: uh
  aut: *er.IM*

(110) TER: &arl &a (.) &=cough &arl &arlos +//.

(111) TER: na .

  TER: na
  aut: *no.ADV*

  no

(112) BEL: arweinydd .

BEL: arweinydd
aut: *leader.N.M.SG*

leader

(113) BEL: na .

BEL: na
aut: *no.ADV*

no

(114) TER: &=cough .

(115) BEL: +< ie o orsedd y (ei)ste(ddfod) &d [//] steddfod Porth_Madryn .

BEL: ie   o   orsedd   y   eisteddfod   steddfod
aut: *yes.ADV* *of.PREP* *Gorsedd.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *eisteddfod.N.F.SG* *eisteddfod.N.F.SG*

Porth_Madryn
name

yes, of the Puerto Madryn Eisteddfod chair

(116) TER: wel hi (y)dy (.) Mari@s:cym&spa .

TER: wel   hi   ydy   Mari$_S^C$
aut: *well.IM* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES* *name*

well that is Mari

(117) BEL: +< ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(118) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(119) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(120) TER: Mari@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .

TER: Mari$_S^C$ a   Gwyneth$_S^C$
aut: *name* *and.CONJ* *name*

Mari and Gwyneth

(121) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(122) TER: ond uh dw +/.

TER: ond   uh   dw
aut: *but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES*

but, er, I...

(123) BEL: ac o Trelew@s:cym&spa <o (y)r> [/] o Esquel@s:cym&spa rywun ?

BEL: ac   o   Trelew$_S^C$ o   yr   o   Esquel$_S^C$
aut: *and.CONJ from.PREP name   of.PREP the.DET.DEF from.PREP name*

rywun
someone.N.M.SG+SM

and from Trelew, from Esquel anybody?

(124) TER: a@s:spa ver@s:spa &o oes [/] oes dw i dim yn cofio nawr .

TER: a^S ver^S oes   oes   dw   i
aut: *to.PREP see.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

dim   yn cofio   nawr
not.ADV PRT remember.V.INFIN now.ADV

let's see, yes I don't remember now

(125) TER: wnes i gweld o (y)n Y_Drafod a wnes i gweld o (y)n y (.) papur newydd .

TER: wnes   i   gweld   o   yn   Y_Drafod a
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP name   and.CONJ*

wnes   i   gweld   o   yn   y   papur
do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG

newydd
new.ADJ

I saw it in Y Drafod and I saw it in the newspaper

(126) BEL: +< ah@s:cym&spa .

BEL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(127) TER: ond uh (...) wedi anghofio nawr &=laugh .

TER: ond   uh   wedi   anghofio   nawr
aut: *but.CONJ er.IM after.PREP forget.V.INFIN now.ADV*

but, er, forgotten now

(128) BEL: +< na .

BEL: na
aut: *no.ADV*

no

16

(129)   BEL: dw i uh dw i (we)di darllen o hefyd <ar y> [/] ie uh ar y (.) ebost (..)
         <mae &ni> [/] mae nifer wedi gyrru .

BEL: dw   **i**   **uh**   **dw**   **i**   **wedi**   **darllen**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *er.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *read.V.INFIN*

o   **hefyd**   **ar**   **y**   **ie**   **uh**   **ar**   **y**
he.PRON.M.3S *also.ADV* *on.PREP* *the.DET.DEF* *yes.ADV* *er.IM* *on.PREP* *the.DET.DEF*

ebost   **mae**   **mae**   **nifer**   **wedi**   **gyrru**
email.N.M.SG *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *number.N.M.SG* *after.PREP* *drive.V.INFIN*

I've read it as well on the email that many have sent

(130)   TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(131)   BEL: +< ond uh dw i dim yn cofio +...

BEL: ond   **uh**   **dw**   **i**   **dim**   **yn**   **cofio**
aut: *but.CONJ* *er.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV* *PRT* *remember.V.INFIN*

but, er, I don't remember

(132)   TER: [- spa] a ver .

TER: a^S   **ver^S**
aut: *to.PREP* *see.V.INFIN*

let's see

(133)   TER: +< <wyt ti (y)n> [///] dach chi (y)n gwybod beth [///] wyt ti (y)n gwybod
         mae &m me(ddwl) [//] meddwl (y)na +//.

TER: wyt   **ti**   **yn**   **dach**   **chi**   **yn**   **gwybod**   **beth**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT* *know.V.INFIN* *what.INT*

wyt   **ti**   **yn**   **gwybod**   **mae**   **meddwl**   **meddwl**
be.V.2S.PRES *you.PRON.2S* *PRT* *know.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *think.V.INFIN* *think.V.INFIN*

yna
there.ADV

you know what, you know, they think...

(134)   BEL: +, +< xxx enwau .

BEL: enwau
aut: *names.N.M.PL*

[...] names

(135)   TER: mae (y)r uh be memoria@s:spa +/.

TER: mae   **yr**   **uh**   **be**   **memoria^S**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *er.IM* *what.INT* *memory.N.F.SG*

the, er, what, memory...

(136)   BEL: gymaint o bethau efo ei_gilydd meddylia .

     BEL: gymaint   **o**   **bethau**   **efo**   **ei_gilydd**
     aut: *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *with.PREP* *each_other.PRON.3SP*

     meddylia
     think.V.2S.IMPER

     think, so many things all together

(137)   TER: ia wel mae memoria@s:spa wedi meddwl na .

     TER: ia   **wel**   **mae**   **memoria^S**   **wedi**   **meddwl**   **na**
     aut: *yes.ADV* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *memory.N.F.SG* *after.PREP* *think.V.INFIN* *no.ADV*

     yes, well the memory has thought no

(138)   BEL: ah@s:cym&spa .

     BEL: ah^C_S
     aut: *ah.IM*

(139)   TER: a mae (y)n uh +/.

     TER: a   **mae**   **yn** **uh**
     aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *PRT* *er.IM*

     and it's, er...

(140)   BEL: na wel +/.

     BEL: na   **wel**
     aut: *no.ADV* *well.IM*

     no, well...

(141)   TER: [- spa] memoria .

     TER: memoria^S
     aut: *memory.N.F.SG*

     memory

(142)   BEL: [- spa] memoria .

     BEL: memoria^S
     aut: *memory.N.F.SG*

     memory

(143)   TER: +< oh@s:cym&spa mae o (y)n mynd .

     TER: oh^C_S   **mae**   **o**   **yn** **mynd**
     aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *go.V.INFIN*

     oh, it's going

(144) BEL: cymaint [/] uh cymaint o bethau efo ei_gilydd ac [//] a lot o bobl efo ei_gilydd .

BEL: cymaint   **uh**   **cymaint**   **o**   **bethau**   **efo**
aut: *so.much.ADJ* *er.IM* *so.much.ADJ* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *with.PREP*

ei_gilydd   **ac**   **a**   **lot**   **o**   **bobl**   **efo**
each_other.PRON.3SP *and.CONJ* *and.CONJ* *lot.QUAN* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *with.PREP*

ei_gilydd
each_other.PRON.3SP

so many things together and a lot of people together

(145) TER: +< gormod ia .

TER: gormod   **ia**
aut: *too_much.QUANT* *yes.ADV*

too many, yes

(146) TER: lot o bobl ia .

TER: lot   **o**   **bobl**   **ia**
aut: *lot.QUAN* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *yes.ADV*

lots of people, yes

(147) BEL: ah@s:cym&spa (.) a &f [/] a gwelaist ti uh (.) Magw@s:cym&spa cyn mynd ?

BEL: ah$_S^C$ **a**   **a**   **gwelaist**   **ti**   **uh**   **Magw$_S^C$**   **cyn**
aut: *ah.IM* *and.CONJ* *and.CONJ* *see.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *er.IM* *name* *before.PREP*

mynd
go.V.INFIN

ah, and did you see Magw before going?

(148) BEL: Magw_Williams@s:cym&spa .

BEL: Magw_Williams$_S^C$
aut: *name*

(149) BEL: Magw@s:cym&spa a Carys@s:cym&spa a +/.

BEL: Magw$_S^C$ **a**   **Carys$_S^C$**   **a**
aut: *name* *and.CONJ* *name* *and.CONJ*

Magw and Carys and...

(150) TER: na ar_ôl dydd Sadwrn na wnes i ddim gweld hi .

TER: na   **ar_ôl**   **dydd**   **Sadwrn**   **na**
aut: *no.ADV* *after.PREP* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *who_not.PRON.REL.NEG*

wnes   **i**   **ddim**   **gweld**   **hi**
do.V.1S.PAST+SM *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

no, after Saturday, no, I didn't see her

(151) BEL: +< achos oedden nhw (y)n mynd i (y)r ysgol fach (y)ma .

BEL: achos   **oedden**   **nhw**   **yn mynd**   **i**   **yr**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

ysgol   **fach**   **yma**
school.N.F.SG   *small.ADJ+SM*   *here.ADV*

because they used to go to the little school here

(152) TER: ia ond wnes i fynd i (y)r siop yn ry hwyr .

TER: ia   **ond**   **wnes**   **i**   **fynd**   **i**   **yr**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

siop   **yn**   **ry**   **hwyr**
shop.N.F.SG   *PRT*   *too.ADJ+SM*   *late.ADJ*

yes, but I went to the shop too late

(153) TER: oedd hi (y)n naw o gloch .

TER: oedd   **hi**   **yn**   **naw**   **o**   **gloch**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *nine.NUM*   *of.PREP*   *bell.N.F.SG+SM*

it was 9 o clock

(154) TER: ti (y)n gwybod wnes i cysgu (.) (y)chydig bach .

TER: ti   **yn**   **gwybod**   **wnes**   **i**   **cysgu**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *sleep.V.INFIN*

ychydig   **bach**
a_little.QUAN   *small.ADJ*

you know I slept a little

(155) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(156) TER: +< xxx [=! whisper] .

(157) TER: &=noise .

(158) BEL: +< ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(159) BEL: <oeddwn i yn> [/] oeddwn i braidd uh wedi blino dipyn ar nos Sadwrn
eh@s:cym&spa .

BEL: oeddwn   **i**   **yn**   **oeddwn**   **i**   **braidd**   **uh**   **wedi**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *rather.ADV*   *er.IM*   *after.PREP*

blino   **dipyn**   **ar**   **nos**   **Sadwrn**   **eh$_S^C$**
tire.V.INFIN   *little_bit.N.M.SG+SM*   *on.PREP*   *night.N.F.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *eh.IM*

I was quite tired on Saturday night

(160) TER: ia achos mae +/.

    TER: ia   **achos**   **mae**
    aut: *yes.ADV* *because.CONJ* *be.V.3S.PRES*

    yes, because...

(161) BEL: +< achos oedd o yn dri o yr gloch pan xxx +/.

    BEL: achos   **oedd**   **o**   **yn dri**   **o**
    aut: *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *three.NUM.M+SM* *of.PREP*

    yr   **gloch**   **pan**
    the.DET.DEF *bell.N.F.SG+SM* *when.CONJ*

    because it was 3 o clock when [...]...

(162) TER: oh@s:cym&spa ti (y)n gwybod +/.

    TER: oh$_S^C$ **ti**   **yn** **gwybod**
    aut: *oh.IM* *you.PRON.2S* *PRT* *know.V.INFIN*

    oh you know...

(163) BEL: cyrhaeddais i adre tri o (y)r gloch .

    BEL: cyrhaeddais   **i**   **adre**   **tri**   **o**   **yr**
    aut: *arrive.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *home.ADV* *three.NUM.M* *of.PREP* *the.DET.DEF*

    gloch
    bell.N.F.SG+SM

    I arrived home at 3 o clock

(164) TER: +< wyt ti (y)n gwybod beth ?

    TER: wyt   **ti**   **yn** **gwybod**   **beth**
    aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *know.V.INFIN* *what.INT*

    do you know what?

(165) TER: oedd (y)na bob &m +//.

    TER: oedd   **yna**   **bob**
    aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *each.PREQ+SM*

    there was all...

(166) TER: merched oedden nhw ynde .

    TER: merched   **oedden**   **nhw**   **ynde**
    aut: *girl.N.F.PL* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *isn't_it.IM*

    they were women, right

(167) TER: naw_deg pedwar naw_deg dau a naw_deg .

    TER: naw_deg   **pedwar**   **naw_deg**   **dau**   **a**   **naw_deg**
    aut: *ninety.NUM* *four.NUM.M* *ninety.NUM* *two.NUM.M* *and.CONJ* *ninety.NUM*

    94, 92 and 90

(168) TER: dim mor hwyr am ddau o (y)r gloch y bore ond +...

TER: dim   **mor**   **hwyr**   **am**   **ddau**   **o**   **yr**
aut: *not.ADV*   *so.ADV*   *late.ADJ*   *for.PREP*   *two.NUM.M+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

gloch   **y**   **bore**   **ond**
bell.N.F.SG+SM   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*   *but.CONJ*

not so late at 2 o clock in the morning but...

(169) BEL: ia oedd yr hen bobl um Pedro@s:cym&spa (y)n dweud bod nhw (y)n cymeryd uh ryw (.) moddion neu rywbeth i cadw (y)n stiff yna (y)n y steddfod .

BEL: ia   **oedd**   **yr**   **hen**   **bobl**   **um**   **Pedro$_S^C$**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *people.N.F.SG+SM*   *um.IM*   *name*   *PRT*

dweud   **bod**   **nhw**   **yn**   **cymeryd**   **uh**   **ryw**   **moddion**
say.V.INFIN   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *take.V.INFIN*   *er.IM*   *some.PREQ+SM*   *means.N.M.PL*

neu   **rywbeth**   **i**   **cadw**   **yn**   **stiff**   **yna**   **yn**
or.CONJ   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *keep.V.INFIN*   *PRT*   *stiff.ADJ*   *there.ADV*   *in.PREP*

y   **steddfod**
the.DET.DEF   *eisteddfod.N.F.SG*

yes, the old people, Pedro was saying that they were taking some medicine or something, to stay alert there at the Eisteddfod

(170) TER: &=cough .

(171) TER: &=cough .

(172) BEL: [- spa] xxx seguimos un poco en castellano ahora ?

BEL: seguimos^S   **un^S**   **poco^S**   **en^S**
aut: *follow.V.1P.PAST.[or].follow.V.1P.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *little.ADJ.M.SG*   *in.PREP*

castellano^S   **ahora^S**
Spanish.N.M.SG   *now.ADV*

[...] shall we continue in Spanish for a while ?

(173) TER: &=cough .

(174) BEL: [- spa] &e tenemos la [/] la [/] la lengua dura .

BEL: tenemos^S   **la^S**   **la^S**   **la^S**   **lengua^S**
aut: *have.V.1P.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *tongue.N.F.SG*

dura^S
tough.ADJ.F.SG

we're tongue-tied

(175) BEL: pero@s:spa no@s:spa pudiste@s:spa ver@s:spa a@s:spa [/] a@s:spa
Magw_Williams@s:cym&spa entonces@s:spa en@s:spa la@s:spa escuela@s:spa .

BEL: pero^S   **no^S**   **pudiste^S**   **ver^S**   **a^S**   **a^S**   **Magw_Williams$_S^C$**
aut: *but.CONJ*   *not.ADV*   *be_able.V.2S.PAST*   *see.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*   *name*

entonces^S   **en^S**   **la^S**   **escuela^S**
then.ADV   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *school.N.F.SG*

but you couldn't see Magw Williams then, at school.

(176) TER: [- spa] no no no &em (.) incluso creo que iba a ir la [/] la chica sola .

TER: no^S no^S no^S incluso^S creo^S que^S iba^S
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV even.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ go.V.13S.IMPERF*

a^S ir^S la^S la^S chica^S sola^S
to.PREP go.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG only.ADJ.F.SG

no, I think that the girl was even going alone

(177) BEL: +< ie ysgol xxx .

BEL: ie   ysgol
aut: *yes.ADV school.N.F.SG*

yes [...] school

(178) TER: eh@s:cym&spa como@s:spa se@s:spa llama@s:spa &sul +...

TER: eh$_S^C$ como^S se^S llama^S
aut: *eh.IM like.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES*

what's her name ?

(179) BEL: Carys@s:cym&spa .

BEL: Carys$_S^C$
aut: *name*

(180) TER: Carys@s:cym&spa .

TER: Carys$_S^C$
aut: *name*

(181) TER: [- spa] me parece &e porque era sí .

TER: me^S parece^S porque^S era^S sí^S
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES because.CONJ be.V.13S.IMPERF yes.ADV*

I think so, because it was, yes

(182) BEL: +< [- spa] sí porque se interesó con la posibilidad de poder venir a dar clases .

BEL: sí^S porque^S se^S interesó^S con^S
aut: *yes.ADV because.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP interest.V.3S.PAST with.PREP*

la^S posibilidad^S de^S poder^S venir^S a^S dar^S
the.DET.DEF.F.SG possibility.N.F.SG of.PREP power.N.M.SG come.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN

clases^S
classes.N.F.PL

yes, because she got interested in the possibility of teaching

(183) TER: [- spa] no sé pero +/.

TER: no^S sé^S pero^S
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES but.CONJ*

I don't know but...

(184) BEL: ah@s:cym&spa a@s:spa mí@s:spa me@s:spa encantaría@s:spa .

BEL: ah$_S^C$ a^S mí^S me^S encantaría^S
aut: *ah.IM*   *to.PREP*   *me.PRON.PREP.MF.1S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *bewitch.V.13S.COND*

I would like to

(185) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(186) TER: [- spa] la cosa es que +/.

TER: la^S cosa^S es^S que^S
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *thing.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*

the thing is that...

(187) BEL: +< &e xxx .

(188) BEL: [- spa] tener una [/] una ilusión un proyecto .

BEL: tener^S una^S una^S ilusión^S un^S
aut: *have.V.INFIN*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *illusion.N.F.SG*   *one.DET.INDEF.M.SG*

proyecto^S
blueprint.N.M.SG

to have a dream, a project

(189) TER: +< [- spa] xxx sí sí .

TER: sí^S sí^S
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

[...] yes , yes

(190) TER: [- spa] sí porque al saber ella castellano (.) le [/] le era [?] (.) posible .

TER: sí^S porque^S al^S saber^S
aut: *yes.ADV*   *because.CONJ*   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN*

ella^S   **castellano^S**   **le^S**   **le^S**
she.PRON.SUB.F.3S   *Spanish.N.M.SG*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*

era^S   **posible^S**
be.V.13S.IMPERF   *possible.ADJ.M.SG*

yes, because as she knows Spanish, it was possible for her

(191) BEL: [- spa] sí sí .

BEL: sí^S sí^S
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(192) BEL: que@s:spa volviendo@s:spa al@s:spa té@s:spa con@s:spa Olga@s:cym&spa .

BEL: que^S volviendo^S al^S té^S con^S
aut: *that.CONJ*   *return.V.PRESPART*   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *tea.N.M.SG*   *with.PREP*

Olga^C_S
name

going back to the tea party with Olga

(193) BEL: [- spa] yo creo que es posible llamar a [/] a [/] a organizarlo <para el> [/] para el viernes .

BEL: yo^S creo^S que^S es^S posible^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *believe.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *possible.ADJ.M.SG*

llamar^S a^S a^S a^S organizarlo^S para^S
call.V.INFIN   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *organise.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*   *for.PREP*

el^S para^S el^S viernes^S
the.DET.DEF.M.SG   *for.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *Friday.N.M*

I think we could call people to organize it (the tea party) on Friday

(194) TER: [- spa] a mí me gusta porque a su vez vamos a poder sacar unas fotos .

TER: a^S mí^S me^S gusta^S
aut: *to.PREP*   *me.PRON.PREP.MF.1S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *like.V.3S.PRES*

porque^S a^S su^S vez^S vamos^S a^S
because.CONJ   *to.PREP*   *his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*   *time.N.F.SG*   *go.V.1P.PRES*   *to.PREP*

poder^S sacar^S unas^S fotos^S
power.N.M.SG.[or].be_able.V.INFIN   *remove.V.INFIN*   *one.DET.INDEF.F.PL*   *photo.N.F.PL*

I like it because we will be able to take some pictures

(195) TER: [- spa] y hay entre ellos &e +...

TER: y^S hay^S entre^S ellos^S
aut: *and.CONJ*   *there_is.V.3S.PRES*   *between.PREP*   *they.PRON.SUB.M.3P*

and there is, between them

(196) TER: [- spa] claro tenemos sus esposas .

TER: claro^S tenemos^S sus^S esposas^S
aut: *of_course.E*   *have.V.1P.PRES*   *his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL*   *manacles.N.F.PL*

of course, we have their wife

(197) TER: [- spa] pero sería uno dos (.) tres cuatro (.) cinco [/] (.) cinco +//.

TER: pero^S sería^S uno^S dos^S tres^S cuatro^S cinco^S cinco^S
aut: *but.CONJ*   *be.V.13S.COND*   *one.NUM*   *two.NUM*   *three.NUM*   *four.NUM*   *five.NUM*   *five.NUM*

but it would be one, two, three, four, five...

(198) TER: [- spa] acá no sé lo que dice .

TER: acá^S no^S sé^S lo^S que^S dice^S
aut: *here.ADV*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *tell.V.3S.PRES*

here I don't know what it says.

(199) TER: cinco@s:spa seis@s:spa (.) seis@s:spa [/] seis@s:spa eh@s:cym&spa
siete@s:spa .

TER: cinco^S **seis**^{S} **seis**^{S} **seis**^{S} **eh**^C_S **siete**^{S}
aut: five.NUM six.NUM six.NUM six.NUM eh.IM seven.NUM

five, six.... eh, seven

(200) BEL: [- spa] &u pero y nos sobra lugar en el quincho o [/] o lo harías en el +/.

BEL: pero^S **y**^{S} **nos**^{S} **sobra**^{S} **lugar**^{S} **en**^{S}
aut: but.CONJ and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P leave.V.3S.PRES place.N.M.SG in.PREP

el^S **quincho**^{S} **o**^{S} **o**^{S} **lo**^{S} **harías**^{S}
aut: the.DET.DEF.M.SG barbecue_area.N.M.SG or.CONJ or.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.2S.COND

en^S **el**^{S}
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG

but we have plenty of space in the barbecue area, or would you do it in the...

(201) TER: +< [- spa] no siete siete &e &so &e nietos .

TER: no^S **siete**^{S} **siete**^{S} **nietos**^{S}
aut: not.ADV seven.NUM seven.NUM grandson.N.M.PL

no, seven grandchildren

(202) BEL: [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(203) TER: de@s:spa Lloyd@s:cym&spa Albert@s:cym&spa Lloyd@s:cym&spa .

TER: de^S **Lloyd**^C_S **Albert**^C_S **Lloyd**^C_S
aut: of.PREP name   name   name

from Lloyd Albert

(204) BEL: [- spa] seis siete .

BEL: seis^S **siete**^{S}
aut: six.NUM seven.NUM

six , seven

(205) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(206) BEL: [- spa] son los que quedan ?

BEL: son^S **los**^{S} **que**^{S} **quedan**^{S}
aut: be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL stay.V.3P.PRES

these are left ?

(207) TER: [- spa] siete .

TER: siete^S
aut: *seven.NUM*

seven

(208) TER: [- spa] no quedan &e más .

TER: no^S **quedan**^{S} **más**^{S}
aut: *not.ADV* *stay.V.3P.PRES* *more.ADV*

there aren't any others

(209) TER: en@s:spa Buenos_Aires@s:cym&spa está@s:spa no@s:spa &e +//.

TER: en^S **Buenos_Aires**^C_S **está**^{S} **no**^{S}
aut: *in.PREP* *name*   *be.V.3S.PRES* *not.ADV*

in Buenos Aires it is, no...

(210) TER: xxx Vivian@s:cym&spa está@s:spa en@s:spa Bahía_Blanca@s:cym&spa .

TER: Vivian^C_S **está**^{S} **en**^{S} **Bahía_Blanca**^C_S
aut: *name*   *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *name*

[...] Vivian is in Bahía Blanca.

(211) TER: Ceci@s:cym&spa en@s:spa xxx .

TER: Ceci^C_S **en**^{S}
aut: *name*   *in.PREP*

Ceci en [...] .

(212) TER: [- spa] entonces &e +//.

TER: entonces^S
aut: *then.ADV*

then...

(213) BEL: ah@s:cym&spa pero@s:spa son@s:spa (.) pocos@s:spa .

BEL: ah^C_S **pero**^{S} **son**^{S} **pocos**^{S}
aut: *ah.IM* *but.CONJ* *be.V.3P.PRES* *little.ADJ.M.PL*

but there aren't many of them

(214) TER: +< [- spa] muy pocos son &e .

TER: muy^S **pocos**^{S} **son**^{S}
aut: *very.ADV* *few.PRON.M.PL* *be.V.3P.PRES*

they are not many

(215) TER: ah@s:cym&spa no@s:spa y@s:spa &e &e esta@s:spa chica@s:spa &ole la@s:spa
hermana@s:spa de@s:spa Ane@s:cym&spa ?

TER: ah^C_S **no**^{S} **y**^{S} **esta**^{S} **chica**^{S} **la**^{S} **hermana**^{S}
aut: *ah.IM* *not.ADV* *and.CONJ* *this.ADJ.DEM.F.SG* *lad.N.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *sister.N.F.SG*

de^S **Ane**^C_S
of.PREP *name*

no, and this girl, Ane's sister

27

(216) BEL: Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa .

BEL: Miriam$_S^C$ Miriam$_S^C$
aut: *name*   *name*

Miriam, Miriam

(217) TER: +< Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa .

TER: Miriam$_S^C$ Miriam$_S^C$
aut: *name*   *name*

Miriam, Miriam

(218) BEL: +< Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa xxx .

BEL: Miriam$_S^C$ Miriam$_S^C$
aut: *name*   *name*

Miriam, Miriam

(219) TER: ah@s:cym&spa y@s:spa Denis@s:cym&spa está@s:spa acá@s:spa .

TER: ah$_S^C$ y^S Denis$_S^C$ está^S acá^S
aut: *ah.IM*   *and.CONJ*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *here.ADV*

oh Denis is here

(220) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(221) TER: Denis@s:cym&spa la@s:spa puse@s:spa ?

TER: Denis$_S^C$ la^S puse^S
aut: *name*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *put.V.1S.PAST*

did I write Denis (on the list) ?

(222) TER: sí@s:spa Denis@s:cym&spa sí@s:spa .

TER: sí^S Denis$_S^C$ sí^S
aut: *yes.ADV*   *name*   *yes.ADV*

yes, Denis, yes

(223) BEL: [- spa] sí porque xxx con que traiga de a cada uno un poquito nosotros hacemos lo de siempre y ya está .

BEL: sí^S porque^S con^S que^S traiga^S de^S a^S
aut: *yes.ADV*   *because.CONJ*   *with.PREP*   *that.CONJ*   *bring.V.13S.SUBJ.PRES*   *of.PREP*   *to.PREP*

cada^S uno^S un^S poquito^S nosotros^S
every.ADJ.MF.SG   *one.PRON.M.SG*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *little.ADJ.M.SG.DIM*   *we.PRON.SUB.M.1P*

hacemos^S lo^S de^S siempre^S y^S ya^S está^S
do.V.1P.PRES   *the.DET.DEF.NT.SG*   *of.PREP*   *always.ADV*   *and.CONJ*   *already.ADV*   *be.V.3S.PRES*

yes, because [...] each person can bring a little bit, we do what we usually do, and that's it

(224) TER: +< [- spa] bueno vamos así .

TER: bueno^S vamos^S así^S
aut: *well.E* *go.V.1P.PRES* *thus.ADV*

well, let's do it like this

(225) TER: +< [- spa] sí (.) sí (.) sí .

TER: sí^S sí^S sí^S
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes

(226) BEL: [- spa] sí va a estar lindo .

BEL: sí^S va^S a^S estar^S lindo^S
aut: *yes.ADV* *go.V.3S.PRES* *to.PREP* *be.V.INFIN* *cute.ADJ.M.SG*

yes, it's going to be beautiful

(227) BEL: [- spa] ya me hice una xxx .

BEL: ya^S me^S hice^S una^S
aut: *already.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *do.V.1S.PAST* *a.DET.INDEF.F.SG*

I already did one ...

(228) BEL: y@s:spa vas@s:spa a@s:spa hacerlo@s:spa en@s:spa el@s:spa gegin
       adentro@s:spa o@s:spa [/] o@s:spa [/] o@s:spa [/] o@s:spa en@s:spa el@s:spa
       quincho@s:spa ?

BEL: y^S vas^S a^S hacerlo^S en^S el^S
aut: *and.CONJ* *go.V.2S.PRES* *to.PREP* *do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

gegin adentro^S o^S o^S o^S o^S en^S el^S
kitchen.N.F.SG+SM *inside.ADV* *or.CONJ* *or.CONJ* *or.CONJ* *or.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

quincho^S
barbecue_area.N.M.SG

and you are going to do it in the ... inside or in the gazebo?

(229) TER: na .

TER: na
aut: *no.ADV*

no

(230) BEL: porque@s:spa (.) en@s:spa el@s:spa gegin o@s:spa en@s:spa el@s:spa
       quincho@s:spa [=! laugh] ?

BEL: porque^S en^S el^S gegin o^S en^S
aut: *because.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *kitchen.N.F.SG+SM* *or.CONJ* *in.PREP*

el^S quincho^S
the.DET.DEF.M.SG *barbecue_area.N.M.SG*

in the kitchen or in the gazebo?

(231) TER: allan .

TER: allan
aut: *out.ADV*

outside

(232) TER: na en@s:spa el@s:spa quincho@s:spa .

TER: na   **en^S**   **el^S**   **quincho^S**
aut: *no.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *barbecue_area.N.M.SG*

no, in the gazebo

(233) BEL: +< [- spa] &=laugh en el quincho .

BEL: en^S   **el^S**   **quincho^S**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *barbecue_area.N.M.SG*

in the gazebo

(234) TER: achos mae o yn (.) mwy o &l le .

TER: achos   **mae**   **o**   **yn**   **mwy**   **o**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*

le
place.N.M.SG+SM

because there's more room

(235) BEL: mwy o le yn y quincho@s:spa .

BEL: mwy   **o**   **le**   **yn**   **y**   **quincho^S**
aut: *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *place.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *barbecue_area.N.M.SG*

more room in the gazebo

(236) TER: +< mwy o le .

TER: mwy   **o**   **le**
aut: *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *place.N.M.SG+SM*

more room

(237) TER: a mae (y)r byrddau mawr efo ni fan yna yn barod ie ?

TER: a   **mae**   **yr**   **byrddau**   **mawr**   **efo**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *tables.N.M.PL*   *big.ADJ*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

fan   **yna**   **yn**   **barod**   **ie**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *PRT*   *ready.ADJ+SM*   *yes.ADV*

and we have the big tables there already, right?

(238) BEL: yn barod .

BEL: yn   **barod**
aut: *PRT*   *ready.ADJ+SM*

already

(239) TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(240) TER: dod â (y)r [/] y cwpanau ia y cwpanau neis efo ni .

TER: dod **â** **yr** **y** **cwpanau** **ia** **y**
aut: *come.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *cups.N.MF.PL* *yes.ADV* *the.DET.DEF*

cwpanau **neis** **efo** **ni**
cups.N.MF.PL *nice.ADJ* *with.PREP* *we.PRON.1P*

bring the cups, yes, the nice cups with us

(241) TER: y rai gorau .

TER: y **rai** **gorau**
aut: *the.DET.DEF* *some.PREQ+SM* *best.ADJ.SUP*

the best ones

(242) TER: ia ?

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(243) BEL: +< ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(244) TER: popeth fel +...

TER: popeth **fel**
aut: *everything.N.M.SG* *like.CONJ*

everything like...

(245) BEL: ia ond yn y lle mawr .

BEL: ia **ond** **yn** **y** **lle** **mawr**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *big.ADJ*

yes, but in the big space

(246) TER: yn y lle mawr .

TER: yn **y** **lle** **mawr**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *big.ADJ*

in the big space

(247) BEL: dim yn y gegin .

BEL: dim   **yn**   **y**   **gegin**
aut: *not.ADV.[or].nothing.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *kitchen.N.F.SG+SM*

not in the kitchen

(248) TER: na na .

TER: na   **na**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*
no no

(249) TER: na na .

TER: na   **na**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*
no no

(250) BEL: +< na .

BEL: na
aut: *no.ADV*
no

(251) TER: gallen nhw fynd i gweld y lluniau y [/] &t y teulu sy efo ni xxx ie ?

TER: gallen   **nhw**   **fynd**   **i**   **gweld**   **y**
aut: *be_able.V.3P.IMPER*   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

lluniau   **y**   **y**   **teulu**   **sy**   **efo**
aut: *pictures.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*   *with.PREP*

ni   **ie**
aut: *we.PRON.1P*   *yes.ADV*

could they go and see the pictures we have of the family, yes?

(252) BEL: oh@s:cym&spa fydd hynny yn neis i Rhian@s:cym&spa .

BEL: oh$_S^C$ **fydd**   **hynny**   **yn**   **neis**   **i**   **Rhian$_S^C$**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.FUT+SM*   *that.PRON.DEM.SP*   *PRT*   *nice.ADJ*   *to.PREP*   *name*
oh, that would be nice for Rhian

(253) TER: +< haws .

TER: haws
aut: *easier.ADJ*
easy

(254) TER: +< oh@s:cym&spa .

TER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(255) TER: bydd o (y)n neis .

TER: bydd   **o**   **yn**   **neis**
aut: *be.V.3S.FUT*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *nice.ADJ*
it'll be nice

(256) BEL: achos pryd mae hi yn gweld y teulu i_gyd <ar y> [/] ar y wal .

BEL: achos   pryd   mae   hi   yn   gweld   y
aut: *because.CONJ when.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF*

teulu   i_gyd   ar   y   ar   y   wal
family.N.M.SG all.ADJ on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF wall.N.F.SG

because when she sees all the family on the wall

(257) TER: +< ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(258) TER: a wedyn dw i isio dangos yr um (.) &e albwm ydy o ?

TER: a   wedyn   dw   i   isio   dangos
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG show.V.INFIN*

yr   um   albwm   ydy   o
the.DET.DEF um.IM album.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

and then I want to show the, um, album is it?

(259) TER: a uh efo &ɬuh lluniau yn y &k uh côr y (.) teulu .

TER: a   uh   efo   uh   lluniau   yn   y   uh
aut: *and.CONJ er.IM with.PREP er.IM pictures.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF er.IM*

côr   y   teulu
choir.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG

and with the pictures in the family choir

(260) BEL: +< ydy .

BEL: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(261) TER: achos mae o (y)n neis eh@s:cym&spa ?

TER: achos   mae   o   yn   neis   eh$_S^C$
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ eh.IM*

because it's nice, eh?

(262) BEL: ie ydy .

BEL: ie   ydy
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES*

yes it is

(263) TER: &=cough .

(264) BEL: oh@s:cym&spa xxx bod hi wedi mynd i weld yr [//] y [/] (.) um (.) y
       lluniau ar y [/] &t y côr teulu .

BEL: oh$_S^C$ **bod** **hi** **wedi** **mynd** **i** **weld**
aut: oh.IM   be.V.INFIN   she.PRON.F.3S   after.PREP   go.V.INFIN   to.PREP   see.V.INFIN+SM

yr **y** **um** **y** **lluniau** **ar** **y**
the.DET.DEF   the.DET.DEF   um.IM   the.DET.DEF   pictures.N.M.PL   on.PREP   the.DET.DEF

y **côr** **teulu**
the.DET.DEF   choir.N.M.SG   family.N.M.SG

oh [...] that she's gone to see the pictures on the family choir

(265) TER: <na (y)dy> [/] na (y)dy achos na (y)dy na (y)dy .

TER: na **ydy** **na** **ydy** **achos** **na** **ydy**
aut: no.ADV   be.V.3S.PRES   PRT.NEG   be.V.3S.PRES   because.CONJ   PRT.NEG   be.V.3S.PRES

na **ydy**
PRT.NEG   be.V.3S.PRES

no, because, no, no

(266) BEL: +< (e)fallai .

BEL: efallai
aut: perhaps.CONJ

maybe

(267) TER: tro cyntaf iddi ddod ar‿ôl de .

TER: tro **cyntaf** **iddi** **ddod** **ar‿ôl** **de**
aut: turn.N.M.SG   first.ORD   to_her.PREP+PRON.F.3S   come.V.INFIN+SM   after.PREP   be.IM+SM

first time for her to come after, isn't it

(268) BEL: a meddylia (.) mae rhai wedi mynd ers ah@s:cym&spa +...

BEL: a **meddylia** **mae** **rhai** **wedi** **mynd** **ers**
aut: and.CONJ   think.V.2S.IMPER   be.V.3S.PRES   some.PRON   after.PREP   go.V.INFIN   since.PREP

ah$_S^C$
ah.IM

and think, some have gone since...

(269) TER: +< yndy xxx a +...

TER: yndy **a**
aut: be.V.3S.PRES.EMPH   and.CONJ

yes, [...] and...

(270) BEL: mor [/] um (.) mor handi (.) ar‿ôl y +//.

BEL: mor **um** **mor** **handi** **ar‿ôl** **y**
aut: so.ADV   um.IM   so.ADV   handy.ADJ   after.PREP   the.DET.DEF

so handy after the...

34

(271)   TER: +< ia (.) ar‗ôl (.) ia .

        TER: ia   ar‗ôl   ia
        aut: *yes.ADV   after.PREP   yes.ADV*

        yes, after, yes...

(272)   BEL: ia fydd raid i ni gael hi (.) flwyddyn nesa .

        BEL: ia   fydd   raid   i   ni   gael
        aut: *yes.ADV   be.V.3S.FUT+SM   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP   we.PRON.1P   get.V.INFIN+SM*

        hi   flwyddyn   nesa
        she.PRON.F.3S   year.N.F.SG+SM   next.ADJ.SUP

        yes, we'll have to get her next year

(273)   TER: bydden ni (y)n trio xxx .

        TER: bydden   ni   yn   trio
        aut: *be.V.3P.COND   we.PRON.1P   PRT   try.V.INFIN*

        we'll try [...]

(274)   TER: y blwyddyn (y)ma wnaeson ni ddim uh trio achos oedd yr uh um arweinydd [//]
                arweinyddes yna sydd yn arwain uh wedi cael (.) baban .

        TER: y   blwyddyn   yma   wnaeson   ni   ddim
        aut: *the.DET.DEF   year.N.F.SG   here.ADV   do.V.1P.PAST+SM   we.PRON.1P   not.ADV+SM*

        uh   trio   achos   oedd   yr   uh   um   arweinydd
        er.IM   try.V.INFIN   because.CONJ   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   er.IM   um.IM   leader.N.M.SG

        arweinyddes   yna   sydd   yn   arwain   uh   wedi   cael
        leader.N.F.SG   there.ADV   be.V.3S.PRES.REL   PRT   lead.V.INFIN   er.IM   after.PREP   get.V.INFIN

        baban
        baby.N.M.SG

        this year we didn't try because the organiser, that lady who organises, had had a baby

(275)   BEL: +< ie .

        BEL: ie
        aut: *yes.ADV*

        yes

(276)   TER: ah@s:cym&spa (.) sí@s:spa .

        TER: ah$_S^C$ sí^S
        aut: *ah.IM   yes.ADV*

        oh, yes.

(277)   BEL: +< ah@s:cym&spa .

        BEL: ah$_S^C$
        aut: *ah.IM*

(278) TER: yn Ebrill dach efo digon o amser achos mae [/] mae (y)n gwahanol i ni ganu
achos dim pobl +/.

TER: yn   **Ebrill**   **dach**   **efo**   **digon**   **o**   **amser**
aut: *in.PREP*   *April.N.M.SG*   *be.V.2P.PRES*   *with.PREP*   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *time.N.M.SG*

achos   **mae**   **mae**   **yn**   **gwahanol**   **i**   **ni**
because.CONJ   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *different.ADJ*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*

ganu   **achos**   **dim**   **pobl**
sing.V.INFIN+SM   *because.CONJ*   *not.ADV*   *people.N.F.SG*

in April you have enough time because it's different for us singing, because no people...

(279) BEL: dim cantorion ydyn ni &=laugh nage .

BEL: dim   **cantorion**   **ydyn**   **ni**   **nage**
aut: *not.ADV*   *singer.N.M.PL*   *be.V.3P.PRES*   *we.PRON.1P*   *no.ADV*

we're not singers, no

(280) TER: +< dim cantorion .

TER: dim   **cantorion**
aut: *not.ADV*   *singer.N.M.PL*

not singers

(281) BEL: pa(n) [/] pan wnes i glywed y teulu (.) y teulu Griffiths@s:cym&spa neu
teulu +/.

BEL: pan   **pan**   **wnes**   **i**   **glywed**   **y**
aut: *when.CONJ*   *when.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *hear.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

teulu   **y**   **teulu**   **Griffiths**$_S^C$ **neu**   **teulu**
family.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *name*   *or.CONJ*   *family.N.M.SG*

when I heard the family, the Griffiths family or the...

(282) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(283) TER: Wyn@s:cym&spa Wyn@s:cym&spa .

TER: Wyn$_S^C$ **Wyn**$_S^C$
aut: *name*   *name*

(284) BEL: +, y teulu Wyn@s:cym&spa (.) wel maen nhw yn proffesiynol i_gyd .

BEL: y   **teulu**   **Wyn**$_S^C$ **wel**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *name*   *well.IM*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*

proffesiynol   **i_gyd**
professional.N.M.SG   *all.ADJ*

...the Wyn family, well, they're all professional

(285) TER: +< oh@s:cym&spa .

TER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(286) TER: oh@s:cym&spa maen nhw yn can(u) +//.

TER: oh$_S^C$ **maen nhw yn canu**
aut: *oh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT sing.V.INFIN*

oh, they sing...

(287) BEL: a dan ni (y)n canu fel cathod (.) eh@s:cym&spa ?

BEL: a dan ni yn canu fel cathod eh$_S^C$
aut: *and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT sing.V.INFIN like.CONJ cats.N.F.PL eh.IM*

and we sing like cats, eh?

(288) TER: +< mi dda(ru) [//] ddaru nhw canu &e (.) canu yn dda yn Sbaeneg a yn &s Cymraeg oh@s:cym&spa &=whistle w .

TER: mi ddaru ddaru nhw canu canu
aut: *PRT.AFF do.V.123SP.PAST do.V.123SP.PAST they.PRON.3P sing.V.INFIN sing.V.INFIN*

yn dda yn Sbaeneg a yn Cymraeg oh$_S^C$ **w**
PRT good.ADJ+SM in.PREP Spanish.N.F.SG and.CONJ in.PREP Welsh.N.F.SG oh.IM ooh.IM

they sang well in Spanish and in Welsh, ooh

(289) BEL: +< ydyn maen nhw (y)n safon uchel ofnadwy .

BEL: ydyn maen nhw yn safon uchel ofnadwy
aut: *be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT standard.N.F.SG high.ADJ terrible.ADJ*

yes, they're very high standard

(290) BEL: ond dan ni &=stutter cymharu gyda nhw dan ni fel cathod a (.) a cŵn .

BEL: ond dan ni cymharu gyda nhw
aut: *but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P compare.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*

dan ni fel cathod a a cŵn
be.V.1P.PRES we.PRON.1P like.CONJ cats.N.F.PL and.CONJ and.CONJ dogs.N.M.PL

but compared to them we're like cats and dogs

(291) TER: +< na ia ia .

TER: na ia ia
aut: *no.ADV yes.ADV yes.ADV*

no no no

(292) BEL: eh@s:cym&spa ?

BEL: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(293) TER: ond mae um (.) xxx awydd wneud o .

TER: ond mae um awydd wneud o
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES um.IM desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

but [...] wants to do it

(294) TER: ia (.) awydd wneud o .

TER: ia **awydd** **wneud** **o**
aut: *yes.ADV* *desire.N.M.SG* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

yes, wants to do it

(295) BEL: +< ie awydd wneud o ie .

BEL: ie **awydd** **wneud** **o** **ie**
aut: *yes.ADV* *desire.N.M.SG* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *yes.ADV*

yes, wants to do it

(296) TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(297) BEL: oh@s:cym&spa wel dan ni &=stutter <dw i (y)n> [/] dw i (y)n +/.

BEL: oh$_S^C$ **wel** **dan** **ni** **dw** **i** **yn** **dw**
aut: *oh.IM* *well.IM* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *be.V.1S.PRES*

i **yn**
I.PRON.1S *PRT*

oh well we... I...

(298) TER: dylsa mwy o teuluoedd uh +/.

TER: dylsa **mwy** **o** **teuluoedd** **uh**
aut: *ought_to.V.3S.PLUPERF* *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *families.N.M.PL* *er.IM*

more families should, er...

(299) BEL: <fues i> [/] fues i fore [//] ddoe +//.

BEL: fues **i** **fues** **i** **fore**
aut: *be.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *morning.N.M.SG+SM*

ddoe
yesterday.ADV

I was, yesterday morning I was ...

(300) BEL: wel ni dydd Sul yn um siarad am y steddfod trwy (y)r amser .

BEL: wel **ni** **dydd** **Sul** **yn** **um** **siarad** **am**
aut: *well.IM* *we.PRON.1P* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG* *PRT* *um.IM* *talk.V.INFIN* *for.PREP*

y **steddfod** **trwy** **yr** **amser**
the.DET.DEF *eisteddfod.N.F.SG* *through.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

well, on Sunday we're talking about the Eisteddfod all the time

(301) TER: +< oh@s:cym&spa .

TER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(302) BEL: fues [/] fues i ddoe yn Llantieryn@s:cym&spa (.) ac yr eisteddfod oedd yn
dod allan .

BEL: fues   **fues**   **i**   **ddoe**   **yn**   **Llantieryn**$_S^C$
aut: *be.V.1S.PAST+SM* *be.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *yesterday.ADV* *in.PREP* *name*

ac   **yr**   **eisteddfod**   **oedd**   **yn**   **dod**   **allan**
and.CONJ *the.DET.DEF* *eisteddfod.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *PRT* *come.V.INFIN* *out.ADV*

yesterday I was in Llantieryn, and the Eisteddfod was coming out

(303) TER: +< &=cough .

(304) BEL: a heddiw dim_byd arall dim_ond siarad am yr eisteddfod xxx .

BEL: a   **heddiw**   **dim_byd**   **arall**   **dim_ond** **siarad**   **am**
aut: *and.CONJ* *today.ADV* *nothing.ADV* *other.ADJ* *only.ADV* *talk.V.INFIN* *for.PREP*

yr   **eisteddfod**
the.DET.DEF *eisteddfod.N.F.SG*

and today nothing else, just talking about the Eisteddfod [...]

(305) BEL: beth [/] beth +//.

BEL: beth   **beth**
aut: *what.INT* *what.INT*

what...

(306) TER: +< na na gadael o [?] .

TER: na   **na**   **gadael**   **o**
aut: *no.ADV* *no.ADV* *leave.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

no, leave it

(307) BEL: <sut mae> [/] sut mae yr [///] que@s:spa tal@s:spa va@s:spa la@s:spa
quinta@s:spa de@s:spa Fflur@s:cym&spa la@s:spa [/] la@s:spa (.) la@s:spa
la@s:spa huerta@s:spa ?

BEL: sut   **mae**   **sut**   **mae**   **yr**   **que**^{S}
aut: *how.INT* *be.V.3S.PRES* *how.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *that.PRON.REL*

tal^S **va**^{S} **la**^{S} **quinta**^{S} **de**^{S} **Fflur**$_S^C$
such.ADJ.MF.SG *go.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *fifth.ORD.F.SG* *of.PREP* *name*

la^S **la**^{S} **la**^{S} **la**^{S} **huerta**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *the.DET.DEF.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *orchard.N.F.SG*

how is Fflur's house going, the farm ?

(308) TER: bueno@s:spa (.) uh wna i &g deud xxx yn Cymraeg os &galai galla i ?

TER: bueno^S **uh**   **wna**   **i**   **deud**   **yn**   **Cymraeg**   **os**
aut: *well.E* *er.IM* *do.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG* *if.CONJ*

galla   **i**
be_able.V.1S.PRES *I.PRON.1S*

well, no, to say in Welsh if I may?

(309) BEL: oh@s:cym&spa wyt ti (we)di cael y +/.

BEL: oh$_S^C$ **wyt** **ti** **wedi** **cael** **y**
aut: *oh.IM* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *get.V.INFIN* *the.DET.DEF*

oh, have you had the...

(310) TER: +< dach +...

TER: dach
aut: *be.V.2P.PRES*

you...

(311) TER: na na xxx yn uh trio [/] trio .

TER: na **na** **yn** **uh** **trio** **trio**
aut: *no.ADV* *no.ADV* *PRT* *er.IM* *try.V.INFIN* *try.V.INFIN*

no [...] trying

(312) BEL: +< &=laugh .

(313) TER: uh xxx mae hi wedi mm +...

TER: uh **mae** **hi** **wedi** **mm**
aut: *er.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *mm.IM*

er, [...] she's, mm...

(314) BEL: dechrau ?

BEL: dechrau
aut: *begin.V.INFIN*

start?

(315) TER: +< pla(nnu) +//.

TER: plannu
aut: *plant.V.INFIN*

plant...

(316) TER: na ddim plannu .

TER: na **ddim** **plannu**
aut: *no.ADV* *not.ADV+SM* *plant.V.INFIN*

no, not to plant

(317) TER: be ydy (y)r llall uh (.) sembrar@s:spa ?

TER: be **ydy** **yr** **llall** **uh** **sembrar**^{S}
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *other.PRON* *er.IM* *seed.V.INFIN*

what's the other one, to plant

(318) BEL: +< xxx .

(319) BEL: heu .

BEL: heu
aut: *sow.V.INFIN*

to sow

(320) BEL: na .

BEL: na
aut: *no.ADV*

no

(321) TER: na .

TER: na
aut: *no.ADV*

no

(322) TER: bueno@s:spa wedi sembrar@s:spa &=laugh !

TER: bueno^S wedi   sembrar^S
aut: *well.E   after.PREP seed.V.INFIN*

well, has planted!

(323) TER: eh@s:cym&spa ond uh mae wedi um (..) &ɬllai ohonyn nhw wedi cael uh +/.

TER: eh$_S^C$ ond   uh   mae   wedi   um   llai
aut: *eh.IM but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES after.PREP um.IM smaller.ADJ.COMP*

ohonyn   nhw   wedi   cael   uh
from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN er.IM

but, er, fewer of them have been...

(324) BEL: dechrau tyfu no@s:spa [?] ?

BEL: dechrau   tyfu   no^S
aut: *begin.V.INFIN grow.V.INFIN not.ADV*

started to grow?

(325) TER: ydyn [/] ydyn maen nhw i_gyd yn mynd .

TER: ydyn   ydyn   maen   nhw   i_gyd   yn   mynd
aut: *be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P all.ADJ PRT go.V.INFIN*

yes, they're all going

(326) TER: maen nhw (y)n neis .

TER: maen   nhw   yn   neis
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT nice.ADJ*

they're nice

(327) TER: ond y llall uh wedi rhewi .

TER: ond   y   llall   uh   wedi   rhewi
aut: *but.CONJ the.DET.DEF other.PRON er.IM after.PREP freeze.V.INFIN*

but the other one has frozen

(328) BEL: wedi rhewi .

    BEL: wedi   **rhewi**
    aut: *after.PREP freeze.V.INFIN*

    frozen

(329) TER: a (y)r afalau .

    TER: a   **yr**   **afalau**
    aut: *and.CONJ the.DET.DEF apple.N.M.PL*

    and the apples

(330) TER: um +...

    TER: um
    aut: *um.IM*

(331) BEL: wel mae cwinsys fi +//.

    BEL: wel   **mae**   **cwinsys**   **fi**
    aut: *well.IM be.V.3S.PRES quince.N.M.PL I.PRON.1S+SM*

    well, my quinces...

(332) BEL: na dim cwinsys .

    BEL: na   **dim**   **cwinsys**
    aut: *no.ADV not.ADV quince.N.M.PL*

    no, not quinces

(333) BEL: um (.) uh &ei &ei eirin .

    BEL: um   **uh**   **eirin**
    aut: *um.IM er.IM plums.N.F.PL*

    um, plums

(334) BEL: mae y ciruelas@s:spa wedi [/] wedi +/.

    BEL: mae   **y**   **ciruelas**^{S} **wedi**   **wedi**
    aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF plum.N.F.PL after.PREP after.PREP*

    the plums have...

(335) TER: yr [/] yr (.) damascos@s:spa .

    TER: yr   **yr**   **damascos**^{S}
    aut: *the.DET.DEF the.DET.DEF apricot.N.M.PL*

    the peaches

(336) TER: be ydy damascos@s:spa uh +...

    TER: be   **ydy**   **damascos**^{S} **uh**
    aut: *what.INT be.V.3S.PRES apricot.N.M.PL er.IM*

    what is peaches, er...

(337) BEL: oh@s:cym&spa .

BEL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(338) TER: [- spa] bueno .

TER: bueno^S
aut: *well.E*

well

(339) TER: mae rhain +//.

TER: mae   rhain
aut: *be.V.3S.PRES these.PRON*

those...

(340) TER: y gwynt wedyn .

TER: y   gwynt   wedyn
aut: *the.DET.DEF wind.N.M.SG afterwards.ADV*

then the wind

(341) TER: oedd rhai wedi &g aros yn +...

TER: oedd   rhai   wedi   aros   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF some.PRON after.PREP wait.V.INFIN PRT*

some remained...

(342) TER: oedden nhw ddim yn mynd ymlaen .

TER: oedden   nhw   ddim   yn   mynd   ymlaen
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN forward.ADV*

they weren't progressing

(343) BEL: +< ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(344) TER: na gwynt oedd yn taflu nhw o +/.

TER: na   gwynt   oedd   yn taflu   nhw
aut: *no.ADV wind.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT throw.V.INFIN they.PRON.3P*

o
from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S

no, the wind was throwing them from...

(345) BEL: +< na <mae ffrwythau> [/] mae ffrwythau fi hef(yd) [/] hefyd .

BEL: na   mae   ffrwythau   mae   ffrwythau   fi   hefyd
aut: *no.ADV be.V.3S.PRES fruits.N.M.PL be.V.3S.PRES fruits.N.M.PL I.PRON.1S+SM also.ADV*

hefyd
also.ADV

no, my fruits are too

(346) TER: a ddoe uh ddaru gŵr gweld (.) eh@s:cym&spa fod yr afalau wedi +...

TER: a   **ddoe**   **uh**   **ddaru**   **gŵr**   **gweld**   **eh**$_S^C$
aut: *and.CONJ yesterday.ADV er.IM do.V.123SP.PAST man.N.M.SG see.V.INFIN eh.IM*

fod   **yr**   **afalau**   **wedi**
aut: *be.V.INFIN+SM the.DET.DEF apple.N.M.PL after.PREP*

and yesterday my husband saw that the apples had...

(347) BEL: +< xxx .

(348) BEL: +< ond [/] (.) ond mae yr cwinsys yn dda +/.

BEL: ond   **ond**   **mae**   **yr**   **cwinsys**   **yn dda**
aut: *but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF quince.N.M.PL PRT good.ADJ+SM*

but the quinces are good...

(349) TER: ia ?

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(350) BEL: y [/] y tro (y)ma .

BEL: y   **y**   **tro**   **yma**
aut: *the.DET.DEF that.PRON.REL turn.N.M.SG here.ADV*

this time

(351) TER: ah@s:cym&spa nes oedd o (we)di pydru .

TER: ah$_S^C$ **nes**   **oedd**   **o**   **wedi**   **pydru**
aut: *ah.IM nearer.ADJ.COMP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP rot.V.INFIN*

ah, until it had rotted

(352) BEL: ond mae ciruelas@s:spa ar y (..) uh wel yr unig beth sydd gyda fi ynde .

BEL: ond   **mae**   **ciruelas**^{S} **ar**   **y**   **uh**   **wel**   **yr**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES plum.N.F.PL on.PREP the.DET.DEF er.IM well.IM the.DET.DEF*

unig   **beth**   **sydd**   **gyda**   **fi**   **ynde**
aut: *only.PREQ what.INT be.V.3S.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S+SM isn't_it.IM*

but the plums on the... well, the only thing I have

(353) BEL: <maen nhw> [/] maen nhw <wedi cael eu> [//] wedi [/] ia wedi rhewi ynde .

BEL: maen   **nhw**   **maen**   **nhw**   **wedi**   **cael**
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN*

eu   **wedi**   **ia**   **wedi**   **rhewi**   **ynde**
aut: *their.ADJ.POSS.3P after.PREP yes.ADV after.PREP freeze.V.INFIN isn't_it.IM*

they've been, yes, frozen

(354) TER: y gwynt [?] ie .

TER: y   gwynt   ie
aut: *the.DET.DEF   wind.N.M.SG   yes.ADV*

the wind, yes

(355) TER: gwynt oh@s:cym&spa .

TER: gwynt   oh$_S^C$
aut: *wind.N.M.SG   oh.IM*

wind, oh

(356) BEL: ond be &e [//] <beth sy (we)di> [//] be tomatos <sy (we)di> [/] sy (we)di rhewi ?

BEL: ond   be   beth   sy   wedi   be   tomatos
aut: *but.CONJ what.INT what.INT be.V.3S.PRES.REL after.PREP what.INT tomato.N.M.PL*

sy   wedi   sy   wedi   rhewi
aut: *be.V.3S.PRES.REL after.PREP be.V.3S.PRES.REL after.PREP freeze.V.INFIN*

but what has... the tomatoes have frozen?

(357) TER: +< ia tomatos .

TER: ia   tomatos
aut: *yes.ADV tomato.N.M.PL*

yes, tomatoes

(358) TER: tomatos maen nhw (y)n mynd ymlaen yn &e [/] yn dda .

TER: tomatos   maen   nhw   yn mynd   ymlaen   yn yn
aut: *tomato.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN forward.ADV PRT PRT*

dda
good.ADJ+SM

the tomatoes, they're progressing well

(359) BEL: a mae yn roi tatws eleni ?

BEL: a   mae   yn roi   tatws   eleni
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES PRT give.V.INFIN+SM potatoes.N.F.PL this.year.ADV*

and he is putting in potatoes this year?

(360) TER: ychydig .

TER: ychydig
aut: *a_little.QUAN*

a few

(361) TER: bydd o (y)n rhoid (y)chydig bydd .

TER: bydd   o   yn rhoid   ychydig   bydd
aut: *be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT give.V.INFIN a_little.QUAN be.V.3S.FUT*

he'll put in a few, yes

(362)   TER: oh@s:cym&spa &s hanner sach neu rywbeth fel (y)na ia ?

TER: oh$_S^C$ **hanner** **sach** **neu** **rywbeth** **fel** **yna**
aut: *oh.IM* *half.N.M.SG* *sack.N.F.SG* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

ia
yes.ADV

oh, half a sack or something like that, yes?

(363)   BEL: ia a +/.

BEL: ia **a**
aut: *yes.ADV* *and.CONJ*

yes, and...

(364)   TER: achos mae (y)n dod yn iawn i ni efo (y)r teulu .

TER: achos **mae** **yn dod** **yn iawn** **i** **ni**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *PRT come.V.INFIN* *PRT OK.ADV* *to.PREP* *we.PRON.1P*

efo **yr** **teulu**
with.PREP *the.DET.DEF* *family.N.M.SG*

because it's coming on all right for us with the family

(365)   BEL: ah@s:cym&spa maen nhw .

BEL: ah$_S^C$ **maen** **nhw**
aut: *ah.IM* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

ah, they are

(366)   BEL: <a mae> [/] a maen nhw (y)n flasus .

BEL: a **mae** **a** **maen** **nhw** **yn flasus**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT tasty.ADJ+SM*

and they're tasty

(367)   TER: +< ar y +...

TER: ar **y**
aut: *on.PREP* *the.DET.DEF*

on the...

(368)   BEL: a mae (.) tatws sy wedi cael ei (.) uh dod allan o (y)r tir <yn mor>
         [//] xxx yn flasus ofnadwy .

BEL: a **mae** **tatws** **sy** **wedi** **cael**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *potatoes.N.F.PL* *be.V.3S.PRES.REL* *after.PREP* *get.V.INFIN*

ei **uh** **dod** **allan** **o** **yr** **tir** **yn**
his.ADJ.POSS.M.3S *er.IM* *come.V.INFIN* *out.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF* *land.N.M.SG* *PRT*

mor **yn flasus** **ofnadwy**
so.ADV *PRT tasty.ADJ+SM* *terrible.ADJ*

and potatoes that have been... er, come out of the ground so [...] especially tasty

(369) TER: +< a beth ydw i +...

TER: a   beth   ydw   i
aut: *and.CONJ   what.INT   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S*

and what I...

(370) TER: +< ia ia .

TER: ia   ia
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes yes

(371) TER: sí@s:spa mae (y)n wahanol i rai sy i prynu yndyn .

TER: sí^{S} mae   yn   wahanol   i   rai   sy
aut: *yes.ADV   be.V.3S.PRES   PRT   different.ADJ+SM   to.PREP   some.PRON+SM   be.V.3S.PRES.REL*

i   prynu   yndyn
to.PREP.[or].I.PRON.1S   buy.V.INFIN   be.V.3P.PRES.EMPH

yes it's different with the ones you can buy isn't it

(372) BEL: +< ydy .

BEL: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(373) BEL: ac uh +/.

BEL: ac   uh
aut: *and.CONJ   er.IM*

and, er...

(374) TER: a wedyn y peth arall dw i (y)n ddefnyddio +/.

TER: a   wedyn   y   peth   arall   dw   i
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   the.DET.DEF   thing.N.M.SG   other.ADJ   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S*

yn   ddefnyddio
PRT   use.V.INFIN+SM

and then the other thing I use...

(375) BEL: pys .

BEL: pys
aut: *pea.N.F.PL*

peas

(376) BEL: ffa .

BEL: ffa
aut: *beans.N.F.PL*

beans

(377) TER: mae wedi roi ffa .

TER: mae   **wedi**   **roi**   **ffa**
aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *beans.N.F.PL*

he's put in some beans

(378) BEL: wedi roi ffa yn barod .

BEL: wedi   **roi**   **ffa**   **yn**   **barod**
aut: *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *beans.N.F.PL*   *PRT*   *ready.ADJ+SM*

already put in some beans

(379) TER: +< ond mae o +//.

TER: ond   **mae**   **o**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

but he...

(380) TER: ia dylsa fo wedi roid nhw yn (.) Ebrill neu Mai (.) a nawr fasen ni (y)n cael eu bwyta nhw yn +/.

TER: ia   **dylsa**   **fo**   **wedi**   **roid**
aut: *yes.ADV*   *ought_to.V.3S.PLUPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*

nhw   **yn**   **Ebrill**   **neu**   **Mai**   **a**   **nawr**
they.PRON.3P   *in.PREP*   *April.N.M.SG*   *or.CONJ*   *May.N.M.SG*   *and.CONJ*   *now.ADV*

fasen   **ni**   **yn**   **cael**   **eu**   **bwyta**   **nhw**
be.V.1P.PLUPERF+SM   *we.PRON.1P*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *their.ADJ.POSS.3P*   *eat.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

yn
PRT

yes, he should have put them in in April or May and now we'd be able to eat them...

(381) BEL: mae ry [/] ry hwyr .

BEL: mae   **ry**   **ry**   **hwyr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *too.ADJ+SM*   *too.ADJ+SM*   *late.ADJ*

it's too late

(382) TER: ond oedden nhw (y)n dod eh@s:cym&spa ?

TER: ond   **oedden**   **nhw**   **yn dod**   **eh**$_S^C$
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *eh.IM*

but they were coming through?

(383) BEL: yn dod ymlaen .

BEL: yn   **dod**   **ymlaen**
aut: *PRT*   *come.V.INFIN*   *forward.ADV*

progressing

(384) TER: +< oedden nhw (y)n dod ia .

TER: oedden   **nhw**   **yn dod**   **ia**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *yes.ADV*

they were coming through, yes

(385) TER: a beth arall dw i (y)n ddefnyddio +/.

TER: **a** **beth** **arall** **dw** **i** **yn** **ddefnyddio**
aut: *and.CONJ* *thing.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *use.V.INFIN+SM*

and the other thing I use...

(386) BEL: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n edrych ymlaen am [/] am [/] <am y> [/] am y (.) tomatos .

BEL: **dw** **i** **yn** **dw** **i** **yn** **edrych** **ymlaen**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *look.V.INFIN* *forward.ADV*

am **am** **am** **y** **am** **y** **tomatos**
for.PREP *for.PREP* *for.PREP* *the.DET.DEF* *for.PREP* *the.DET.DEF* *tomato.N.M.PL*

I'm looking forward for the tomatoes

(387) TER: +< arbennig [/] arbennig y tomatos .

TER: **arbennig** **arbennig** **y** **tomatos**
aut: *special.ADJ* *special.ADJ* *the.DET.DEF* *tomato.N.M.PL*

especially the tomatoes

(388) BEL: tomatos a bob peth .

BEL: **tomatos** **a** **bob** **peth**
aut: *tomato.N.M.PL* *and.CONJ* *each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG*

tomatoes and everything

(389) TER: +< oh@s:cym&spa mae (y)n blasus yndy .

TER: **oh$_S^C$** **mae** **yn** **blasus** **yndy**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *PRT* *tasty.ADJ* *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, it's tasty, yes

(390) BEL: oh@s:cym&spa ydy .

BEL: **oh$_S^C$** **ydy**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES*

oh yes

(391) BEL: a (y)r pupur a (.) pob peth mor flasus pan xxx +/.

BEL: **a** **yr** **pupur** **a** **pob** **peth** **mor**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *pepper.N.M.SG* *and.CONJ* *each.PREQ* *thing.N.M.SG* *so.ADV*

flasus **pan**
tasty.ADJ+SM *when.CONJ*

and the peppers, and everything so tasty when [...]

(392) TER: +< [- spa] sí .

TER: **sí^S**
aut: *yes.ADV*

yes.

(393) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(394) TER: be (y)dy &m morrones@s:spa yn eh@s:cym&spa Gymraeg ?

TER: be   ydy   morrones^S **yn   eh**^C_S **Gymraeg**
aut: *what.INT be.V.3S.PRES pepper.N.M.PL PRT eh.IM Welsh.N.F.SG+SM*

what are peppers in Welsh?

(395) BEL: +< pupur .

BEL: pupur
aut: *pepper.N.M.SG*

peppers

(396) TER: pupur ?

TER: pupur
aut: *pepper.N.M.SG*

peppers?

(397) BEL: pupur coch a gwyrdd .

BEL: pupur   coch   a   gwyrdd
aut: *pepper.N.M.SG red.ADJ and.CONJ green.ADJ*

red and green peppers

(398) TER: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

TER: ah^C_S **bueno**^{S}
aut: *ah.IM well.E*

oh right

(399) BEL: <oedden nhw> [//] oeddwn [/] oeddwn i (y)n siarad efo Magw@s:cym&spa a [/]
a Carys@s:cym&spa (.) diwrnod o blaen pan oeddwn i (y)n cael pryd o fwyd .

BEL: oedden   nhw   oeddwn   oeddwn   i   yn
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT*

siarad   efo   Magw^C_S **a   a   Carys**^C_S **diwrnod o**
talk.V.INFIN with.PREP name   and.CONJ and.CONJ name   day.N.M.SG of.PREP

blaen   pan   oeddwn   i   yn cael   pryd
plain.ADJ+SM.[or].front.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN when.INT

o   fwyd
of.PREP food.N.M.SG+SM

I was talking to Magw and Carys the other day while we were having a meal

(400) TER: +< ah@s:cym&spa pupur ia .

TER: ah^C_S **pupur   ia**
aut: *ah.IM pepper.N.M.SG yes.ADV*

ah, peppers, yes

(401) BEL: sut oedd [///] achos oedd [//] oedden nhw (y)n dweud moron am y beth dan ni (y)n deud caretsh .

BEL: sut　　**oedd**　　**achos**　　**oedd**　　**oedden**　　**nhw**
aut:　how.INT　be.V.3S.IMPERF　because.CONJ　be.V.3S.IMPERF　be.V.3P.IMPERF　they.PRON.3P

yn　**dweud**　　**moron**　　**am**　**y**　　**beth**　　**dan**　　**ni**
PRT　say.V.INFIN　carrots.N.M.PL　for.PREP　the.DET.DEF　what.INT　be.V.1P.PRES　we.PRON.1P

yn　**deud**　　**caretsh**
PRT　say.V.INFIN　carrots.N.M.PL

because they were calling carrots moron which we would call "caretsh"

(402) TER: ia zanahoria@s:spa .

TER: ia　　**zanahoria**^S
aut:　yes.ADV　carrot.N.F.SG

yes, carrot

(403) BEL: ond mae &k uh caretsh yn dod o carrots@s:eng o [/] o [/] o Saesneg .

BEL: ond　　**mae**　　　**uh**　**caretsh**　　**yn**　**dod**　　**o**
aut:　but.CONJ　be.V.3S.PRES　er.IM　carrots.N.M.PL　PRT　come.V.INFIN　he.PRON.M.3S

carrots^E　**o**　　**o**　　**o**　　**Saesneg**
carrot.N.PL　of.PREP　of.PREP　of.PREP　English.N.F.SG

but caretsh comes from "carrots" in English

(404) TER: [- spa] claro xxx .

TER: claro^S
aut:　of_course.E

of course [...]

(405) BEL: a wedyn fydden nhw (y)n deud moron .

BEL: a　　**wedyn**　　　**fydden**　　　**nhw**　　**yn**　**deud**
aut:　and.CONJ　afterwards.ADV　be.V.3P.COND+SM　they.PRON.3P　PRT　say.V.INFIN

moron
carrots.N.M.PL

and then they'd say moron [carrot]

(406) BEL: a wedyn uh gofynnon ni (.) sut [/] sut oedden nhw (y)n deud um (.) uh wel +/.

BEL: a　　**wedyn**　　　**uh**　**gofynnon**　　**ni**　　　**sut**　　**sut**
aut:　and.CONJ　afterwards.ADV　er.IM　ask.V.1P.PAST　we.PRON.1P　how.INT　how.INT

oedden　　**nhw**　　**yn**　**deud**　　**um**　**uh**　**wel**
be.V.3P.IMPERF　they.PRON.3P　PRT　say.V.INFIN　um.IM　er.IM　well.IM

and then we asked how they would say, um, well...

(407) TER: +< ia .

TER: ia
aut:　yes.ADV

yes

51

(408) TER: sí@s:spa eh@s:cym&spa morrón@s:spa .

TER: sí^S eh^C_S morrón^S
aut: yes.ADV eh.IM pepper.N.M.SG

yes, oh, peppers

(409) BEL: pupur a &w uh +...

BEL: pupur   a   uh
aut: pepper.N.M.SG and.CONJ er.IM

peppers and...

(410) TER: +< pupur .

TER: pupur
aut: pepper.N.M.SG

peppers

(411) TER: bueno@s:spa dw i (y)n defnyddio pupur o blwyddyn diwethaf wedi cael ei roid yn y (.) freezer@s:eng .

TER: bueno^S dw   i   yn defnyddio pupur   o   blwyddyn
aut: well.E   be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT use.V.INFIN pepper.N.M.SG of.PREP year.N.F.SG

diwethaf wedi   cael   ei   roid   yn   y
last.ADJ   after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S give.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF

freezer^E
freezer.N.SG

well I'm using peppers from last year that were put in the freezer

(412) BEL: ie .

BEL: ie
aut: yes.ADV

yes

(413) BEL: a mae o (y)n blasus .

BEL: a   mae   o   yn blasus
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT tasty.ADJ

and it's tasty

(414) BEL: oh@s:cym&spa .

BEL: oh^C_S
aut: oh.IM

(415) TER: +< dw i (y)n tynnu ryw bedwar neu bump eh@s:cym&spa (.) darn bach .

TER: dw   i   yn tynnu   ryw   bedwar   neu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT draw.V.INFIN some.PREQ+SM four.NUM.M+SM or.CONJ

bump   eh^C_S darn   bach
five.NUM+SM eh.IM piece.N.M.SG small.ADJ

I take out four or five small pieces

(416) BEL: +< ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(417) BEL: ie dw i (we)di gorffen .

BEL: ie   dw   i   wedi   gorffen
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN*

yes, I've finished

(418) TER: +< a +/.

TER: a
aut: *and.CONJ*

and...

(419) BEL: <oedd o> [//] oedd [/] <oedd gyda ni> [//] oedd [/] oedd gyda fi dwy [/]
dwy sach bach <yn y &fr> [/] yn y +/.

BEL: oedd   o   oedd   oedd   gyda   ni
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P*

oedd   oedd   gyda   fi   dwy   dwy   sach
be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM two.NUM.F two.NUM.F sack.N.F.SG

bach   yn   y   yn   y
small.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF

I had two little sacks in the fr...

(420) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(421) TER: ia ?

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(422) TER: a dach chi (we)di gorffen o ?

TER: a   dach   chi   wedi   gorffen   o
aut: *and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP complete.V.INFIN he.PRON.M.3S*

and you've finished it

(423) BEL: +, cwpwrdd [/] cwpwrdd oer &=laugh !

BEL: cwpwrdd   cwpwrdd   oer
aut: *cupboard.N.M.SG cupboard.N.M.SG cold.ADJ*

...cold cupboard!

(424) TER: +< uh oer &=laugh .

TER: uh   oer
aut: *er.IM cold.ADJ*

er, cold

(425) BEL: dw i (ddi)m yn gwybod sut dan ni (y)n deud (.) &e &e heladera@s:spa .

BEL: dw   i   ddim   yn gwybod   sut   dan
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT be.V.1P.PRES*

ni   yn deud   heladera^{S}
we.PRON.1P PRT say.V.INFIN refrigerator.N.F.SG

I don't know how we say fridge

(426) TER: +< cwpwrdd oer .

TER: cwpwrdd   oer
aut: *cupboard.N.M.SG cold.ADJ*

cold cupboard

(427) TER: cwpwrdd oer .

TER: cwpwrdd   oer
aut: *cupboard.N.M.SG cold.ADJ*

cold cupboard

(428) BEL: &k cwpwrdd oer &=laugh .

BEL: cwpwrdd   oer
aut: *cupboard.N.M.SG cold.ADJ*

cold cupboard

(429) TER: ia felly fydda i (y)n deud .

TER: ia   felly fydda   i   yn deud
aut: *yes.ADV so.ADV be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*

yes, that's what I'll say

(430) BEL: ond uh xxx dau sach bach fel (y)na a dw i (we)di gorffen nhw .

BEL: ond   uh   dau   sach   bach   fel   yna   a
aut: *but.CONJ er.IM two.NUM.M sack.N.F.SG small.ADJ like.CONJ there.ADV and.CONJ*

dw   i   wedi   gorffen   nhw
be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN they.PRON.3P

but, er, [...] two little sacks like that and I've finished them

(431) BEL: mae gyda ti y +..?

BEL: mae   gyda   ti   y
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S the.DET.DEF*

you've got the...?

(432)   TER: +< oh@s:cym&spa .

        TER: oh$_S^C$
        aut: *oh.IM*

(433)   TER: <sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa> [//] oes oes oes .

        TER: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **oes**   **oes**   **oes**
        aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*

        yes yes yes

(434)   BEL: porque@s:spa (.) esos@s:spa morrones@s:spa del@s:spa [/] de@s:spa
         Fflur@s:cym&spa de@s:spa la@s:spa chacra@s:spa mantienen@s:spa su@s:spa [/]
         su@s:spa sabor@s:spa .

        BEL: porque^S **esos**^{S} **morrones**^{S} **del**^{S} **de**^{S}
        aut: *because.CONJ that.ADJ.DEM.M.PL pepper.N.M.PL of_the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP*

        Fflur$_S^C$ **de**^{S} **la**^{S} **chacra**^{S} **mantienen**^{S} **su**^{S}
        name   *of.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG maintain.V.3P.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*

        su^S **sabor**^{S}
        his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG flavour.N.M.SG

        because these peppers from Fflur's farm keep their taste.

(435)   TER: +< xxx .

(436)   TER: [- spa] sí sí muy muy &a +//.

        TER: sí^S **sí**^{S} **muy**^{S} **muy**^{S}
        aut: *yes.ADV yes.ADV very.ADV very.ADV*

        yes yes, very much

(437)   TER: [- spa] para mí que cocino poco [=! laugh] &e ha sido la solución .

        TER: para^S **mí**^{S} **que**^{S} **cocino**^{S} **poco**^{S} **ha**^{S}
        aut: *for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S that.CONJ cook.V.1S.PRES little.ADV have.V.3S.PRES*

        sido^S **la**^{S} **solución**^{S}
        be.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG solution.N.F.SG

        for me, since I don't cook so much, it's the solution

(438)   TER: [- spa] sí sí sí .

        TER: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
        aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

        yes yes yes.

(439)   BEL: +< [- spa] no y todavía tiene congelados ?

        BEL: no^S **y**^{S} **todavía**^{S} **tiene**^{S} **congelados**^{S}
        aut: *not.ADV and.CONJ yet.ADV have.V.3S.PRES freeze.V.2P.IMPER+OS*

        no, and does he still have the frozen one ?

(440) BEL: [- spa] entonces &te tenemos que congelar más el año que viene .

BEL: **entonces**^{S} **tenemos**^{S} **que**^{S} **congelar**^{S} **más**^{S} **el**^{S}
aut: *then.ADV* *have.V.1P.PRES* *that.CONJ* *freeze.V.INFIN* *more.ADV* *the.DET.DEF.M.SG*

año^S **que**^{S} **viene**^{S}
year.N.M.SG *that.PRON.REL* *come.V.3S.PRES*

then, we have to freeze more next year

(441) TER: +< [- spa] sí sí sí .

TER: **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes.

(442) TER: +< [- spa] yo llevo de la chacra .

TER: **yo**^{S} **llevo**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **chacra**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *wear.V.1S.PRES* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *farm.N.F.SG*

I take from the farm

(443) TER: como@s:spa está@s:spa el@s:spa freezer@s:eng en@s:spa la@s:spa chacra@s:spa llevo@s:spa cuatro@s:spa o@s:spa cinco@s:spa .

TER: **como**^{S} **está**^{S} **el**^{S} **freezer**^{E} **en**^{S} **la**^{S}
aut: *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *freezer.N.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

chacra^S **llevo**^{S} **cuatro**^{S} **o**^{S} **cinco**^{S}
farm.N.F.SG *wear.V.1S.PRES* *four.NUM* *or.CONJ* *five.NUM*

since the freezer is on the farm I bring four or five

(444) BEL: +< [- spa] y puso +//.

BEL: **y**^{S} **puso**^{S}
aut: *and.CONJ* *put.V.3S.PAST*

and he put...

(445) BEL: [- spa] o y las habas las puso ahora y los chochos todavía no ?

BEL: **o**^{S} **y**^{S} **las**^{S} **habas**^{S} **las**^{S}
aut: *or.CONJ* *and.CONJ* *the.DET.DEF.F.PL* *broad_bean.N.F.PL* *them.PRON.OBJ.F.3P*

puso^S **ahora**^{S} **y**^{S} **los**^{S} **chochos**^{S} **todavía**^{S} **no**^{S}
put.V.3S.PAST *now.ADV* *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.PL* *fool.N.M.PL* *yet.ADV* *not.ADV*

or, and now he has the broad beans but not the beans yet?

(446) TER: [- spa] no sé si puso habas &e .

TER: **no**^{S} **sé**^{S} **si**^{S} **puso**^{S} **habas**^{S}
aut: *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *if.CONJ* *put.V.3S.PAST* *broad_bean.N.F.PL*

I don't know if he has broad beans

(447) TER: [- spa] puso &al &a &ar arvejas .

TER: **puso**^{S} **arvejas**^{S}
aut: *put.V.3S.PAST* *pea.N.F.PL*

he has peas

(448) BEL: +< sí@s:spa ffa sí@s:spa .

BEL: sí^S **ffa** **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *beans.N.F.PL* *yes.ADV*

yes yes.

(449) BEL: +< [- spa] puso habas ?

BEL: puso^S **habas**^{S}
aut: *put.V.3S.PAST* *broad_bean.N.F.PL*

did he have broad beans?

(450) BEL: [- spa] arvejas lo puso .

BEL: arvejas^S **lo**^{S} **puso**^{S}
aut: *pea.N.F.PL* *him.PRON.OBJ.M.3S* *put.V.3S.PAST*

he has peas

(451) TER: [- spa] puso arvejas .

TER: puso^S **arvejas**^{S}
aut: *put.V.3S.PAST* *pea.N.F.PL*

he has peas

(452) BEL: [- spa] puso arvejas y tomates .

BEL: puso^S **arvejas**^{S} **y**^{S} **tomates**^{S}
aut: *put.V.3S.PAST* *pea.N.F.PL* *and.CONJ* *tomato.N.M.PL*

he has peas and tomatoes

(453) TER: [- spa] porque las [/] las habas muy pocas personas les gusta las habas .

TER: porque^S **las**^{S} **las**^{S} **habas**^{S} **muy**^{S}
aut: *because.CONJ* *the.DET.DEF.F.PL* *the.DET.DEF.F.PL* *broad_bean.N.F.PL* *very.ADV*

pocas^S **personas**^{S} **les**^{S} **gusta**^{S} **las**^{S}
little.ADJ.F.PL *person.N.F.PL* *them.PRON.OBL.MF.23P* *like.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.PL*

habas^S
broad_bean.N.F.PL

because not many people like broad beans

(454) BEL: [- spa] sí a mí no me gustan .

BEL: sí^S **a**^{S} **mí**^{S} **no**^{S} **me**^{S} **gustan**^{S}
aut: *yes.ADV* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *like.V.3P.PRES*

yes, I don't like them

(455) TER: [- spa] no ?

TER: no^S
aut: *not.ADV*

no ?

(456) BEL: [- spa] no .

BEL: no^S
aut: *not.ADV*

no.

(457) TER: [- spa] es muy difícil sí .

TER: es^S **muy**^{S} **difícil**^{S} **sí**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES very.ADV difficult.ADJ.M.SG yes.ADV*

it's very difficult, yes

(458) TER: [- spa] hacés una sola comida .

TER: hacés^S **una**^{S} **sola**^{S} **comida**^{S}
aut: *do.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG meal.N.F.SG*

you do only one meal

(459) BEL: +< xxx .

(460) BEL: [- spa] &e en España vi que comía muchas habas .

BEL: en^S **España**^{S} **vi**^{S} **que**^{S} **comía**^{S} **muchas**^{S}
aut: *in.PREP name   see.V.1S.PAST that.CONJ eat.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.PL*

habas^S
broad_bean.N.F.PL

I saw that in Spain they eat many broad beans

(461) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(462) BEL: [- spa] porque incluso hay un plato asturiano que se llama fabada o algo así .

BEL: porque^S **incluso**^{S} **hay**^{S} **un**^{S} **plato**^{S}
aut: *because.CONJ even.ADV there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG plate.N.M.SG*

asturiano^S **que**^{S} **se**^{S} **llama**^{S} **fabada**^{S} **o**^{S}
aut: *Asturian.ADJ.M.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES bean_stew.N.F.SG or.CONJ*

algo^S **así**^{S}
something.PRON.M.SG thus.ADV

because there is even an Asturian dish called fabada or something like that

(463) TER: +< [- spa] a lo mejor no sabemos hacer .

TER: a^S **lo**^{S} **mejor**^{S} **no**^{S} **sabemos**^{S} **hacer**^{S}
aut: *to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG not.ADV know.V.1P.PRES do.V.INFIN*

maybe we don't know how to cook

(464) BEL: [- spa] xxx lo sabemos hacer .

BEL: lo^S **sabemos**^{S} **hacer**^{S}
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1P.PRES do.V.INFIN*

we know how to cook them

(465) TER: [- spa] pero muy pocas personas .

TER: pero^S **muy**^{S} **pocas**^{S} **personas**^{S}
aut: *but.CONJ very.ADV little.ADJ.F.PL person.N.F.PL*

but very few people

(466) BEL: +< [- spa] xxx las encuentro amargas .

BEL: las^S **encuentro**^{S} **amargas**^{S}
aut: *them.PRON.OBJ.F.3P find.V.1S.PRES bitter.ADJ.F.PL*

I find them bitter

(467) TER: [- spa] no sé .

TER: no^S **sé**^{S}
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES*

I don't know

(468) TER: [- spa] claro nosotros las hervimos xxx .

TER: claro^S **nosotros**^{S} **las**^{S} **hervimos**^{S}
aut: *of_course.E we.PRON.SUB.M.1P them.PRON.OBJ.F.3P boil.V.1P.PAST.[or].boil.V.1P.PRES*

of course, we boil them [...]

(469) BEL: +< [- spa] no no +/.

BEL: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV*
no no

(470) TER: [- spa] pero debe haber algo +/.

TER: pero^S **debe**^{S} **haber**^{S} **algo**^{S}
aut: *but.CONJ owe.V.3S.PRES have.V.INFIN something.PRON.M.SG*

but there must be something

(471) BEL: +< [- spa] no pediría nunca un plato de habas .

BEL: no^S **pediría**^{S} **nunca**^{S} **un**^{S} **plato**^{S} **de**^{S}
aut: *not.ADV request.V.13S.COND never.ADV one.DET.INDEF.M.SG plate.N.M.SG of.PREP*

habas^S
broad_bean.N.F.PL

I would never ask for broad beans

(472) BEL: [- spa] o si hubiera sido xxx claro .

BEL: o^S **si**^{S} **hubiera**^{S} **sido**^{S} **claro**^{S}
aut: *or.CONJ if.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF be.V.PASTPART of_course.E*

or if it would have been [...] of course

(473)   TER: +< [- spa] claro .

     TER: claro^S
     aut: *of_course.E*

     of course

(474)   TER: [- spa] sí .

     TER: sí^S
     aut: *yes.ADV*

     yes

(475)   TER: [- spa] a lo mejor eh +//.

     TER: a^S **lo**^{S} **mejor**^{S} **eh**^{S}
     aut: *to.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG* *good.ADJ.M.SG* *eh.IM*

     maybe eh...

(476)   TER: [- spa] bueno tendríamos que buscar .

     TER: bueno^S **tendríamos**^{S} **que**^{S} **buscar**^{S}
     aut: *well.E*   *have.V.1P.COND* *that.CONJ* *seek.V.INFIN*

     well we would have to look for it

(477)   BEL: [- spa] pero xxx .

     BEL: pero^S
     aut: *but.CONJ*

     but [...]

(478)   TER: [- spa] &=cough o te gusta .

     TER: o^S **te**^{S} **gusta**^{S}
     aut: *or.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *like.V.3S.PRES*

     or you like it

(479)   BEL: [- spa] xxx entonces no fuiste ?

     BEL: entonces^S **no**^{S} **fuiste**^{S}
     aut: *then.ADV*   *not.ADV* *be.V.2S.PAST*

     [...] then, you didn't go?

(480)   TER: peswch ia .

     TER: peswch   **ia**
     aut: *cough.N.M.SG.[or].cough.V.3S.PRES.[or].cough.V.INFIN* *yes.ADV*

     a cough, yes

(481)   TER: peswch .

     TER: peswch
     aut: *cough.N.M.SG.[or].cough.V.3S.PRES.[or].cough.V.INFIN*

     a cough

(482) TER: eh@s:cym&spa bydd raid i fi fynd <i (y)r> [/] (.) i (y)r [//] uh (.)
cael y moddion [/] (.) moddion <ti (y)n galw hi> [?] .

TER: eh$_S^C$ **bydd** **raid** **i** **fi** **fynd**
aut: *eh.IM* *be.V.3S.FUT* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN+SM*

i **yr** **i** **yr** **uh** **cael** **y** **moddion**
to.PREP *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *get.V.INFIN* *the.DET.DEF* *means.N.M.PL*

moddion **ti** **yn galw** **hi**
means.N.M.PL *you.PRON.2S* *PRT call.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

eh, I'll have to go and get the medicine, moddion you call it

(483) BEL: +< ie ?

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(484) BEL: ond uh &=stammer wyt ti wedi &i gweld uh (.) Harri_Morgan ?

BEL: ond **uh** **wyt** **ti** **wedi** **gweld** **uh**
aut: *but.CONJ* *er.IM* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *see.V.INFIN* *er.IM*

Harri_Morgan
name

but have you seen Harri Morgan?

(485) TER: +< na na na .

TER: na **na** **na**
aut: *no.ADV* *no.ADV* *no.ADV*

no, no

(486) BEL: Harri@s:cym&spa ?

BEL: Harri$_S^C$
aut: *name*

(487) TER: na (.) wel dylsa fi mynd dal .

TER: na **wel** **dylsa** **fi** **mynd**
aut: *no.ADV* *well.IM* *ought_to.V.3S.PLUPERF* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN*

dal
tall.ADJ+SM.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].continue.V.INFIN

no, well I should go, still

(488) TER: ond uh +/.

TER: ond **uh**
aut: *but.CONJ* *er.IM*

but, er...

61

(489) BEL: (e)fallai mae peswch &a achos mae [/] (.) mae llwch <yn yr aer> [//] yn
yr awyr +/.

BEL: efallai   **mae**   **peswch**   **achos**   **mae**   **mae**
aut: *perhaps.CONJ* *be.V.3S.PRES* *cough.V.INFIN* *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

llwch   **yn**   **yr**   **aer**   **yn**   **yr**   **awyr**
dust.N.M.SG *in.PREP* *the.DET.DEF* *air.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *sky.N.F.SG*

it might be a cough, because there's dust in the air...

(490) TER: +< <dach chi> [//] <wyt ti> [/] (.) wyt ti (y)n gwybod be ?

TER: dach   **chi**   **wyt**   **ti**   **wyt**   **ti**   **yn**
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT*

gwybod   **be**
know.V.INFIN *what.INT*

do you know what?

(491) TER: eh@s:cym&spa mae rywun [/] rywun yn roid y singled a tynnu (y)r singled a
+...

TER: eh$_S^C$ **mae**   **rywun**   **rywun**   **yn roid**
aut: *eh.IM* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *someone.N.M.SG+SM* *PRT* *give.V.INFIN+SM*

y   **singled**   **a**   **tynnu**   **yr**   **singled**   **a**
the.DET.DEF *vest.N.F.SG* *and.CONJ* *draw.V.INFIN* *the.DET.DEF* *vest.N.F.SG* *and.CONJ*

eh, you put on a vest and take off the vest and...

(492) TER: a mae o (y)n &=laugh mae o yn oer ac we(dyn) mae o (y)n boeth ac [//] a
felly .

TER: a   **mae**   **o**   **yn**   **mae**   **o**   **yn**   **oer**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *cold.ADJ*

ac   **wedyn**   **mae**   **o**   **yn boeth**   **ac**   **a**
and.CONJ *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *hot.ADJ+SM* *and.CONJ* *and.CONJ*

felly
so.ADV

and it's cold and then it's hot, like that

(493) BEL: +< wel (.) bore (y)ma dw i dim (we)di roid &e dim_byd uh cyn(nes) [/] uh
cynnes achos oedden nhw (y)n meddwl bod yr haul mor boeth .

BEL: wel   **bore**   **yma**   **dw**   **i**   **dim**   **wedi**
aut: *well.IM* *morning.N.M.SG* *here.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV* *after.PREP*

roid   **dim_byd**   **uh**   **cynnes**   **uh**   **cynnes**   **achos**   **oedden**
give.V.INFIN+SM *nothing.ADV* *er.IM* *warm.ADJ* *er.IM* *warm.ADJ* *because.CONJ* *be.V.3P.IMPERF*

nhw   **yn**   **meddwl**   **bod**   **yr**   **haul**   **mor**   **boeth**
they.PRON.3P *PRT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *sun.N.M.SG* *so.ADV* *hot.ADJ+SM*

well this morning I didn't put on anything warm because they thought the sun was so hot

(494) TER: ond mae (y)r &=noise &hawi awyr +...

TER: ond   **mae**   **yr**   **awyr**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *sky.N.F.SG*

but the air...

(495) BEL: +< ond mae (y)r &aw awel [/] awel oer yn dod .

BEL: ond   mae   yr   awel   awel   oer   yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF breeze.N.F.SG breeze.N.F.SG cold.ADJ PRT

dod
come.V.INFIN

but the cold breeze is coming

(496) TER: +< mm +...

TER: mm
aut: mm.IM

(497) BEL: ie .

BEL: ie
aut: yes.ADV

yes

(498) BEL: ac wedyn uh (.) mae (y)r gwynt bach yma yn oer (.) fel (fa)sai ni dim yn gallu dechrau efo (y)r gwanwyn ynde .

BEL: ac   wedyn   uh   mae   yr   gwynt   bach
aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF wind.N.M.SG small.ADJ

yma   yn   oer   fel   fasai   ni   dim   yn
here.ADV PRT cold.ADJ like.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM we.PRON.1P not.ADV PRT

gallu   dechrau   efo   yr   gwanwyn   ynde
be_able.V.INFIN begin.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF spring.N.M.SG isn't_it.IM

and so this little wind is cold, as though we can't get going with the springtime

(499) TER: ia mae (y)r esgidiau mm uh +...

TER: ia   mae   yr   esgidiau   mm   uh
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF shoes.N.F.PL mm.IM er.IM

yes, the shoes, er...

(500) BEL: ia esgidiau sanau .

BEL: ia   esgidiau   sanau
aut: yes.ADV shoes.N.F.PL socks.N.F.PL

yes shoes, socks

(501) TER: +< &=laugh .

(502) BEL: y diwrnod dw <i yn tynnu sanau> [=! laugh] dw i (y)n teimlo (.) wel mae (y)r gwanwyn wedi cyrraedd (.) ie ?

BEL: y   diwrnod dw   i   yn   tynnu   sanau
aut: the.DET.DEF day.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT draw.V.INFIN socks.N.F.PL

dw   i   yn   teimlo   wel   mae   yr   gwanwyn
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF spring.N.M.SG

wedi   cyrraedd   ie
after.PREP arrive.V.INFIN yes.ADV

the day I take off my socks is when I feel the spring has arrived, right?

(503) BEL: achos uh +/.

BEL: achos   **uh**
aut: *because.CONJ er.IM*

because, er...

(504) TER: +< ond [/] ond rhaid roid o (y)n‿ôl i (y)r xxx .

TER: ond   **ond**   **rhaid**   **roid**
aut: *but.CONJ but.CONJ necessity.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM.[or].give.V.INFIN+SM*

o   **yn‿ôl**   **i**   **yr**
he.PRON.M.3S back.ADV to.PREP the.DET.DEF

but have to put it back to the [...]

(505) BEL: na rhaid <roid (y)n‿ôl> [//] sanau (y)n‿ôl &e eto (.)   <ar y> [//] a ryw rywbeth .

BEL: na   **rhaid**   **roid**   **yn‿ôl**   **sanau**
aut: *no.ADV necessity.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM.[or].give.V.INFIN+SM back.ADV socks.N.F.PL*

yn‿ôl   **eto**   **ar**   **y**   **a**   **ryw**   **rywbeth**
back.ADV again.ADV on.PREP the.DET.DEF and.CONJ some.PREQ+SM something.N.M.SG+SM

no, have to put the socks back on again, and something

(506) TER: &=cough .

(507) BEL: ar y +...

BEL: ar   **y**
aut: *on.PREP the.DET.DEF*

on the...

(508) BEL: neithiwr <oeddwn i> [/] oeddwn [/] oeddwn i (y)n cynnau tân (.)   <yn y> [/] yn y gegin .

BEL: neithiwr   **oeddwn**   **i**   **oeddwn**   **oeddwn**   **i**   **yn**
aut: *last_night.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT*

cynnau   **tân**   **yn**   **y**   **yn**   **y**   **gegin**
light.V.INFIN fire.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM

last night I was lighting a fire in the kitchen

(509) TER: oh@s:cym&spa .

TER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(510) BEL: +< achos (.)   xxx +/.

BEL: achos
aut: *because.CONJ*

because [...]

(511) TER: a mae gennyt ti goed ?

TER: a   **mae**   **gennyt**   **ti**   **goed**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *with_you.PREP+PRON.2S*   *you.PRON.2S*   *trees.N.F.PL+SM*

and you have wood?

(512) TER: digon neu +/?

TER: digon   **neu**
aut: *enough.QUAN*   *or.CONJ*

enough, or...?

(513) BEL: +< oh@s:cym&spa (y)chydig bach o goed .

BEL: oh$_S^C$ **ychydig**   **bach**   **o**   **goed**
aut: *oh.IM*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *of.PREP*   *trees.N.F.PL+SM*

oh, a little bit of wood

(514) TER: oh@s:cym&spa fydd raid i ni +/.

TER: oh$_S^C$ **fydd**   **raid**   **i**   **ni**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*

oh, we'll have to...

(515) BEL: hyd yn hyn wel dw i (we)di gorffen y coed .

BEL: hyd   **yn**   **hyn**   **wel**   **dw**   **i**   **wedi**
aut: *length.N.M.SG*   *in.PREP*   *this.PRON.DEM.SP*   *well.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

gorffen   **y**   **coed**
complete.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *trees.N.F.PL*

by now, well, I've finished up the wood

(516) BEL: ond oedd ychydig bach ar_ôl (.) ac oedd (.) angen uh rhoid yr uh y stôf i [/] i fynd .

BEL: ond   **oedd**   **ychydig**   **bach**   **ar_ôl**   **ac**   **oedd**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *after.PREP*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

angen   **uh**   **rhoid**   **yr**   **uh**   **y**   **stôf**   **i**
need.N.M.SG   *er.IM*   *give.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *the.DET.DEF*   *stove.N.F.SG*   *to.PREP*

i   **fynd**
to.PREP   *go.V.INFIN+SM*

but there was a little left, and the stove needed to be got going

(517) TER: +< ymlaen .

TER: ymlaen
aut: *forward.ADV*

...on

(518) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(519) TER: dydd Sul fydd raid i ni dorri (.) ychydig o +/.

TER: dydd   Sul   fydd   raid   i   ni
aut: day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P

dorri   ychydig   o
break.V.INFIN+SM a_little.QUAN of.PREP

on Sunday we'll have to chop a little...

(520) BEL: ++ o goed ia .

BEL: o   goed   ia
aut: of.PREP trees.N.F.PL+SM yes.ADV

...wood, yes

(521) TER: +< +, goed ia .

TER: goed   ia
aut: trees.N.F.PL+SM yes.ADV

...wood, yes

(522) TER: achos uh y coed oedd yn fan (y)na <i paratoi i ti> [//] wedi paratoi i ti
wnes i fynd â fo (.) i lle arall .

TER: achos   uh y   coed   oedd   yn fan
aut: because.CONJ er.IM the.DET.DEF trees.N.F.PL be.V.3S.IMPERF PRT place.N.MF.SG+SM

yna   i   paratoi   i   ti   wedi   paratoi   i
there.ADV to.PREP prepare.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S after.PREP prepare.V.INFIN to.PREP

ti   wnes   i   fynd   â   fo   i
you.PRON.2S do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP

lle   arall
place.N.M.SG other.ADJ

because the wood that was there prepared for you, I took somewhere else

(523) TER: fydd raid i ni chwilio &i a chwilio lle maen nhw .

TER: fydd   raid   i   ni   chwilio   a
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN and.CONJ

chwilio   lle   maen   nhw
search.V.INFIN where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P

we'll have to search and find out where they are

(524) BEL: ia ond &=stammer pan fydd yr bobl yn gorffen y peth maen nhw (y)n wneud +/.

BEL: ia   ond   pan   fydd   yr   bobl   yn
aut: yes.ADV but.CONJ when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF people.N.F.SG+SM PRT

gorffen   y   peth   maen   nhw   yn wneud
complete.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM

yes, but when the people have finished what they're doing...

(525) TER: ah@s:cym&spa ia .

TER: ah$_S^C$ ia
aut: ah.IM yes.ADV

ah, yes

(526) BEL: +, mi fyddwn i (y)n uh yn [/] (.) yn cofio (y)n‿ôl am [/] am uh paratoi coed i (y)r Gaeaf .

BEL: mi   fyddwn   i   yn   uh   yn yn cofio   yn‿ôl
aut: *PRT.AFF* *be.V.1P.FUT+SM* *I.PRON.1S* *PRT* *er.IM* *PRT* *PRT* *remember.V.INFIN* *back.ADV*

am   am   uh   paratoi   coed   i   yr   Gaeaf
for.PREP *for.PREP* *er.IM* *prepare.V.INFIN* *trees.N.F.PL* *to.PREP* *the.DET.DEF* *name*

I'll remember back to prepare some wood for the winter

(527) TER: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

TER: ah$_S^C$ dyna   fo
aut: *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

ah, that's it

(528) BEL: achos dw i (y)n cofio bob amser yn (.) Mawrth .

BEL: achos   dw   i   yn   cofio   bob
aut: *because.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *remember.V.INFIN* *each.PREQ+SM*

amser   yn   Mawrth
time.N.M.SG *in.PREP* *March.N.M.SG*

because I always remember in March

(529) BEL: a mae (y)n ry hwyr .

BEL: a   mae   yn   ry   hwyr
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *PRT* *too.ADJ+SM* *late.ADJ*

and it's too late

(530) TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(531) BEL: mae (y)n dechrau glawio .

BEL: mae   yn   dechrau   glawio
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *begin.V.INFIN* *rain.V.INFIN*

it's starting to rain

(532) TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(533) BEL: ac wedyn mae (y)r xxx mae [/] mae (y)r xxx uh +/.

BEL: ac   wedyn   mae   yr   mae   mae
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

yr   uh
the.DET.DEF *er.IM*

and then the [...], er...

(534) TER: a yn Ionawr a Chwefror mae rywun ry (.) gormod yn boeth i meddwl
oh@s:cym&spa .

TER: a   **yn**   **Ionawr**   **a**   **Chwefror**   **mae**
aut: *and.CONJ*   *in.PREP*   *January.N.M.SG*   *and.CONJ*   *February.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

rywun   **ry**   **gormod**   **yn boeth**
someone.N.M.SG+SM   *too.ADJ+SM.[or].give.V.3S.PRES+SM*   *too_much.QUANT*   *PRT hot.ADJ+SM*

i   **meddwl**   **oh**^C_S
to.PREP   *think.V.INFIN*   *oh.IM*

and in January and March you're too hot to think

(535) BEL: +< mae ry boeth i gweithio &=laugh ia .

BEL: mae   **ry**   **boeth**   **i**   **gweithio**   **ia**
aut: *be.V.3S.PRES*   *too.ADJ+SM*   *hot.ADJ+SM*   *to.PREP*   *work.V.INFIN*   *yes.ADV*

it's too hot to work, yes

(536) TER: felly mae .

TER: felly   **mae**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*

that's how it is

(537) BEL: <ond uh mae> [//] ond mae raid paratoi yn [/] yn [/] yn (.) nawr .

BEL: ond   **uh**   **mae**   **ond**   **mae**   **raid**
aut: *but.CONJ*   *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*

paratoi   **yn yn yn nawr**
prepare.V.INFIN   *PRT PRT PRT now.ADV*

but you have to prepare now

(538) TER: +< ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(539) TER: a wedyn yn [/] xxx yn Ebrill a Mawrth mae (y)r gwaith yn dechrau ynde ?

TER: a   **wedyn**   **yn yn**   **Ebrill**   **a**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *PRT in.PREP*   *April.N.M.SG*   *and.CONJ*

Mawrth   **mae**   **yr**   **gwaith**   **yn**
Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG.[or].March.N.M.SG   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*   *PRT*

dechrau   **ynde**
begin.V.INFIN   *isn't_it.IM*

and then in [...] April and March the work starts, doesn't it?

(540) TER: mwy o waith y tŷ a mwy [/] mwy +...

TER: mwy   **o**   **waith**   **y**   **tŷ**   **a**
aut: *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *and.CONJ*

mwy   **mwy**
more.ADJ.COMP   *more.ADJ.COMP*

more housework, and more...

(541) BEL: +< ia a [/] a fel rheol mae (y)n glawio .

BEL: ia   **a**   **a**   **fel**   **rheol**   **mae**   **yn**   **glawio**
aut: *yes.ADV and.CONJ and.CONJ like.CONJ rule.N.F.SG be.V.3S.PRES PRT rain.V.INFIN*

yes, and it's usually raining

(542) BEL: a wedyn (.) does dim coed sych .

BEL: a   **wedyn**   **does**   **dim**   **coed**   **sych**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV trees.N.F.PL dry.ADJ*

and so there's no dry wood

(543) BEL: a xxx uh &ɬuh a [/] a mae rhaid i fi gael y +...

BEL: a   **uh**   **uh**   **a**   **a**   **mae**   **rhaid**   **i**
aut: *and.CONJ er.IM er.IM and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP*

fi   **gael**   **y**
I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM the.DET.DEF

and [...] er, and I have to get the...

(544) BEL: dw i (y)n dechrau cynnau (y)r uh stôf yn Mawrth .

BEL: dw   **i**   **yn**   **dechrau**   **cynnau**   **yr**   **uh**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN light.V.INFIN the.DET.DEF er.IM*

stôf   **yn**   **Mawrth**
stove.N.F.SG in.PREP March.N.M.SG

I start lighting the stove in March

(545) TER: oh@s:cym&spa achos tŷ bach uh uh +...

TER: oh$_S^C$ **achos**   **tŷ**   **bach**   **uh**   **uh**
aut: *oh.IM because.CONJ house.N.M.SG small.ADJ er.IM er.IM*

oh, because it's a little house...

(546) BEL: +< a wedyn +...

BEL: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*

and then...

(547) BEL: tŷ bach <oer fel papur> [=! laugh] ydy hi .

BEL: tŷ   **bach**   **oer**   **fel**   **papur**   **ydy**   **hi**
aut: *house.N.M.SG small.ADJ cold.ADJ like.CONJ paper.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

it's a little house as cold as paper

(548) TER: ia mae (y)n oer yndy ?

TER: ia   **mae**   **yn**   **oer**   **yndy**
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES PRT cold.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, it's cold isn't it?

(549)   BEL: wel a gan [/] gan bod y [/] y ffos a (y)r afon .

BEL: **wel**   **a**   **gan**   **gan**   **bod**   **y**   **y**
aut: *well.IM and.CONJ with.PREP with.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF*

ffos   **a**   **yr**   **afon**
ditch.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF river.N.F.SG

well, and because of the trench and the river

(550)   TER: +< xxx .

(551)   TER: ah@s:cym&spa yn agos .

TER: **ah**$_S^C$ **yn**   **agos**
aut: *ah.IM PRT near.ADJ*

ah, close by

(552)   BEL: a dw i xxx mewn Mesopotamia@s:cym&spa bach ynde .

BEL: **a**   **dw**   **i**   **mewn**   **Mesopotamia**$_S^C$ **bach**   **ynde**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP name   small.ADJ isn't_it.IM*

and I [...] in a little Mesopotamia

(553)   BEL: ac wedyn y ffos a (y)r afon (.) mae (y)n damp (e)fallai .

BEL: **ac**   **wedyn**   **y**   **ffos**   **a**   **yr**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF ditch.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF*

afon   **mae**   **yn**   **damp**   **efallai**
river.N.F.SG be.V.3S.PRES PRT damp.ADJ+SM perhaps.CONJ

and then the trench and the river, it might be damp

(554)   TER: +< ah@s:cym&spa ia (.) ia .

TER: **ah**$_S^C$ **ia**   **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV*

ah yes

(555)   BEL: ac uh <mae (y)n &e> [//] <mae (y)r> [/] uh mae (y)r tŷ syth yn oer .

BEL: **ac**   **uh**   **mae**   **yn**   **mae**   **yr**   **uh**   **mae**
aut: *and.CONJ er.IM be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM be.V.3S.PRES*

yr   **tŷ**   **syth**   **yn**   **oer**
the.DET.DEF house.N.M.SG straight.ADJ PRT cold.ADJ

and the house is immediately cold

(556)   BEL: yn syth yn oer .

BEL: **yn**   **syth**   **yn**   **oer**
aut: *PRT straight.ADJ PRT cold.ADJ*

immediately cold

(557)   TER: a mae (y)n neis <yn y> [/] yn yr haf (.)   yndy ?

TER: a   **mae**   **yn neis**   **yn**   **y**   **yn**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *nice.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

haf   **yndy**
summer.N.M.SG   *be.V.3S.PRES.EMPH*

and it's nice in the summer isn't it?

(558)   BEL: ia <mae (y)n> [/] <mae (y)n &ne> [/] mae (y)n neis yn yr haf ydy .

BEL: ia   **mae**   **yn mae**   **yn mae**   **yn neis**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *nice.ADJ*   *in.PREP*

yr   **haf**   **ydy**
the.DET.DEF   *summer.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

yes, it's nice in the summer, yes

(559)   TER: wel (.)   achos mae (.)   timod dyddiau poeth (.)   mynd ymlaen .

TER: wel   **achos**   **mae**   **timod**   **dyddiau poeth mynd**
aut: *well.IM*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *know.V.2S.PRES*   *day.N.M.PL*   *hot.ADJ*   *go.V.INFIN*

ymlaen
forward.ADV

well, because there are, you know, hot days going on

(560)   TER: &=cough oh@s:cym&spa .

TER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(561)   BEL: <wyt ti> [/] &e wyt ti meddwl bod [/] bod [/] bod [/] uh (.)   bydd rhaid
ni wneud tân yn [/] yn y quincho@s:spa &er erbyn [/] erbyn dydd Gwener ?

BEL: wyt   **ti**   **wyt**   **ti**   **meddwl**   **bod**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

bod   **bod**   **uh**   **bydd**   **rhaid**   **ni**   **wneud**
be.V.INFIN   *be.V.INFIN*   *er.IM*   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG*   *we.PRON.1P*   *make.V.INFIN+SM*

tân   **yn yn**   **y**   **quincho**^{S} **erbyn**   **erbyn**   **dydd**
fire.N.M.SG   *PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *barbecue_area.N.M.SG*   *by.PREP*   *by.PREP*   *day.N.M.SG*

Gwener
Friday.N.F.SG

do you think we'll have to make a fire in the gazebo before Friday?

(562)   TER: +< <dydd Sadwrn> [//] dydd Gwener .

TER: dydd   **Sadwrn**   **dydd**   **Gwener**
aut: *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *day.N.M.SG*   *Friday.N.F.SG*

Saturday, Friday

(563)   TER: wel os +/.

TER: wel   **os**
aut: *well.IM*   *if.CONJ*

well if...

(564)   BEL: oh@s:cym&spa roid [/] roid y stôf gas .

BEL: oh$_S^C$ **roid**   **roid**
aut: *oh.IM*   *give.V.0.IMPERF+SM.[or].give.V.INFIN+SM*   *give.V.0.IMPERF+SM.[or].give.V.INFIN+SM*

y   **stôf**   **gas**
the.DET.DEF   *stove.N.F.SG*   *nasty.ADJ+SM*

oh, put on the gas stove

(565)   TER: os bydd amser bydd &aw uh angen [/] angen (.) wnawn ni (.) wneud o yna (.) yn hawdd ia .

TER: os   **bydd**   **amser**   **bydd**   **uh**   **angen**   **angen**
aut: *if.CONJ*   *be.V.3S.FUT*   *time.N.M.SG*   *be.V.3S.FUT*   *er.IM*   *need.N.M.SG*   *need.N.M.SG*

wnawn   **ni**   **wneud**   **o**   **yna**   **yn hawdd**
do.V.1P.PRES+SM   *we.PRON.1P*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *there.ADV*   *PRT*   *easy.ADJ*

ia
yes.ADV

if there's time... if necessary, we'll do it there easily

(566)   BEL: +< na yn &s [/] yn <sôn am am y uh> [/] sôn am y (.) lle tân .

BEL: na   **yn yn sôn**   **am**   **am**   **y**   **uh**
aut: *no.ADV*   *PRT PRT*   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*

sôn   **am**   **y**   **lle**   **tân**
mention.V.INFIN   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *fire.N.M.SG*

no, speaking of the fireplace

(567)   TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(568)   BEL: ddoe +...

BEL: ddoe
aut: *yesterday.ADV*

yesterday...

(569)   BEL: oh@s:cym&spa bydd raid i fi ddeud hyn yn Sbaeneg .

BEL: oh$_S^C$ **bydd**   **raid**   **i**   **fi**   **ddeud**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *say.V.INFIN+SM*

hyn   **yn**   **Sbaeneg**
this.PRON.DEM.SP   *in.PREP*   *Spanish.N.F.SG*

oh, I'll have to say this in Spanish

(570)   TER: [- spa] sí xxx .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(571) BEL: [- spa] &a ayer estuve con Antonio el muchacho que trabaja en herrería .

BEL: ayer^S estuve^S con^S Antonio^S el^S muchacho^S
aut: *yesterday.ADV*   *be.V.1S.PAST*   *with.PREP*   *name*   *the.DET.DEF.M.SG*   *boy.N.F.SG*

que^S trabaja^S en^S herrería^S
that.PRON.REL   *work.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *smithy.N.F.SG*

yesterday I was with Antonio, the guy that works at the blacksmith's

(572) TER: [- spa] ah sí .

TER: ah^S sí^S
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

oh yes

(573) BEL: [- spa] y sabe hacer de estos (.) defensas para las [//] (.) protectores para las chimeneas .

BEL: y^S sabe^S hacer^S de^S estos^S defensas^S
aut: *and.CONJ*   *know.V.3S.PRES*   *do.V.INFIN*   *of.PREP*   *this.ADJ.DEM.M.PL*   *defence.N.M*

para^S las^S protectores^S para^S las^S chimeneas^S
for.PREP   *the.DET.DEF.F.PL*   *protective.ADJ.M.PL*   *for.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*   *chimney.N.F.PL*

and he knows how to make these fences for... protection for chimneys

(574) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(575) TER: +< xxx .

(576) TER: [- spa] &s sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(577) BEL: [- spa] y hace algunas muy lindas y [/] y &re [//] y [/] y medio curvas así como necesitás vos .

BEL: y^S hace^S algunas^S muy^S lindas^S y^S y^S
aut: *and.CONJ*   *do.V.3S.PRES*   *some.PRON.F.PL*   *very.ADV*   *pretty.ADJ.F.PL*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

y^S y^S medio^S curvas^S así^S como^S necesitás^S
and.CONJ   *and.CONJ*   *half.ADJ.M.SG*   *curve.N.F.PL*   *thus.ADV*   *like.CONJ*   *need.V.2S.PRES*

vos^S
you.PRON.SUB.2S

and he makes some very nice ones, and with half curves, like this, as you need

(578) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(579) TER: [- spa] ah podemos hacer sí .

TER: ah^S **podemos**^{S} **hacer**^{S} **sí**^{S}
aut: *ah.IM* *be_able.V.1P.PRES* *do.V.INFIN* *yes.ADV*

ah we could do, yes

(580) TER: [- spa] sí porque cuando uno +/.

TER: sí^S **porque**^{S} **cuando**^{S} **uno**^{S}
aut: *yes.ADV* *because.CONJ* *when.CONJ* *one.PRON.M.SG*

yes, because when one...

(581) BEL: +< [- spa] medio [/] medio saladitas &e medio &carelis porque +/.

BEL: medio^S **medio**^{S}
aut: *half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or].intervene.V.1S.PRES* *half.ADJ.M.SG*

saladitas^S **medio**^{S}
expensive.ADJ.F.PL.DIM *half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or].intervene.V.1S.PRES*

porque^S
because.CONJ

a little bit expensive because...

(582) TER: [- spa] bueno por eso no lo hice .

TER: bueno^S **por**^{S} **eso**^{S} **no**^{S} **lo**^{S} **hice**^{S}
aut: *well.E* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *do.V.1S.PAST*

well, this is why I didn't do it

(583) TER: [- spa] cuánto era ?

TER: cuánto^S **era**^{S}
aut: *how_much.ADJ.INT.M.SG* *be.V.13S.IMPERF*

how much was it?

(584) BEL: +< [- spa] y el [/] el (.) trescientos y pico .

BEL: y^S **el**^{S} **el**^{S} **trescientos**^{S} **y**^{S}
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *three_hundred.N.M.PL* *and.CONJ*

pico^S
bite.V.1S.PRES

and the... three hundred and something

(585) TER: [- spa] trescientos ?

TER: trescientos^S
aut: *three_hundred.N.M.PL*

three hundred?

(586) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(587) BEL: +< [- spa] entre el material son doscientos cincuenta pesos el material .

BEL: entre^S el^S material^S son^S doscientos^S
aut: *between.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *material.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES*   *two_hundred.N.M.PL*

cincuenta^S   **pesos^S**   **el^S**   **material^S**
fifty.NUM   *weight.N.M.PL*   *the.DET.DEF.M.SG*   *material.N.M.SG*

taking into account the material, the material is two hundred and fifty pesos

(588) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(589) BEL: +< [- spa] y [/] y unos ciento ochenta de mano de obra .

BEL: y^S   **y^S**   **unos^S**   **ciento^S**   **ochenta^S**   **de^S**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *one.DET.INDEF.M.PL*   *hundred.N.M.SG*   *eighty.NUM*   *of.PREP*

mano^S   **de^S**   **obra^S**
hand.N.F.SG   *of.PREP*   *work.N.F.SG*

and labour is around around eighty

(590) TER: +< [- spa] mano de obra .

TER: mano^S   **de^S**   **obra^S**
aut: *hand.N.F.SG*   *of.PREP*   *work.N.F.SG*

labour

(591) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(592) BEL: [- spa] pero le pone como unas hojitas así de (.) parra muy bonitas .

BEL: pero^S   **le^S**   **pone^S**   **como^S**   **unas^S**
aut: *but.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *put.V.3S.PRES*   *like.CONJ*   *one.DET.INDEF.F.PL*

hojitas^S   **así^S**   **de^S**   **parra^S**   **muy^S**   **bonitas^S**
leaves.N.F.PL.DIM   *thus.ADV*   *of.PREP*   *vine.N.F.SG*   *very.ADV*   *pretty.ADJ.F.PL*

but he put some vine leaves, very pretty

(593) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(594) TER: +< [- spa] no únicamente que para el quincho sea (.) lo más sencillo .

TER: no^S   **únicamente^S**   **que^S**   **para^S**   **el^S**   **quincho^S**
aut: *not.ADV*   *only.ADV*   *that.CONJ*   *for.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *barbecue_area.N.M.SG*

sea^S   **lo^S**   **más^S**   **sencillo^S**
be.V.13S.SUBJ.PRES   *the.DET.DEF.NT.SG*   *more.ADV*   *simple.ADJ.M.SG*

no, just that for the gazebo, the most simple

(595) BEL: +< [- spa] sencillo no más .

BEL: **sencillo**^{S} **no**^{S} **más**^{S}
aut: *simple.ADJ.M.SG not.ADV more.ADV*

only simple

(596) BEL: [- spa] pero él lo hace con puerta (.) porque claro <si es un> [//] si es grande como es tu chimenea +/.

BEL: **pero**^{S} **él**^{S} **lo**^{S} **hace**^{S} **con**^{S} **puerta**^{S}
aut: *but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PRES with.PREP door.N.F.SG*

porque^S **claro**^{S} **si**^{S} **es**^{S} **un**^{S} **si**^{S} **es**^{S}
because.CONJ of_course.E if.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG if.CONJ be.V.3S.PRES

grande^S **como**^{S} **es**^{S} **tu**^{S} **chimenea**^{S}
large.ADJ.M.SG like.CONJ be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG chimney.N.F.SG

but he does it with a door, of course, because if it is big, like your chimney...

(597) TER: [- spa] sí pero no lo vamos a hacer toda de +//.

TER: **sí**^{S} **pero**^{S} **no**^{S} **lo**^{S} **vamos**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S}
aut: *yes.ADV but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN*

toda^S **de**^{S}
all.ADJ.F.SG.[or].everything.PRON.F.SG of.PREP

yes, but we are not making it all from...

(598) BEL: +< [- spa] con puerta ?

BEL: **con**^{S} **puerta**^{S}
aut: *with.PREP door.N.F.SG*

with doors?

(599) TER: [- spa] &e como &e cómo se llama toda la curva ?

TER: **como**^{S} **cómo**^{S} **se**^{S} **llama**^{S} **toda**^{S}
aut: *like.CONJ how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES all.ADJ.F.SG*

la^S **curva**^{S}
the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG

what do you call the whole curved part?

(600) TER: [- spa] puedo decir la curva ?

TER: **puedo**^{S} **decir**^{S} **la**^{S} **curva**^{S}
aut: *be_able.V.1S.PRES tell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG*

can I say the curve?

(601) BEL: [- spa] sí .

BEL: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(602) TER: [- spa] no no no no recto .

TER: **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **recto**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *straight.ADJ.M.SG*

no no no, straight

(603) BEL: ah@s:cym&spa entonces@s:spa no@s:spa +/.

BEL: **ah**^C_S **entonces**^{S} **no**^{S}
aut: *ah.IM* *then.ADV* *not.ADV*

oh then, no

(604) TER: +< [- spa] porque sabes qué cuando nos queremos ir rápido &e con eso se
protege .

TER: **porque**^{S} **sabes**^{S} **qué**^{S} **cuando**^{S} **nos**^{S}
aut: *because.CONJ* *know.V.2S.PRES* *what.INT* *when.CONJ* *us.PRON.OBL.MF.1P*

queremos^S **ir**^{S} **rápido**^{S} **con**^{S} **eso**^{S}
want.V.1P.PRES *go.V.INFIN* *rapid.ADJ.M.SG* *with.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG*

se^S **protege**^{S}
self.PRON.REFL.MF.3SP *protect.V.3S.PRES*

because, you know what, when we want to go quickly, it is protected by this

(605) TER: [- spa] y no tiene que estar &e +//.

TER: **y**^{S} **no**^{S} **tiene**^{S} **que**^{S} **estar**^{S}
aut: *and.CONJ* *not.ADV* *have.V.3S.PRES* *that.CONJ* *be.V.INFIN*

and it doesn't have to be...

(606) BEL: [- spa] sí .

BEL: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(607) TER: [- spa] xxx agua y +...

TER: **agua**^{S} **y**^{S}
aut: *water.N.F.SG* *and.CONJ*

[...] water and....

(608) BEL: +< [- spa] sí sí no xxx .

BEL: **sí**^{S} **sí**^{S} **no**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *not.ADV*

yes yes no [...]

(609) BEL: [- spa] pero a mí me pareció (.) no tan caro viendo que [///] lo caro que
están otras cosas .

BEL: pero^S a^S mí^S me^S pareció^S no^S
aut: *but.CONJ*   *to.PREP*   *me.PRON.PREP.MF.1S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *seem.V.3S.PAST*   *not.ADV*

tan^S   **caro^S**   **viendo^S**   **que^S**   **lo^S**   **caro^S**
so.ADV   *expensive.ADJ.M.SG*   *see.V.PRESPART*   *that.CONJ*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *expensive.ADJ.M.SG*

que^S   **están^S**   **otras^S**   **cosas^S**
that.CONJ   *be.V.3P.PRES*   *other.ADJ.F.PL*   *thing.N.F.PL*

but for me it's not that expensive, looking at how expensive things are

(610) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(611) TER: [- spa] cuando yo lo quise hacer hace un año era trescientos .

TER: cuando^S yo^S lo^S quise^S hacer^S
aut: *when.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *want.V.1S.PAST*   *do.V.INFIN*

hace^S   **un^S**   **año^S**   **era^S**   **trescientos^S**
do.V.3S.PRES   *one.DET.INDEF.M.SG*   *year.N.M.SG*   *be.V.13S.IMPERF*   *three_hundred.N.M.PL*

when I wanted to have it done, last year, it was three hundred

(612) BEL: +< [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(613) TER: [- spa] y en ese momento era &=click .

TER: y^S en^S ese^S momento^S era^S
aut: *and.CONJ*   *in.PREP*   *that.ADJ.DEM.M.SG*   *momentum.N.M.SG*   *be.V.13S.IMPERF*

and back then it was

(614) BEL: [- spa] sí no está bien .

BEL: sí^S no^S está^S bien^S
aut: *yes.ADV*   *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *well.ADV*

yes, no , it's ok

(615) BEL: [- spa] no [/] no está regalado .

BEL: no^S no^S está^S regalado^S
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *give.V.PASTPART*

no, it's not for free

(616) BEL: [- spa] pero (.) bueno era otra alternativa .

BEL: pero^S bueno^S era^S otra^S alternativa^S
aut: *but.CONJ*   *well.E*   *be.V.13S.IMPERF*   *other.ADJ.F.SG*   *alternative.N.F.SG*

but, well, it was another alternative

(617) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut:　 *yes.ADV*

yes

(618) BEL: [- spa] yo ayer le dije +"/.

BEL: yo^S　　　　　**ayer**^{S}　　**le**^{S}　　　　　　**dije**^{S}
aut:　 *I.PRON.SUB.MF.1S yesterday.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST*

yesterday I told him:

(619) BEL: +" mira@s:spa le@s:spa voy@s:spa hablar@s:spa a@s:spa Teresa@s:cym&spa
porque@s:spa Teresa@s:cym&spa sé@s:spa que@s:spa está@s:spa buscando@s:spa
alguien@s:spa para@s:spa saber@s:spa +//.

BEL: mira^S　　　　**le**^{S}　　　　　　　　**voy**^{S}　　　**hablar**^{S}　**a**^{S}
aut:　 *look.V.2S.IMPER him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES talk.V.INFIN to.PREP*

Teresa^C_S **porque**^{S}　　**Teresa**^C_S **sé**^{S}　　　　**que**^{S}　　**está**^{S}　　**buscando**^{S}
name　　 *because.CONJ name*　　 *be.V.2S.IMPER that.CONJ be.V.3S.PRES seek.V.PRESPART*

alguien^S　　　　　**para**^{S}　**saber**^{S}
someone.PRON.MF.SG for.PREP know.V.INFIN

look, I am going to talk to Teresa because I know she is looking for someone to...

(620) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut:　 *yes.ADV*

yes

(621) BEL: [- spa] a mí me pareció linda &ra así de medio curva .

BEL: a^S　　　**mí**^{S}　　　　　　**me**^{S}　　　　　　**pareció**^{S}　　**linda**^{S}
aut:　 *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PAST beautiful.ADJ.F.SG*

así^S　　　**de**^{S}　　**medio**^{S}　　　**curva**^{S}
thus.ADV of.PREP middle.N.M.SG curve.N.F.SG

to me, the curved middle one seemed beautiful

(622) BEL: [- spa] no ?

BEL: no^S
aut:　 *not.ADV*

no?

(623) BEL: [- spa] y este sí es necesario para el xxx .

BEL: y^S　　　　**este**^{S}　　　　　　　**sí**^{S}　　**es**^{S}　　　　**necesario**^{S}　　　**para**^{S}
aut:　 *and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG yes.ADV be.V.3S.PRES necessary.ADJ.M.SG for.PREP*

el^S
the.DET.DEF.M.SG

and this, it is necessary for the [...]

(624) TER: ia [=! whispers] (.) a dydd Sul pryd wnaeth uh Pedro@s:cym&spa uh cig ar
y xxx (.) uh allan (..) mi anghofiodd ychydig bach o (y)r tân a gorfod mynd i
roid y +...

TER: ia   **a**   **dydd**   **Sul**   **pryd**   **wnaeth**   **uh**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *day.N.M.SG*   *Sunday.N.M.SG*   *when.INT*   *do.V.3S.PAST+SM*   *er.IM*

Pedro$_S^C$ **uh**   **cig**   **ar**   **y**   **uh**   **allan**   **mi**   **anghofiodd**
name   *er.IM*   *meat.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *out.ADV*   *PRT.AFF*   *forget.V.3S.PAST*

ychydig   **bach**   **o**   **yr**   **tân**   **a**   **gorfod**
a_little.QUAN   *small.ADJ*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *fire.N.M.SG*   *and.CONJ*   *have_to.V.INFIN*

mynd   **i**   **roid**   **y**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

yes, and on Sunday when Pedro made meat on the [...] outside, he forgot about a little part of
the fire, and had to go and put the...

(625) BEL: +< ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(626) TER: achos <oedd o (y)n deud> [?] yn syth ynde .

TER: achos   **oedd**   **o**   **yn**   **deud**   **yn**   **syth**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *PRT*   *straight.ADJ*

ynde
isn't_it.IM

because he said straight away

(627) TER: a mae o (y)n uh +...

TER: a   **mae**   **o**   **yn**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *er.IM*

and it's, er...

(628) BEL: mor beryg .

BEL: mor   **beryg**
aut: *so.ADV*   *danger.N.M.SG+SM*

so dangerous

(629) TER: mor beryg (.) ia .

TER: mor   **beryg**   **ia**
aut: *so.ADV*   *danger.N.M.SG+SM*   *yes.ADV*

so dangerous, yes

(630) TER: ond wnes i gweld o a roi dŵr a (dy)na fo .

TER: ond   **wnes**   **i**   **gweld**   **o**   **a**
aut: *but.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *see.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *and.CONJ*

roi   **dŵr**   **a**   **dyna**   **fo**
give.V.INFIN+SM   *water.N.M.SG*   *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but I saw it and put some water on it and that was it

(631) BEL: ond uh (.) mae raid i nhw cofio y person sydd yn cwcio [//] (.) coginio
ynde eh@s:cym&spa cofio bod y tân yn (.) bod nhw +...

BEL: ond **uh** **mae** **raid** **i** **nhw**
aut: *but.CONJ* *er.IM* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *they.PRON.3P*

cofio **y** **person** **sydd** **yn** **cwcio**
remember.V.INFIN *the.DET.DEF* *person.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *cook.V.INFIN*

coginio **ynde** **eh$_S^C$** **cofio** **bod** **y** **tân** **yn**
cook.V.INFIN *isn't_it.IM* *eh.IM* *remember.V.INFIN* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *fire.N.M.SG* *PRT*

bod **nhw**
be.V.INFIN *they.PRON.3P*

but they have to remember, the person who's cooking, remember that the fire, that they...

(632) TER: roid [/] roid y [/] y [/] y tân i_ffwrdd <cyn [/] cyn mynd> [//] cyn
gadael y lle .

TER: roid **roid**
aut: *give.V.0.IMPERF+SM.[or].give.V.INFIN+SM* *give.V.0.IMPERF+SM.[or].give.V.INFIN+SM*

y **y** **y** **tân** **i_ffwrdd** **cyn** **cyn**
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *fire.N.M.SG* *out.ADV* *before.PREP* *before.PREP*

mynd **cyn** **gadael** **y** **lle**
go.V.INFIN *before.PREP* *leave.V.INFIN* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG*

put out the fire before going, before leaving the place

(633) BEL: +< ia a (y)r tân i_ffwrdd cyn [?] .

BEL: ia **a** **yr** **tân** **i_ffwrdd** **cyn**
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *fire.N.M.SG* *out.ADV* *before.PREP*

yes, and fire out before

(634) TER: [- spa] sí sí xxx .

TER: sí^S **sí^S**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(635) BEL: +< ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(636) TER: ond <mae o xxx> [//] mi oedd o (y)n flasus <a bopeth do> [?] ?

TER: ond **mae** **o** **mi** **oedd** **o** **yn**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT.AFF* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT*

flasus **a** **bopeth** **do**
tasty.ADJ+SM *and.CONJ* *everything.N.M.SG+SM* *yes.ADV.PAST*

but it [...] was tasty was tasty and everything, right ?

(637) BEL: do [?]   .

BEL: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(638) TER: +< &=cough .

(639) BEL: ond mae gyda ni empanadas@s:spa ar &w &=stammer uh +/.

BEL: ond   mae   gyda   ni   empanadas^S ar   uh
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP we.PRON.1P turnover.N.F.PL on.PREP er.IM*

but we've got pastries on...

(640) TER: a ddaru nhw ddim +...

TER: a   ddaru   nhw   ddim
aut: *and.CONJ do.V.123SP.PAST they.PRON.3P not.ADV+SM*

and they didn't...

(641) BEL: achos oedd [//] oeddwn i wedi prynu (y)r empanadas@s:spa yn barod .

BEL: achos   oedd   oeddwn   i   wedi   prynu
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN*

yr   empanadas^S yn   barod
the.DET.DEF turnover.N.F.PL PRT ready.ADJ+SM

because I'd already bought the pastries

(642) TER: ie ie ond dw i (y)n meddwl fod nhw (we)di gorffen i_gyd .

TER: ie   ie   ond   dw   i   yn   meddwl   fod
aut: *yes.ADV yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM*

nhw   wedi   gorffen   i_gyd
they.PRON.3P after.PREP complete.V.INFIN all.ADJ

yes, but I think they're all finished

(643) BEL: nage maen nhw <yn y> [/] yn yr uh (.) yn y freezer@s:eng .

BEL: nage   maen   nhw   yn   y   yn   yr   uh
aut: *no.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF er.IM*

yn   y   freezer^E
in.PREP the.DET.DEF freezer.N.SG

no, they're in the freezer

(644) TER: ah@s:cym&spa <wnes i &gwa> [//] eh@s:cym&spa &=cough wnes i uh +/.

TER: ah^C_S wnes   i   eh^C_S wnes   i   uh
aut: *ah.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S eh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S er.IM*

ah, I...

(645) BEL: +< na pedwar dwsin oedden nhw .

BEL: na   **pedwar**   **dwsin**   **oedden**   **nhw**
aut: *no.ADV*   *four.NUM.M*   *dozen.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*

no, there were four dozen

(646) TER: eh@s:cym&spa ?

TER: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(647) BEL: pedwar dwsin .

BEL: pedwar   **dwsin**
aut: *four.NUM.M*   *dozen.N.M.SG*

four dozen

(648) TER: oh@s:cym&spa .

TER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(649) BEL: achos oeddwn i wedi prynu er_mwyn (f)yn plant i a fi a [//] ac
Lleucu@s:cym&spa a [=! laughs] ti a Fflur@s:cym&spa .

BEL: achos   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **prynu**   **er_mwyn**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *buy.V.INFIN*   *for_the_sake_of.PREP*

fyn   **plant**   **i**   **a**   **fi**   **a**   **ac**
insist.V.3S.PRES+SM   *child.N.M.PL*   *to.PREP*   *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

Lleucu$_S^C$ **a**   **ti**   **a**   **Fflur**$_S^C$
name   *and.CONJ*   *you.PRON.2S*   *and.CONJ*   *name*

because I'd bought them for my children and myself and Lleucu and you and Fflur

(650) TER: +< ia uh +...

TER: ia   **uh**
aut: *yes.ADV*   *er.IM*

yes, er...

(651) TER: achos wnes i +...

TER: achos   **wnes**   **i**
aut: *because.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

because I...

(652) BEL: <a pan> [/] a pan oeddwn [/] &e oeddwn i wedi &or uh ordro (.) oedd um uh
uh Pedro@s:cym&spa yn ffonio i ddweud +"/.

BEL: a   **pan**   **a**   **pan**   **oeddwn**   **oeddwn**
aut: *and.CONJ*   *when.CONJ*   *and.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *be.V.1S.IMPERF*

i   **wedi**   **uh**   **ordro**   **oedd**   **um**   **uh**   **uh**   **Pedro**$_S^C$ **yn**
I.PRON.1S   *after.PREP*   *er.IM*   *order.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *um.IM*   *er.IM*   *er.IM*   *name*   *PRT*

ffonio   **i**   **ddweud**
phone.V.INFIN   *to.PREP*   *say.V.INFIN+SM*

and when I ordered them, Pedro phoned to say:

(653) TER: +< ia ia oedd +//.

TER: ia   ia   oedd
aut: *yes.ADV yes.ADV be.V.3S.IMPERF*

yes, it was

(654) TER: +< wnes i gweld nhw .

TER: wnes   i   gweld   nhw
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN they.PRON.3P*

I saw them

(655) TER: +< xxx .

(656) BEL: +" eh@s:cym&spa dw i yn mynd i gwcio .

BEL: eh$_S^C$ dw   i   yn mynd   i   gwcio
aut: *eh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP cook.V.INFIN+SM*

eh, I'm going to cook

(657) TER: newid program [?] &=laugh .

TER: newid   program
aut: *change.V.INFIN programme.N.M.SG*

change of programme

(658) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(659) TER: wel fydd hi (y)n iawn &t erbyn tro nesa .

TER: wel   fydd   hi   yn iawn   erbyn   tro
aut: *well.IM be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT OK.ADV by.PREP turn.N.M.SG*

nesa
next.ADJ.SUP

well, it will be ok by next time

(660) TER: xxx ia ?

TER: ia
aut: *yes.ADV*

[...] really?

(661) BEL: +< mae +...

BEL: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

(662) BEL: ie bueno@s:spa .

BEL: ie   bueno^S
aut: yes.ADV well.E

yes

(663) TER: (dy)na fo .

TER: dyna   fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it

(664) TER: neu ryw [/] neu ryw pitsa bach arall a +...

TER: neu   ryw   neu   ryw   pitsa   bach   arall
aut: or.CONJ some.PREQ+SM or.CONJ some.PREQ+SM pizza.N.M.SG small.ADJ other.ADJ

a
and.CONJ

or another little pizza and...

(665) BEL: +< wel (.) xxx +...

BEL: wel
aut: well.IM

well...

(666) BEL: wnaeson ni bwyta (.) &x dau ohonyn nhw ynde (.) cyn (.) yn disgwyl yr asado@s:spa .

BEL: wnaeson   ni   bwyta   dau   ohonyn
aut: do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P eat.V.INFIN two.NUM.M from_them.PREP+PRON.3P

nhw   ynde   cyn   yn disgwyl   yr   asado^S
they.PRON.3P isn't_it.IM before.PREP PRT expect.V.INFIN the.DET.DEF barbecue.N.M.SG

we ate two of them, before, waiting for the barbecue

(667) TER: na .

TER: na
aut: no.ADV

no

(668) TER: do do do wnes i gweld <y &=clears_throat be (y)dy> [?] bocs ie ?

TER: do   do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES

do   wnes   i   gweld
yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN

y   be   ydy   bocs   ie
the.DET.DEF what.INT be.V.3S.PRES box.N.M.SG yes.ADV

yes, yes I saw the, what is it, box, yes?

(669) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(670) TER: +, yn wag .

TER: yn   wag
aut: *PRT empty.ADJ+SM*

...empty

(671) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(672) TER: wnest ti cadw nhw yn xxx ?

TER: wnest   ti   cadw   nhw   yn
aut: *do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S keep.V.INFIN they.PRON.3P PRT*

you kept them in [...]?

(673) BEL: achos oedd <y plant> [/] (.) &=cough y plant yn awydd bwyta rywbeth <cyn
i (y)r> [/] uh cyn i (y)r +/.

BEL: achos   oedd   y   plant   y   plant   yn
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF child.N.M.PL PRT*

awydd   bwyta   rywbeth   cyn   i   yr   uh
desire.N.M.SG eat.V.INFIN something.N.M.SG+SM before.PREP to.PREP the.DET.DEF er.IM

cyn   i   yr
before.PREP to.PREP the.DET.DEF

because the children wanted to eat something before the...

(674) TER: wnes i gymeryd un eh@s:cym&spa .

TER: wnes   i   gymeryd   un   eh$_S^C$
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S take.V.INFIN+SM one.NUM eh.IM*

I took one, eh

(675) BEL: &=cough ac wedyn oedden nhw [//] ni i (y)n oedden uh +//.

BEL: ac   wedyn   oedden   nhw   ni   i   yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P we.PRON.1P to.PREP PRT*

oedden   uh
be.V.13P.IMPERF er.IM

and then we, er...

(676) BEL: ond mae (y)r (..) dau dwsin a hanner yn +/.

BEL: ond   **mae**   **yr**   **dau**   **dwsin**   **a**   **hanner**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M*   *dozen.N.M.SG*   *and.CONJ*   *half.N.M.SG*

yn
PRT

but there are2 and a half dozen in...

(677) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(678) BEL: +, rhai cig a rhai caws .

BEL: rhai   **cig**   **a**   **rhai**   **caws**
aut: *some.PREQ*   *meat.N.M.SG*   *and.CONJ*   *some.PREQ*   *cheese.N.M.SG*

meat ones and cheese ones

(679) TER: ia ia .

TER: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(680) TER: ah@s:cym&spa wnes i ddim_ond cig eh@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$ **wnes**   **i**   **ddim_ond**   **cig**   **eh**$_S^C$
aut: *ah.IM*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *only.ADV+SM*   *meat.N.M.SG*   *eh.IM*

oh, I only did meat

(681) TER: caws a [/] (..) a ham &ha uh +...

TER: caws   **a**   **a**   **ham**   **uh**
aut: *cheese.N.M.SG*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *for.PREP+H*   *er.IM*

cheese and ham, er...

(682) BEL: [- spa] &=stammer jamón .

BEL: jamón^S
aut: *ham.N.M.SG*

ham

(683) BEL: sut dan ni (y)n deud caws a jamón@s:spa ?

BEL: sut   **dan**   **ni**   **yn**   **deud**   **caws**   **a**
aut: *how.INT*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *cheese.N.M.SG*   *and.CONJ*

jamón^S
ham.N.M.SG

how do we say cheese and ham?

(684) TER: +< [- spa] jamón .

TER: jamón^S
aut: *ham.N.M.SG*

ham

(685) BEL: [- spa] jamón y queso .

BEL: jamón^S **y**^{S} **queso**^{S}
aut: *ham.N.M.SG*   *and.CONJ*   *cheese.N.M.SG*

ham and cheese

(686) TER: [- spa] jamón y queso .

TER: jamón^S **y**^{S} **queso**^{S}
aut: *ham.N.M.SG*   *and.CONJ*   *cheese.N.M.SG*

ham and cheese

(687) BEL: [- spa] empanada de jamón y queso .

BEL: empanada^S **de**^{S} **jamón**^{S} **y**^{S} **queso**^{S}
aut: *turnover.N.F.SG*   *of.PREP*   *ham.N.M.SG*   *and.CONJ*   *cheese.N.M.SG*

ham and cheese turnover

(688) BEL: [- spa] son las otras .

BEL: son^S **las**^{S} **otras**^{S}
aut: *be.V.3P.PRES*   *the.DET.DEF.F.PL*   *others.PRON.F.PL*

the others are

(689) TER: +< ond maen nhw (y)n flasus eh@s:cym&spa ?

TER: ond   **maen**   **nhw**   **yn flasus**   **eh**^C_S
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *tasty.ADJ+SM*   *eh.IM*

but they're tasty, eh?

(690) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(691) TER: ie maen nhw (y)n flasus .

TER: ie   **maen**   **nhw**   **yn flasus**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *tasty.ADJ+SM*

yes, they're tasty

(692) BEL: eh@s:cym&spa fue@s:spa a@s:spa un@s:spa lugar@s:spa nuevo@s:spa a@s:spa pedir@s:spa esas@s:spa esas@s:spa empanadas@s:spa Las_Delicias@s:cym&spa .

BEL: eh^C_S **fue**^{S} **a**^{S} **un**^{S} **lugar**^{S} **nuevo**^{S} **a**^{S}
aut: *eh.IM*   *go.V.3S.PAST*   *to.PREP*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *place.N.M.SG*   *new.ADJ.M.SG*   *to.PREP*

pedir^S **esas**^{S} **esas**^{S} **empanadas**^{S} **Las_Delicias**^C_S
request.V.INFIN   *that.PRON.DEM.F.PL*   *that.ADJ.DEM.F.PL*   *turnover.N.F.PL*   *name*

he went to a new place to ask for these pastries, Las Delicias

(693) TER: [- spa] claro .

   TER: claro^S
   aut: *of_course.E*

   of course

(694) TER: [- spa] y ?

   TER: y^S
   aut: *and.CONJ*

   and

(695) BEL: y@s:spa eh@s:cym&spa (.) baratas@s:spa no@s:spa son@s:spa .

   BEL: y^S **eh**^C_S **baratas**^{S} **no**^{S} **son**^{S}
   aut: *and.CONJ eh.IM cheap.ADJ.F.PL not.ADV be.V.3P.PRES*

   and they are not cheap

(696) BEL: [- spa] pero viste que son grandes y muy (.) &e &e llenas .

   BEL: pero^S **viste**^{S} **que**^{S} **son**^{S} **grandes**^{S} **y**^{S} **muy**^{S}
   aut: *but.CONJ see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.3P.PRES large.ADJ.M.PL and.CONJ very.ADV*

   llenas^S
   full.ADJ.F.PL

   but did you see that they are big and filled with a lot of filling

(697) TER: eh@s:cym&spa +/.

   TER: eh^C_S
   aut: *eh.IM*

(698) BEL: +< [- spa] porque en otros lados te mantienen el precio caro .

   BEL: porque^S **en**^{S} **otros**^{S} **lados**^{S} **te**^{S}
   aut: *because.CONJ in.PREP other.ADJ.M.PL side.N.M.PL you.PRON.OBL.MF.2S*

   mantienen^S **el**^{S} **precio**^{S} **caro**^{S}
   aut: *maintain.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG expensive.ADJ.M.SG*

   because in other places they keep the price high

(699) BEL: [- spa] y <te las> [/] te las dan medio vacías .

   BEL: y^S **te**^{S} **las**^{S} **te**^{S}
   aut: *and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.F.PL you.PRON.OBL.MF.2S*

   las^S **dan**^{S} **medio**^{S}
   aut: *them.PRON.OBJ.F.3P give.V.3P.PRES half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or].intervene.V.1S.PRES*

   vacías^S
   hollow.ADJ.F.PL

   but they are half filled

(700) TER: [- spa] sí y cuánto xxx ?

   TER: sí^S **y**^{S} **cuánto**^{S}
   aut: *yes.ADV and.CONJ how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG*

   yes and how much [...] ?

(701) TER: [- spa] no te acordás ?

TER: **no**^{S} **te**^{S} **acordás**^{S}
aut: *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES*

don't you remember ?

(702) BEL: eh@s:cym&spa la@s:spa docena@s:spa treinta@s:spa y@s:spa seis@s:spa .

BEL: **eh**^C_S **la**^{S} **docena**^{S} **treinta**^{S} **y**^{S} **seis**^{S}
aut: *eh.IM the.DET.DEF.F.SG dozen.N.F.SG thirty.NUM and.CONJ six.NUM*

thirty six for the dozen

(703) TER: eh@s:cym&spa +/.

TER: **eh**^C_S
aut: *eh.IM*

(704) BEL: +< [- spa] treinta y seis pesos .

BEL: **treinta**^{S} **y**^{S} **seis**^{S} **pesos**^{S}
aut: *thirty.NUM and.CONJ six.NUM weight.N.M.PL*

thirty six pesos

(705) TER: [- spa] y por ahí están +/.

TER: **y**^{S} **por**^{S} **ahí**^{S} **están**^{S}
aut: *and.CONJ for.PREP there.ADV be.V.3P.PRES*

and you see them in...

(706) BEL: [- spa] por eso .

BEL: **por**^{S} **eso**^{S}
aut: *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*

that's why...

(707) BEL: pero@s:spa (.) a@s:spa diferencia@s:spa de@s:spa otros@s:spa lugares@s:spa (.) son@s:spa mucho@s:spa más@s:spa um más@s:spa &re [/] más@s:spa suculentas@s:spa más@s:spa [/] más@s:spa &e ricas@s:spa .

BEL: **pero**^{S} **a**^{S} **diferencia**^{S} **de**^{S} **otros**^{S} **lugares**^{S} **son**^{S}
aut: *but.CONJ to.PREP difference.N.F.SG of.PREP other.ADJ.M.PL place.N.M.PL be.V.3P.PRES*

mucho^S **más**^{S} **um** **más**^{S} **más**^{S} **suculentas**^{S} **más**^{S} **más**^{S}
much.ADV more.ADV um.IM more.ADV more.ADV succulent.ADJ.F.PL more.ADV more.ADV

ricas^S
lovely.ADJ.F.PL

but compared to other places, these one are much more succulent, delicious

(708) TER: +< &=cough .

(709) TER: +< [- spa] ajá .

TER: **ajá**^{S}
aut: *aha.IM*

ok

(710)   TER: um sí@s:spa (.) sí@s:spa porque@s:spa hay@s:spa uno@s:spa lugares@s:spa
           que@s:spa la@s:spa hacen@s:spa muy@s:spa flaquitas@s:spa muy@s:spa
           chiquitas@s:spa .

TER: um	**sí**^{S}	**sí**^{S}	**porque**^{S}	**hay**^{S}		**uno**^{S}	**lugares**^{S}
aut:	*um.IM*	*yes.ADV*	*yes.ADV*	*because.CONJ*	*there_is.V.3S.PRES*	*one.PRON.M.SG*	*place.N.M.PL*

que^S		**la**^{S}		**hacen**^{S}	**muy**^{S}	**flaquitas**^{S}	**muy**^{S}
that.PRON.REL		*her.PRON.OBJ.F.3S*		*do.V.3P.PRES*	*very.ADV*	*skinny.ADJ.F.PL.DIM*	*very.ADV*

chiquitas^S
small.ADJ.F.PL.DIM

yes because there some places that made them very thin, very small

(711)   BEL: [- spa] por eso +//.

BEL: por^S **eso**^{S}
aut: *for.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

because of that

(712)   TER: [- spa] pero donde yo compro +/.

TER: pero^S **donde**^{S} **yo**^{S} **compro**^{S}
aut: *but.CONJ*   *where.REL*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *buy.V.1S.PRES*

but where I shop ...

(713)   BEL: [- spa] vos dónde comprás ?

BEL: vos^S **dónde**^{S} **comprás**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.2S*   *where.INT*   *buy.V.2S.PRES*

where do you shop?

(714)   TER: &e Picurú@s:cym&spa .

TER: Picurú$_S^C$
aut: *name*

Picuru

(715)   BEL: ah@s:cym&spa bueno@s:spa [/] bueno@s:spa vos@s:spa vas@s:spa también@s:spa
           al@s:spa [/] al@s:spa Vaticano@s:spa de@s:spa las@s:spa empanadas@s:spa .

BEL: ah$_S^C$	**bueno**^{S}	**bueno**^{S}	**vos**^{S}		**vas**^{S}	**también**^{S}
aut: *ah.IM*	*well.E*	*well.E*	*you.PRON.SUB.2S*		*go.V.2S.PRES*	*too.ADV*

al^S		**al**^{S}		**Vaticano**^{S}	**de**^{S}
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG		*to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*		*Vatican.N.M.SG*	*of.PREP*

las^S **empanadas**^{S}
the.DET.DEF.F.PL   *turnover.N.F.PL*

well well you go to the best pastries shop

(716)   TER: +< [- spa] bueno puede ser .

TER: bueno^S **puede**^{S} **ser**^{S}
aut: *well.E*   *be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES*   *be.V.INFIN*

well, it might be

(717) TER: [- spa] bueno pero se puede comparar con este &e ?

TER: bueno^S **pero**^{S} **se**^{S} **puede**^{S} **comparar**^{S}
aut: *well.E* *but.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *be_able.V.3S.PRES* *compare.V.INFIN*

con^S **este**^{S}
with.PREP *this.PRON.DEM.M.SG*

well, but it might be compared to this?

(718) BEL: +< [- spa] pero +//.

BEL: pero^S
aut: *but.CONJ*

but...

(719) BEL: [- spa] sí sí sí sí .

BEL: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes yes

(720) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(721) TER: [- spa] de comparar comparar esos dos .

TER: de^S **comparar**^{S} **comparar**^{S} **esos**^{S} **dos**^{S}
aut: *of.PREP* *compare.V.INFIN* *compare.V.INFIN* *that.PRON.DEM.M.PL* *two.NUM*

if compared, compare these two

(722) BEL: +< [- spa] sí (.) sí .

BEL: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(723) BEL: [- spa] xxx bueno sí .

BEL: bueno^S **sí**^{S}
aut: *well.E* *yes.ADV*

[...] well, yes

(724) BEL: [- spa] lo que pasa es que la de las raras así de [/] de roquefort y todas
       esas cosas están [///] se [/] se han ido a las nubes .

BEL: lo^S que^S pasa^S es^S que^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG *that.PRON.REL* *pass.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *that.CONJ*

la^S de^S las^S raras^S así^S de^S de^S
the.DET.DEF.F.SG *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *rare.ADJ.F.PL* *thus.ADV* *of.PREP* *of.PREP*

roquefort^S y^S todas^S esas^S cosas^S están^S
roquefort.N.M.SG *and.CONJ* *all.ADJ.F.PL* *that.ADJ.DEM.F.PL* *thing.N.F.PL* *be.V.3P.PRES*

se^S se^S han^S ido^S a^S
be.V.2P.IMPER.PRECLITIC *self.PRON.REFL.MF.3SP* *have.V.3P.PRES* *go.V.PASTPART* *to.PREP*

las^S nubes^S
the.DET.DEF.F.PL *cloud.N.F.PL*

the thing is that the strange ones, with Roquefort and things like that have increased their price

(725) TER: +< [- spa] no .

TER: no^S
aut: *not.ADV*

no

(726) TER: +< [- spa] no no .

TER: no^S no^S
aut: *not.ADV* *not.ADV*

no no

(727) TER: [- spa] sí sí claro .

TER: sí^S sí^S claro^S
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *of_course.E*

yes yes of course

(728) BEL: [- spa] no no se puede .

BEL: no^S no^S se^S puede^S
aut: *not.ADV* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *be_able.V.3S.PRES*

no no, it can't

(729) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(730) BEL: +< [- spa] con eso no se puede .

BEL: con^S eso^S no^S se^S puede^S
aut: *with.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *be_able.V.3S.PRES*

with this, it can't

(731) TER: [- spa] si uno tiene algo especial para &asaka agasajar a alguien .

TER: si^S **uno**^{S} **tiene**^{S} **algo**^{S} **especial**^{S}
aut: if.CONJ one.PRON.M.SG have.V.3S.PRES something.PRON.M.SG special.ADJ.M.SG

para^S **agasajar**^{S} **a**^{S} **alguien**^{S}
for.PREP entertain.V.INFIN to.PREP someone.PRON.MF.SG

if we have a special occasion to honour someone

(732) BEL: +< [- spa] no y sabés que cuando hay algo que yo sé hacer (.) me parece una barbaridad gastar mucho [//] mucha guita en eso .

BEL: no^S **y**^{S} **sabés**^{S} **que**^{S} **cuando**^{S} **hay**^{S}
aut: not.ADV and.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ when.CONJ there_is.V.3S.PRES

algo^S **que**^{S} **yo**^{S} **sé**^{S} **hacer**^{S}
something.PRON.M.SG that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES do.V.INFIN

me^S **parece**^{S} **una**^{S} **barbaridad**^{S} **gastar**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG atrocity.N.F.SG spend.V.INFIN

mucho^S **mucha**^{S} **guita**^{S} **en**^{S} **eso**^{S}
much.ADV much.ADJ.F.SG cash.N.F.SG in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

you know that when there is something that I know how to cook, I believe that it is stupid to spend too much money on this

(733) TER: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .

TER: ah^C_S **sí**^{S}
aut: ah.IM yes.ADV

oh yes

(734) TER: +< [- spa] sí (.) sí claro .

TER: sí^S **sí**^{S} **claro**^{S}
aut: yes.ADV yes.ADV of_course.E

yes yes, of course

(735) TER: [- spa] si vos comprás una tarta de crema haciéndola vos &e (.) es medio tonto .

TER: si^S **vos**^{S} **comprás**^{S} **una**^{S} **tarta**^{S} **de**^{S}
aut: if.CONJ you.PRON.SUB.2S buy.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG cake.N.F.SG of.PREP

crema^S **haciéndola**^{S} **vos**^{S} **es**^{S}
cream.N.F.SG do.V.PRESPART.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] you.PRON.SUB.2S be.V.3S.PRES

medio^S **tonto**^{S}
half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or].intervene.V.1S.PRES silly.ADJ.M.SG

if you buy a cream cake, making it by yourself, it's a bit silly

(736) BEL: [- spa] claro claro .

BEL: claro^S **claro**^{S}
aut: of_course.E of_course.E

of course, of course.

(737) BEL: [- spa] sobre todo cuando [/] cuando los precios se disparan porque si se
no voy a pagar todo esto .

BEL: sobre^S todo^S cuando^S cuando^S
aut: *over.PREP*   *all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG*   *when.CONJ*   *when.CONJ*

los^S   **precios^S**   **se^S**   **disparan^S**   **porque^S**
the.DET.DEF.M.PL   *price.N.M.PL*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *shoot.V.3P.PRES*   *because.CONJ*

si^S   **se^S**   **no^S**   **voy^S**   **a^S**   **pagar^S**   **todo^S**
if.CONJ   *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*   *not.ADV*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *pay.V.INFIN*   *all.ADJ.M.SG*

esto^S
this.PRON.DEM.NT.SG

particularly when prices go up, because if so I am not going to pay for all these

(738) TER: +< [- spa] sí sí .

TER: sí^S sí^S
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(739) TER: se@s:spa disparan@s:spa eh@s:cym&spa .

TER: se^S disparan^S eh^C_S
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *shoot.V.3P.PRES*   *eh.IM*

they go up eh

(740) BEL: +< [- spa] si yo lo sé hacer .

BEL: si^S yo^S lo^S sé^S hacer^S
aut: *if.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *know.V.1S.PRES*   *do.V.INFIN*

if I know how to do it

(741) BEL: lo@s:spa que@s:spa pasa@s:spa es@s:spa que@s:spa para@s:spa salir@s:spa
del@s:spa paso@s:spa así@s:spa rápido@s:spa .

BEL: lo^S que^S pasa^S es^S que^S
aut: *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *pass.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*

para^S   **salir^S**   **del^S**   **paso^S**   **así^S**
for.PREP   *exit.V.INFIN*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *step.N.M.SG.[or].pass.V.1S.PRES*   *thus.ADV*

rápido^S
rapid.ADJ.M.SG

what happens is that when you want to get rid of the problem, like this, quick

(742) BEL: [- spa] porque quién tenía +/.

BEL: porque^S quién^S tenía^S
aut: *because.CONJ*   *who.INT.MF.SG*   *have.V.13S.IMPERF*

because who had...

(743) TER: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

TER: ah^C_S sí^S
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(744) BEL: quién@s:spa tenía@s:spa ganas@s:spa de@s:spa cocinar@s:spa después@s:spa
de@s:spa [/] (.) de@s:spa acostarse@s:spa a@s:spa las@s:spa tres@s:spa de@s:spa
la@s:spa mañana@s:spa &=laugh del@s:spa eisteddfod ?

BEL: **quién**^{S} **tenía**^{S} **ganas**^{S} **de**^{S} **cocinar**^{S} **después**^{S}
aut: *who.INT.MF.SG* *have.V.13S.IMPERF* *win.V.2S.PRES* *of.PREP* *cook.V.INFIN* *afterwards.ADV*

de^S **de**^{S} **acostarse**^{S} **a**^{S} **las**^{S} **tres**^{S}
of.PREP *of.PREP* *lay_down.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *three.NUM*

de^S **la**^{S} **mañana**^{S} **del**^{S} **eisteddfod**
of.PREP *the.DET.DEF.F.SG* *morning.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *eisteddfod.N.F.SG*

who wanted to cook after going to bed at three o'clock in the morning, from the Eisteddfod?

(745) TER: +< &=cough .

(746) BEL: [- spa] querés un [/] un caramelito de (.) de +...

BEL: **querés**^{S} **un**^{S} **un**^{S} **caramelito**^{S} **de**^{S}
aut: *want.V.2S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *one.DET.INDEF.M.SG* *sweet.N.M.SG.DIM* *of.PREP*

de^S
of.PREP

would you like a sweet...

(747) TER: [- spa] ya va ya va a pasar .

TER: **ya**^{S} **va**^{S} **ya**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **pasar**^{S}
aut: *already.ADV* *go.V.3S.PRES* *already.ADV* *go.V.3S.PRES* *to.PREP* *pass.V.INFIN*

it will stop

(748) TER: [- spa] sí ?

TER: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes?

(749) BEL: +< eh@s:cym&spa ?

BEL: **eh**^C_S
aut: *eh.IM*

eh ?

(750) BEL: yo@s:spa ten(go)@s:spa me@s:spa parece@s:spa que@s:spa tengo@s:spa
acá@s:spa a@s:spa mano@s:spa eh@s:cym&spa .

BEL: **yo**^{S} **tengo**^{S} **me**^{S} **parece**^{S} **que**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *have.V.1S.PRES* *me.PRON.OBL.MF.1S* *seem.V.3S.PRES* *that.CONJ*

tengo^S **acá**^{S} **a**^{S} **mano**^{S} **eh**^C_S
have.V.1S.PRES *here.ADV* *to.PREP* *hand.N.F.SG* *eh.IM*

I have, I think that I have one to hand, here

(751) TER: +< [- spa] no voy a +//.

TER: **no**^{S} **voy**^{S} **a**^{S}
aut: *not.ADV* *go.V.1S.PRES* *to.PREP*

I am not going to...

(752)   TER: [- spa] xxx a molestarte para .

      TER: a^S **molestarte**^{S} **para**^{S}
      aut: *to.PREP annoy.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] for.PREP*

      [...] bother you to

(753)   TER: &=cough .

(754)   BEL: vos@s:spa y@s:spa Angharad@s:cym&spa están@s:spa las@s:spa dos@s:spa (.) para@s:spa hacer@s:spa &u +//.

      BEL: vos^S **y**^{S} **Angharad**^C_S **están**^{S} **las**^{S} **dos**^{S}
      aut: *you.PRON.SUB.2S and.CONJ name   be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM*

      para^S **hacer**^{S}
      for.PREP do.V.INFIN

      you and Angharad are both to do...

(755)   BEL: [- spa] no valen una &e +...

      BEL: no^S **valen**^{S} **una**^{S}
      aut: *not.ADV cost.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG*

      you're not worth...

(756)   TER: [- spa] viste que &=clears_throat +...

      TER: viste^S **que**^{S}
      aut: *see.V.2S.PAST that.CONJ*

      did you see that...

(757)   BEL: [- spa] tomá .

      BEL: tomá^S
      aut: *take.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

      take it

(758)   TER: [- spa] gracias .

      TER: gracias^S
      aut: *thanks.E*

      thanks

(759)   BEL: [- spa] sí .

      BEL: sí^S
      aut: *yes.ADV*

      yes

(760)   BEL: [- spa] vos sabés que +//.

      BEL: vos^S **sabés**^{S} **que**^{S}
      aut: *you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ*

      do you know that...

(761) BEL: yo@s:spa te@s:spa digo@s:spa que@s:spa podemos@s:spa hacer@s:spa el@s:spa
[/] el@s:spa té@s:cym&spa el@s:spa viernes@s:spa ?

BEL: yo^S **te**^{S} **digo**^{S} **que**^{S} **podemos**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *you.PRON.OBL.MF.2S* *tell.V.1S.PRES* *that.CONJ* *be_able.V.1P.PRES*

hacer^S **el**^{S} **el**^{S} **té**^C_S **el**^{S} **viernes**^{S}
do.V.INFIN *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *tea.N.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *Friday.N.M*

I am telling you that we could do the tea party on Friday?

(762) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(763) BEL: [- spa] porque ya algunos alumnos míos ya se (.) los alumnitos [/] los
alumnitos de secundaria [?] están en su viaje de estudios .

BEL: porque^S **ya**^{S} **algunos**^{S} **alumnos**^{S} **míos**^{S}
aut: *because.CONJ* *already.ADV* *some.ADJ.M.PL* *student.N.M.PL* *of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.PL*

ya^S **se**^{S} **los**^{S} **alumnitos**^{S} **los**^{S}
already.ADV *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *the.DET.DEF.M.PL* *student.N.M.PL.DIM* *the.DET.DEF.M.PL*

alumnitos^S **de**^{S} **secundaria**^{S} **están**^{S} **en**^{S} **su**^{S}
student.N.M.PL.DIM *of.PREP* *secondary.ADJ.F.SG* *be.V.3P.PRES* *in.PREP* *his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*

viaje^S **de**^{S} **estudios**^{S}
journey.N.M.SG *of.PREP* *study.N.M.PL*

because some of my students already... the little secondary students are on their school trip

(764) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(765) BEL: [- spa] y ya vuelven y tienen sus exámenes casi [/] casi que no tendré
clases ahora con eso .

BEL: y^S **ya**^{S} **vuelven**^{S} **y**^{S} **tienen**^{S}
aut: *and.CONJ* *already.ADV* *return.V.3P.PRES* *and.CONJ* *have.V.3P.PRES*

sus^S **exámenes**^{S} **casi**^{S} **casi**^{S} **que**^{S} **no**^{S}
his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL *examination.N.M.PL* *nearly.ADV* *nearly.ADV* *that.CONJ* *not.ADV*

tendré^S **clases**^{S} **ahora**^{S} **con**^{S} **eso**^{S}
have.V.1S.FUT *classes.N.F.PL* *now.ADV* *with.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG*

and they return and have their exams: I won't have classes with them

(766) BEL: [- spa] después alguno que otro universitario también [?] .

BEL: después^S **alguno**^{S} **que**^{S} **otro**^{S} **universitario**^{S}
aut: *afterwards.ADV* *some.PRON.M.SG* *that.CONJ* *other.PRON.M.SG* *university.ADJ.M.SG*

también^S
too.ADV

later, some other university student too

(767) BEL: [- spa] xxx entran en época de examen y ya +...

BEL: entran^S **en**^{S} **época**^{S} **de**^{S} **examen**^{S} **y**^{S}
aut: *enter.V.3P.PRES* *in.PREP* *period.N.F.SG* *of.PREP* *examination.N.M.SG* *and.CONJ*

ya^S
already.ADV

[...] they go into exam time and...

(768) BEL: [- spa] así que (.) lo tengo bastante las tardes .

BEL: así^S **que**^{S} **lo**^{S} **tengo**^{S} **bastante**^{S}
aut: *thus.ADV* *that.CONJ* *him.PRON.OBJ.M.3S* *have.V.1S.PRES* *enough.ADJ.SG*

las^S **tardes**^{S}
the.DET.DEF.F.PL *late.N.F.PL*

so, I have a lot in the afternoon

(769) BEL: [- spa] las mañanas no .

BEL: las^S **mañanas**^{S} **no**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.PL* *tomorrow.N.F.PL* *not.ADV*

not in the mornings

(770) BEL: [- spa] son [/] son alumnos de [/] de otro estilo .

BEL: son^S **son**^{S} **alumnos**^{S} **de**^{S} **de**^{S}
aut: *sound.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES* *be.V.3P.PRES* *student.N.M.PL* *of.PREP* *of.PREP*

otro^S **estilo**^{S}
other.ADJ.M.SG *style.N.M.SG*

they are another kind of student

(771) BEL: [- spa] son de [/] de las empresas .

BEL: son^S **de**^{S} **de**^{S} **las**^{S} **empresas**^{S}
aut: *sound.N.M.SG* *of.PREP* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *firm.N.F.PL*

they are from companies

(772) TER: [- spa] tendremos que cambiar te parece el mantel que siempre tenemos o ?

TER: tendremos^S **que**^{S} **cambiar**^{S} **te**^{S} **parece**^{S}
aut: *have.V.1P.FUT* *that.CONJ* *shift.V.INFIN* *you.PRON.OBL.MF.2S* *seem.V.3S.PRES*

el^S **mantel**^{S} **que**^{S} **siempre**^{S} **tenemos**^{S} **o**^{S}
the.DET.DEF.M.SG *tablecloth.N.M.SG* *that.PRON.REL* *always.ADV* *have.V.1P.PRES* *or.CONJ*

would we have to change the tablecloth that we always have, do you think?

(773) TER: [- spa] está bien xxx .

TER: está^S **bien**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *well.ADV*

it's ok [...] .

(774)   TER: [- spa] no sé .

    TER: no^S **sé**^{S}

    aut: *not.ADV know.V.1S.PRES*

    I don't know

(775)   BEL: +< xxx .

(776)   BEL: [- spa] si no metemos uno de tela .

    BEL: si^S **no**^{S} **metemos**^{S} **uno**^{S} **de**^{S} **tela**^{S}

    aut: *if.CONJ not.ADV put.V.1P.PRES one.PRON.M.SG of.PREP cloth.N.F.SG*

    if not, we'll use one made of fabric

(777)   BEL: [- spa] pero entonces puedo el viernes perfecto ?

    BEL: pero^S **entonces**^{S} **puedo**^{S} **el**^{S} **viernes**^{S} **perfecto**^{S}

    aut: *but.CONJ then.ADV be_able.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M perfect.ADJ.M.SG*

    but then, I can on Friday, perfect ?

(778)   TER: [- spa] sí .

    TER: sí^S

    aut: *yes.ADV*

    yes

(779)   BEL: [- spa] ya no tengo clases en la tarde .

    BEL: ya^S **no**^{S} **tengo**^{S} **clases**^{S} **en**^{S} **la**^{S}

    aut: *already.ADV not.ADV have.V.1S.PRES classes.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG*

    tarde^S

    afternoon.N.F.SG

    I don't have classes anymore in the afternoons

(780)   TER: [- spa] sí vamos temprano .

    TER: sí^S **vamos**^{S} **temprano**^{S}

    aut: *yes.ADV go.V.1P.PRES early.ADJ.M.SG*

    yes, let's go early

(781)   BEL: [- spa] sí .

    BEL: sí^S

    aut: *yes.ADV*

    yes

(782)   TER: [- spa] seguramente que vamos a tener que llevar xxx llevar algunos a la
    chacra sí .

    TER: seguramente^S **que**^{S} **vamos**^{S} **a**^{S} **tener**^{S} **que**^{S}

    aut: *surely.ADV   that.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ*

    llevar^S **llevar**^{S} **algunos**^{S} **a**^{S} **la**^{S} **chacra**^{S} **sí**^{S}

    wear.V.INFIN wear.V.INFIN some.PRON.M.PL to.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG yes.ADV

    surely we will have [...] to take some to the farm

(783) BEL: ah@s:cym&spa bueno@s:spa sí@s:spa .

BEL: ah$_S^C$ **bueno**^{S} **sí**^{S}
aut: *ah.IM*   *well.E*   *yes.ADV*

ah , well, yes

(784) TER: xxx .

(785) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah

(786) BEL: y@s:spa Eifiona@s:cym&spa y@s:spa [/] y@s:spa él@s:spa van@s:spa
también@s:spa ?

BEL: y^S **Eifiona**$_S^C$ **y**^{S} **y**^{S} **él**^{S} **van**^{S} **también**^{S}
aut: *and.CONJ name*   *and.CONJ and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S go.V.3P.PRES too.ADV*

and are Eifiona and he going as well ?

(787) TER: [- spa] bueno por ahí sí .

TER: bueno^S **por**^{S} **ahí**^{S} **sí**^{S}
aut: *well.E*   *for.PREP there.ADV yes.ADV*

well around there, yes

(788) TER: por@s:spa ahí@s:spa la@s:spa puede@s:spa pasar@s:spa Gabi@s:cym&spa a@s:spa
buscarlas@s:spa .

TER: por^S **ahí**^{S} **la**^{S} **puede**^{S}
aut: *for.PREP there.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES*

pasar^S **Gabi**$_S^C$ **a**^{S} **buscarlas**^{S}
pass.V.INFIN name   *to.PREP seek.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]*

Gabi can pick them up

(789) BEL: &=cough .

(790) TER: +< &he &d Denis@s:cym&spa .

TER: Denis$_S^C$
aut: *name*

(791) BEL: &l le@s:spa dijiste@s:spa a@s:spa Gabi@s:cym&spa de@s:spa esto@s:spa
del@s:spa té@s:spa no@s:spa ?

BEL: le^S **dijiste**^{S} **a**^{S} **Gabi**$_S^C$ **de**^{S} **esto**^{S}
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST to.PREP name*   *of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG*

del^S **té**^{S} **no**^{S}
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG not.ADV

did you tell Gabi about the tea party?

(792)   TER: eh@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa .

    TER: **eh**$_S^C$ **sí**^{S} **sí**^{S}
    aut: *eh.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

    eh yes yes

(793)   TER: wel (di)m_ond [/] (di)m_ond dangos ynde achos eh@s:cym&spa oedden ni (y)n
    y siop fan (y)na a [/] a rhaid i ni xxx &=cough siarad <am y neges> [//] am y
    peth ia neges xxx .

    TER: **wel**   **dim_ond** **dim_ond** **dangos**   **ynde**   **achos**   **eh**$_S^C$
    aut: *well.IM* *only.ADV* *only.ADV* *show.V.INFIN* *isn't_it.IM* *because.CONJ* *eh.IM*

    oedden   **ni**   **yn**   **y**   **siop**   **fan**   **yna**
    be.V.1P.IMPERF *we.PRON.1P* *in.PREP* *the.DET.DEF* *shop.N.F.SG* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

    a   **a**   **rhaid**   **i**   **ni**   **siarad**   **am**   **y**
    and.CONJ *and.CONJ* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P* *talk.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF*

    neges   **am**   **y**   **peth**   **ia**   **neges**
    message.N.F.SG *for.PREP* *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG* *yes.ADV* *message.N.F.SG*

    well, just shows, because we were in the shop there, and we have to [...] talk about the message,
    about the thing [...]

(794)   TER: ond uh nawr (.) xxx +/.

    TER: **ond**   **uh**   **nawr**
    aut: *but.CONJ* *er.IM* *now.ADV*

    but, er, now...

(795)   BEL: +< &=cough .

(796)   BEL: ar [/] ar &mi xxx +/.

    BEL: **ar**   **ar**
    aut: *on.PREP* *on.PREP*
    on...

(797)   TER: +, ar mynd (y)n_ôl xxx ia .

    TER: **ar**   **mynd**   **yn_ôl**   **ia**
    aut: *on.PREP* *go.V.INFIN* *back.ADV* *yes.ADV*

    ...on going back [...], yes

(798)   BEL: +< ia .

    BEL: **ia**
    aut: *yes.ADV*

    yes

(799)   TER: achos bydd rhaid i mi ffonio ynde .

    TER: **achos**   **bydd**   **rhaid**   **i**   **mi**   **ffonio**
    aut: *because.CONJ* *be.V.3S.FUT* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S* *phone.V.INFIN*

    ynde
    isn't_it.IM

    because I'll have to phone

(800) TER: xxx .

(801) BEL: tal@s:spa vez@s:spa estamos@s:spa tosiendo@s:spa las@s:spa dos@s:spa
porque@s:spa de@s:spa tanto@s:spa hablar@s:spa (.) &=cough sin@s:spa agua@s:spa
eh@s:cym&spa ?

BEL: tal^S vez^S estamos^S tosiendo^S las^S
aut: *such.ADJ.MF.SG* *time.N.F.SG* *be.V.1P.PRES* *cough.V.PRESPART* *the.DET.DEF.F.PL*

dos^S   **porque^S**   **de^S**   **tanto^S**   **hablar^S**   **sin^S**   **agua^S**
two.NUM *because.CONJ* *of.PREP* *so_much.ADJ.M.SG* *talk.V.INFIN* *without.PREP* *water.N.F.SG*

eh^C_S
eh.IM

maybe we are both coughing because, so much talking, without water.

(802) TER: [- spa] ya está .

TER: ya^S está^S
aut: *already.ADV* *be.V.3S.PRES*

that's it

(803) TER: [- spa] ya se va a ir .

TER: ya^S se^S va^S a^S ir^S
aut: *already.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *go.V.3S.PRES* *to.PREP* *go.V.INFIN*

it's going to stop soon

(804) BEL: [- spa] sí ya se va a ir .

BEL: sí^S ya^S se^S va^S a^S ir^S
aut: *yes.ADV* *already.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *go.V.3S.PRES* *to.PREP* *go.V.INFIN*

yes, it's going to stop soon

(805) BEL: [- spa] y esta &ta +//.

BEL: y^S esta^S
aut: *and.CONJ* *this.PRON.DEM.F.SG*

and this...

(806) BEL: [- spa] hoy que hacés ?

BEL: hoy^S que^S hacés^S
aut: *today.ADV* *that.CONJ* *do.V.2S.PRES*

what are you doing today?

(807) BEL: [- spa] oye &ad &e volvés a trabajar ahora a la librería o ?

BEL: oye^S volvés^S a^S trabajar^S ahora^S a^S
aut: *hear.V.2S.IMPER* *return.V.2S.PRES* *to.PREP* *work.V.INFIN* *now.ADV* *to.PREP*

la^S   **librería^S**   **o^S**
the.DET.DEF.F.SG *bookshop.N.F.SG* *or.CONJ*

listen, are you going back to work at the library now, or ?

(808) BEL: [- spa] o a la tarde vas a .

BEL: o^S a^S la^S tarde^S vas^S a^S
aut: *or.CONJ*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *afternoon.N.F.SG*   *go.V.2S.PRES*   *to.PREP*

or in the afternoon you are going to

(809) TER: [- spa] no .

TER: no^S
aut: *not.ADV*
no

(810) TER: [- spa] tengo que ir a la chacra (.)   a ver (.)   cómo andan las abejas (.)
porque es el tiempo de los enjambres .

TER: tengo^S que^S ir^S a^S la^S chacra^S a^S
aut: *have.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *farm.N.F.SG*   *to.PREP*

ver^S cómo^S andan^S las^S abejas^S porque^S es^S
see.V.INFIN   *how.INT*   *walk.V.3P.PRES*   *the.DET.DEF.F.PL*   *bee.N.F.PL*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

el^S tiempo^S de^S los^S enjambres^S
the.DET.DEF.M.SG   *time.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *swarm.N.M.PL*

I have to go to the farm, to check the bees because it's honeycomb time

(811) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah^C_S
aut: *ah.IM*
ah

(812) TER: [- spa] entonces debo avisar a mi esposo .

TER: entonces^S debo^S avisar^S a^S mi^S
aut: *then.ADV*   *owe.V.1S.PRES*   *inform.V.INFIN*   *to.PREP*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*

esposo^S
husband.N.M.SG

then, I should tell my husband

(813) TER: lo@s:spa voy@s:spa a@s:spa buscar@s:spa a@s:spa &r [//] al@s:spa [/]
a@s:spa Trelew@s:cym&spa .

TER: lo^S voy^S a^S buscar^S a^S
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *seek.V.INFIN*   *to.PREP*

al^S a^S Trelew^C_S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *to.PREP*   *name*

I am going to pick him up at Trelew

(814) TER: xxx y@s:spa uh (.)   él@s:spa las@s:spa pone@s:spa en@s:spa un@s:spa
cajón@s:spa .

TER: y^S uh   él^S las^S pone^S en^S
aut: *and.CONJ*   *er.IM*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *them.PRON.OBJ.F.3P*   *put.V.3S.PRES*   *in.PREP*

un^S cajón^S
one.DET.INDEF.M.SG   *drawer.N.M.SG*

[...] and he put them in a box

(815)   BEL: +< y &kua cuántas@s:spa tiene@s:spa este@s:spa año@s:spa Ian@s:cym&spa ?

    BEL: y   **cuántas**^{S} **tiene**^{S}
    aut: *the.DET.DEF* *how_many.ADJ.INT.F.PL.[or].how_many.PRON.INT.F.PL* *have.V.3S.PRES*

    este^S **año**^{S} **Ian**^C_S
    this.ADJ.DEM.M.SG *year.N.M.SG* *name*

    and how many has Ian got this year?

(816)   TER: [- spa] no no este año hemos &e +//.

    TER: no^S **no**^{S} **este**^{S} **año**^{S} **hemos**^{S}
    aut: *not.ADV* *not.ADV* *this.ADJ.DEM.M.SG* *year.N.M.SG* *have.V.1P.PRES*

    no, this year we have...

(817)   BEL: +< [- spa] pocas ?

    BEL: pocas^S
    aut: *little.ADJ.F.PL.[or].few.PRON.F.PL*

    a few?

(818)   TER: +< [- spa] una &lin una medio grande y otro muy chico .

    TER: una^S **una**^{S} **medio**^{S}
    aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *one.PRON.F.SG* *half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or].intervene.V.1S.PRES*

    grande^S **y**^{S} **otro**^{S} **muy**^{S} **chico**^{S}
    large.ADJ.M.SG *and.CONJ* *other.PRON.M.SG* *very.ADV* *lad.N.M.SG*

    one fairly big and another very small

(819)   BEL: [- spa] pero y de las [/] de las anteriores no &te [//] no tienes +//.

    BEL: pero^S **y**^{S} **de**^{S} **las**^{S} **de**^{S} **las**^{S}
    aut: *but.CONJ* *and.CONJ* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

    anteriores^S **no**^{S} **no**^{S} **tienes**^{S}
    previous.ADJ.M.PL *not.ADV* *not.ADV* *have.V.2S.PRES*

    but don't you have from last year?

(820)   TER: [- spa] sí xxx +/.

    TER: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yes [...]

(821)   BEL: [- spa] cuántas quedaron colmenas ?

    BEL: cuántas^S **quedaron**^{S} **colmenas**^{S}
    aut: *how_many.ADJ.INT.F.PL.[or].how_many.PRON.INT.F.PL* *stay.V.3P.PAST* *beehive.N.F.PL*

    how many honeycombs are left?

(822) TER: [- spa] &=cough unas creo que ocho o diez diez colmenas .

TER: unas^S **creo**^{S} **que**^{S} **ocho**^{S} **o**^{S} **diez**^{S} **diez**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.F.PL believe.V.1S.PRES that.CONJ eight.NUM or.CONJ ten.NUM ten.NUM*

colmenas^S
beehive.N.F.PL

around eight or ten, ten honeycombs

(823) BEL: ah@s:cym&spa diez@s:spa está@s:spa bien@s:spa no@s:spa ?

BEL: ah^C_S **diez**^{S} **está**^{S} **bien**^{S} **no**^{S}
aut: *ah.IM ten.NUM be.V.3S.PRES well.ADV not.ADV*

ah ten is fine, isn't it?

(824) TER: [- spa] sí la miel está bi(en) +/.

TER: sí^S **la**^{S} **miel**^{S} **está**^{S} **bien**^{S}
aut: *yes.ADV the.DET.DEF.F.SG honey.N.F.SG be.V.3S.PRES well.ADV*

yes, the honey is fine...

(825) BEL: +< [- spa] sí sí y si agarran dos o tres nuevas este año ?

BEL: sí^S **sí**^{S} **y**^{S} **si**^{S} **agarran**^{S} **dos**^{S} **o**^{S} **tres**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV and.CONJ if.CONJ grab.V.3P.PRES two.NUM or.CONJ three.NUM*

nuevas^S **este**^{S} **año**^{S}
new.ADJ.F.PL this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG

yes, and if you take two or three new ones this year?

(826) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(827) TER: [- spa] no hay mucho más +/.

TER: no^S **hay**^{S} **mucho**^{S} **más**^{S}
aut: *not.ADV there_is.V.3S.PRES much.ADV more.ADV*

there is not much more

(828) BEL: +< [- spa] esa [/] esa es una cantidad que él puede manejarse [?] no ?

BEL: esa^S **esa**^{S} **es**^{S} **una**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.F.SG that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG*

cantidad^S **que**^{S} **él**^{S} **puede**^{S}
quantity.N.F.SG that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES

manejarse^S **no**^{S}
operate.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] not.ADV

he can manage with this amount

(829) TER: +< [- spa] no más [/] más no .

TER: no^S más^S más^S no^S
aut: *not.ADV   more.ADV   more.ADV   not.ADV*

not more

(830) BEL: [- spa] más no .

BEL: más^S no^S
aut: *more.ADV   not.ADV*

not more

(831) TER: +< [- spa] &=click no .

TER: no^S
aut: *not.ADV*

no

(832) BEL: [- spa] es mucho .

BEL: es^S mucho^S
aut: *be.V.3S.PRES   much.ADV*

it's too much

(833) TER: [- spa] no [/] no xxx .

TER: no^S no^S
aut: *not.ADV   not.ADV*

no, no [...]

(834) BEL: [- spa] la librería &la +//.

BEL: la^S librería^S
aut: *the.DET.DEF.F.SG   bookshop.N.F.SG*

the bookstore

(835) TER: +< [- spa] se cansa .

TER: se^S cansa^S
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP   tire.V.3S.PRES*

he gets tired

(836) BEL: +< [- spa] la huerta y la [/] la y tanta miel .

BEL: la^S huerta^S y^S la^S la^S
aut: *the.DET.DEF.F.SG   orchard.N.F.SG   and.CONJ   the.DET.DEF.F.SG   the.DET.DEF.F.SG*

y^S tanta^S miel^S
and.CONJ   so_much.ADJ.F.SG   honey.N.F.SG

the orchard and so much honey

(837) TER: [- spa] se cansa sí .

TER: se^S cansa^S sí^S
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP   tire.V.3S.PRES   yes.ADV*

he gets tired, yes

(838) BEL: [- spa] &=cough no además que [/] que después no sabes a quién darle la
miel tampoco .

BEL: no^S **además**^{S} **que**^{S} **que**^{S} **después**^{S} **no**^{S} **sabes**^{S}
aut: *not.ADV* *moreover.ADV* *that.CONJ* *that.CONJ* *afterwards.ADV* *not.ADV* *know.V.2S.PRES*

a^S **quién**^{S} **darle**^{S} **la**^{S} **miel**^{S}
to.PREP *who.INT.MF.SG* *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]* *the.DET.DEF.F.SG* *honey.N.F.SG*

tampoco^S
neither.ADV

and then, you don't know who to give the honey to either

(839) TER: [- spa] cómo que darle &=cough +//.

TER: cómo^S **que**^{S} **darle**^{S}
aut: *how.INT* *that.CONJ* *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

how to give it...

(840) TER: [- spa] la familia usa &=cough los que usan miel o les gusta comen mucho .

TER: la^S **familia**^{S} **usa**^{S} **los**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *family.N.F.SG* *use.V.2S.IMPER.[or].use.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.M.PL*

que^S **usan**^{S} **miel**^{S} **o**^{S} **les**^{S} **gusta**^{S}
that.PRON.REL *use.V.3P.PRES* *honey.N.F.SG* *or.CONJ* *them.PRON.OBL.MF.23P* *like.V.3S.PRES*

comen^S **mucho**^{S}
eat.V.3P.PRES *much.ADV*

the family eat, those who eat honey or like it, eat a lot

(841) BEL: +< [- spa] xxx sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(842) BEL: [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(843) TER: [- spa] claro mejor [/] a lo mejor no somos todos pero .

TER: claro^S **mejor**^{S} **a**^{S} **lo**^{S} **mejor**^{S} **no**^{S}
aut: *of_course.E* *good.ADJ.M.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG* *good.ADJ.M.SG* *not.ADV*

somos^S **todos**^{S} **pero**^{S}
be.V.1P.PRES *all.ADJ.M.PL.[or].everything.PRON.M.PL* *but.CONJ*

of course, maybe we are not all

(844) BEL: +< [- spa] bueno &te tenés +/.

BEL: bueno^S **tenés**^{S}
aut: *well.E* *have.V.2S.PRES*

well , you have...

(845) TER: [- spa] sí sí .

TER: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(846) TER: [- spa] con el mate con el (.) el pan .

TER: con^S **el**^{S} **mate**^{S} **con**^{S} **el**^{S}
aut: *with.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *herbal_tea.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

el^S **pan**^{S}
the.DET.DEF.M.SG *bread.N.M.SG*

with maté [Argentinan tea], with bread

(847) BEL: ah@s:cym&spa qué@s:spa bueno@s:spa !

BEL: ah^C_S **qué**^{S} **bueno**^{S}
aut: *ah.IM* *what.INT* *well.E*

ah, how nice !

(848) TER: mm +...

TER: mm
aut: *mm.IM*

(849) BEL: no@s:spa yo@s:spa [///] a@s:spa mí@s:spa me@s:spa [/] me@s:spa da@s:spa
mucha@s:spa pena@s:spa porque@s:spa ni@s:spa a@s:spa Ivón@s:cym&spa ni@s:spa
a@s:spa Carmen@s:cym&spa +//.

BEL: no^S **yo**^{S} **a**^{S} **mí**^{S} **me**^{S}
aut: *not.ADV* *I.PRON.SUB.MF.1S* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S*

me^S **da**^{S} **mucha**^{S} **pena**^{S} **porque**^{S} **ni**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S *give.V.3S.PRES* *much.ADJ.F.SG* *sorrow.N.F.SG* *because.CONJ* *nor.CONJ*

a^S **Ivón**^C_S **ni**^{S} **a**^{S} **Carmen**^C_S
to.PREP *name* *nor.CONJ* *to.PREP* *name*

I, I feel sorry because neither Ivón nor Carmen...

(850) BEL: a@s:spa Andrés@s:cym&spa sí@s:spa le@s:spa gusta@s:spa .

BEL: a^S **Andrés**^C_S **sí**^{S} **le**^{S} **gusta**^{S}
aut: *to.PREP* *name* *yes.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S* *like.V.3S.PRES*

Andrés does like it

(851) BEL: pero@s:spa a@s:spa xxx María@s:cym&spa .

BEL: pero^S **a**^{S} **María**^C_S
aut: *but.CONJ* *to.PREP* *name*

but for [...] María.

(852) TER: +< [- spa] a él le gusta .

TER: a^S **él**^{S} **le**^{S} **gusta**^{S}
aut: *to.PREP* *he.PRON.OBJ.M.3S* *him.PRON.OBL.MF.23S* *like.V.3S.PRES*

he likes it

(853) BEL: [- spa] xxx tampoco .

BEL: tampoco^S
aut: *neither.ADV*

[...] neither

(854) BEL: [- spa] ellos comen poca miel .

BEL: ellos^S **comen**^{S} **poca**^{S} **miel**^{S}
aut: *they.PRON.SUB.M.3P*   *eat.V.3P.PRES*   *little.ADJ.F.SG*   *honey.N.F.SG*

they eat little honey

(855) BEL: [- spa] la comen como un remedio .

BEL: la^S **comen**^{S} **como**^{S} **un**^{S} **remedio**^{S}
aut: *her.PRON.OBJ.F.3S*   *eat.V.3P.PRES*   *like.CONJ*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *remedy.N.M.SG*

they eat it as a medicine

(856) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(857) TER: [- spa] si hay que tomar .

TER: si^S **hay**^{S} **que**^{S} **tomar**^{S}
aut: *if.CONJ*   *there_is.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *take.V.INFIN*

if they have to take it

(858) BEL: [- spa] no yo &to [/] yo [/] yo nosotros en invierno yo tomo &=cough con el
té o el café yo como miel xxx .

BEL: no^S **yo**^{S} **yo**^{S} **yo**^{S} **nosotros**^{S}
aut: *not.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *we.PRON.SUB.M.1P*

en^S **invierno**^{S} **yo**^{S} **tomo**^{S} **con**^{S} **el**^{S}
in.PREP   *winter.N.M.SG*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *take.V.1S.PRES*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*

té^S **o**^{S} **el**^{S} **café**^{S} **yo**^{S} **como**^{S}
tea.N.M.SG   *or.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *coffee.N.M.SG*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *eat.V.1S.PRES*

miel^S
honey.N.F.SG

I, we, in winter, I drink it with tea, or coffee, I eat honey [...]

(859) TER: +< [- spa] claro sí sí .

TER: claro^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *of_course.E*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes of course, of course

(860) BEL: [- spa] y ahora viste que (.) casi que (.) empieza a mejorar que no hace
tanto frío y a no hacer tanto frío y a lo mejor ya no tomo café en la mañana o
té .

BEL: **y**^{S} **ahora**^{S} **viste**^{S} **que**^{S} **casi**^{S} **que**^{S} **empieza**^{S}
aut: *and.CONJ now.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ nearly.ADV that.CONJ start.V.3S.PRES*

a^S **mejorar**^{S} **que**^{S} **no**^{S} **hace**^{S} **tanto**^{S} **frío**^{S}
to.PREP improve.V.INFIN that.CONJ not.ADV do.V.3S.PRES so_much.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG

y^S **a**^{S} **no**^{S} **hacer**^{S} **tanto**^{S} **frío**^{S} **y**^{S} **a**^{S}
and.CONJ to.PREP not.ADV do.V.INFIN so_much.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG and.CONJ to.PREP

lo^S **mejor**^{S} **ya**^{S} **no**^{S} **tomo**^{S} **café**^{S} **en**^{S}
the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG already.ADV not.ADV take.V.1S.PRES coffee.N.M.SG in.PREP

la^S **mañana**^{S} **o**^{S} **té**^{S}
the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG or.CONJ tea.N.M.SG

and now, you see, that the weather is starting to get better, that it is not so cold, maybe I'll
stop drinking coffee in the mornings, or tea

(861) BEL: [- spa] pero miel [?] me encanta con manteca también es [/] en el [///]
(.) sobre el pan .

BEL: **pero**^{S} **miel**^{S} **me**^{S} **encanta**^{S} **con**^{S} **manteca**^{S}
aut: *but.CONJ honey.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.PRES with.PREP lard.N.F.SG*

también^S **es**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **sobre**^{S} **el**^{S}
too.ADV   be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG over.PREP the.DET.DEF.M.SG

pan^S
bread.N.M.SG

but honey, I love it with butter too, on bread

(862) TER: +< ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

TER: **ah**^C_S **bueno**^{S}
aut: *ah.IM   well.E*

ah well

(863) TER: [- spa] &e yo como no puedo comer manteca +...

TER: **yo**^{S} **como**^{S} **no**^{S} **puedo**^{S} **comer**^{S} **manteca**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES not.ADV be_able.V.1S.PRES eat.V.INFIN lard.N.F.SG*

in my case, as I can't eat butter...

(864) BEL: [- spa] qué te la quitó del todo el médico ?

BEL: **qué**^{S} **te**^{S} **la**^{S} **quitó**^{S}
aut: *what.INT you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S remove.V.3S.PAST*

del^S **todo**^{S} **el**^{S} **médico**^{S}
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG

did the doctor forbid you to eat it?

(865) TER: por@s:spa es(o)@s:spa uh dw i (y)n [//] yn &e &n yn defnyddio menyn dydd
Sadwrn a dydd Sul .

TER: por^S **eso**^{S} **uh dw i yn yn yn**
aut: *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *er.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *PRT* *PRT*

defnyddio menyn dydd Sadwrn a dydd Sul
use.V.INFIN *butter.N.M.SG* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *and.CONJ* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

for this, er, I use butter on Saturdays and Sundays

(866) BEL: ah@s:cym&spa pícara@s:spa !

BEL: ah^C_S **pícara**^{S}
aut: *ah.IM* *naughty.ADJ.F.SG*

ah naughty!

(867) BEL: [- spa] y él sabe el médico &=laugh y el médico sabe eso ?

BEL: y^S **él**^{S} **sabe**^{S}
aut: *and.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES*

el^S **médico**^{S} **y**^{S} **el**^{S} **médico**^{S}
the.DET.DEF.M.SG *medical.N.M.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *medical.N.M.SG*

sabe^S **eso**^{S}
know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES *that.PRON.DEM.NT.SG*

and does the doctor know ? Does he know?

(868) TER: +< &=laugh .

(869) TER: na na .

TER: na na
aut: *no.ADV* *no.ADV*
no, no

(870) TER: ond uh wnes i uh +//.

TER: ond uh wnes i uh
aut: *but.CONJ* *er.IM* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *er.IM*
but I, er...

(871) TER: achos oedda fi uh +...

TER: achos oedda fi uh
aut: *because.CONJ* *be.V.2S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM* *er.IM*
because I was...

(872) TER: +, [- spa] todos los días yo usaba viste .

TER: todos^S **los**^{S} **días**^{S} **yo**^{S} **usaba**^{S}
aut: *all.ADJ.M.PL* *the.DET.DEF.M.PL* *day.N.M.PL* *I.PRON.SUB.MF.1S* *use.V.13S.IMPERF*

viste^S
see.V.2S.PAST

every day I used it

112

(873) TER: [- spa] y aunque hubiera una manteca (..) sin colesterol o qué sé yo +/.

TER: y^S **aunque**^{S} **hubiera**^{S} **una**^{S} **manteca**^{S}
aut: *and.CONJ* *though.CONJ* *have.V.13S.SUBJ.IMPERF* *a.DET.INDEF.F.SG* *lard.N.F.SG*

sin^S **colesterol**^{S} **o**^{S} **qué**^{S} **sé**^{S} **yo**^{S}
without.PREP *cholesterol.N.M.SG* *or.CONJ* *what.INT* *be.V.2S.IMPER* *I.PRON.SUB.MF.1S*

and although there was butter without cholesterol, or what do I know ...

(874) BEL: [- spa] baja en algo .

BEL: baja^S **en**^{S} **algo**^{S}
aut: *lower.V.2S.IMPER* *in.PREP* *something.PRON.M.SG*

low in something

(875) TER: [- spa] igual .

TER: igual^S
aut: *equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV*

the same

(876) BEL: [- spa] son truchas .

BEL: son^S **truchas**^{S}
aut: *be.V.3P.PRES* *trout.N.F.PL*

they are trout

(877) TER: [- spa] porque +//.

TER: porque^S
aut: *because.CONJ*

because...

(878) TER: sí@s:spa pero@s:spa no@s:spa es@s:spa la@s:spa trucha@s:spa total@s:spa
       eh@s:cym&spa .

TER: sí^S **pero**^{S} **no**^{S} **es**^{S} **la**^{S} **trucha**^{S} **total**^{S}
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *trout.N.F.SG* *total.ADJ.M.SG*

eh^C_S
eh.IM

yes, but it is not the whole trout, eh

(879) TER: [- spa] no es la fea fea .

TER: no^S **es**^{S} **la**^{S} **fea**^{S} **fea**^{S}
aut: *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *ugly.ADJ.F.SG* *ugly.ADJ.F.SG*

it is not the nasty [bit]

(880) BEL: +< [- spa] no no digo que sean truchas .

BEL: no^S **no**^{S} **digo**^{S} **que**^{S} **sean**^{S} **truchas**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *tell.V.1S.PRES* *that.CONJ* *be.V.3P.SUBJ.PRES* *trout.N.F.PL*

no, I am not saying that they are trout

(881) BEL: [- spa] pero no no son así tan como +/.

BEL: pero^S **no**^{S} **no**^{S} **son**^{S} **así**^{S} **tan**^{S} **como**^{S}
aut: *but.CONJ* *not.ADV* *not.ADV* *be.V.3P.PRES* *thus.ADV* *so.ADV* *like.CONJ*

but they are not so, like so much...

(882) TER: +< no .

TER: no
aut: *yes.ADV.PAST+NM*

no

(883) TER: +< son@s:spa las@s:spa light@s:eng que@s:spa al@s:spa final@s:spa .

TER: son^S **las**^{S} **light**^{E} **que**^{S} **al**^{S}
aut: *be.V.3P.PRES* *the.DET.DEF.F.PL* *light.N.SG* *that.PRON.REL* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

final^S
final.ADJ.MF.SG

they are the light ones, at the end

(884) BEL: +< [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(885) TER: [- spa] sí ?

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(886) TER: entonces@s:spa [///] achos oh@s:cym&spa dw i licio (y)r (.) menyn .

TER: entonces^S **achos** **oh**^C_S **dw** **i** **licio** **yr**
aut: *then.ADV* *because.CONJ* *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *like.V.INFIN* *the.DET.DEF*

menyn
butter.N.M.SG

then, because oh, I do like butter

(887) TER: ond be wnewn ni ?

TER: ond **be** **wnewn** **ni**
aut: *but.CONJ* *what.INT* *do.V.1S.PRES+SM* *we.PRON.1P*

but what do we do?

(888) TER: a hufen &=gasp fasai fi (y)n uh +/.

TER: a **hufen** **fasai** **fi** **yn** **uh**
aut: *and.CONJ* *cream.N.M.SG* *be.V.3S.PLUPERF+SM* *I.PRON.1S+SM* *PRT* *er.IM*

and cream, I would, er...

(889) BEL: ++ yn bwyta bob peth efo hufen ?

BEL: yn bwyta bob peth efo hufen
aut: PRT *eat.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG* *with.PREP* *cream.N.M.SG*

...eat everything with cream?

(890) TER: na pob peth !

TER: na pob peth
aut: *no.ADV* *each.PREQ* *thing.N.M.SG*

not everything!

(891) TER: na .

TER: na
aut: *no.ADV*
no

(892) TER: ond [/] &=noise (.) ond efo dyn iawn basai +...

TER: ond ond efo dyn iawn basai
aut: *but.CONJ* *but.CONJ* *with.PREP* *man.N.M.SG* *OK.ADV* *be.V.3S.PLUPERF*

but with the right man it would...

(893) TER: ond na .

TER: ond na
aut: *but.CONJ* *no.ADV*

but no

(894) TER: hefyd yn [/] yn (.) gweld hi o bell .

TER: hefyd yn yn gweld hi o bell
aut: *also.ADV* PRT PRT *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *from.PREP* *far.ADJ+SM*

also seeing it from far away

(895) BEL: <a beth> [/] a beth arall +/.

BEL: a beth a beth arall
aut: *and.CONJ* *what.INT* *and.CONJ* *thing.N.M.SG+SM* *other.ADJ*

and what else...

(896) TER: +< [- spa] me gusta la crema sí .

TER: me^S gusta^S la^S crema^S sí^S
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *like.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *cream.N.F.SG* *yes.ADV*

I like cream, yes

(897) BEL: ia a beth arall mae o wedi +...

BEL: ia a beth arall mae o wedi
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *thing.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP*

yes, and what else has he...

(898) TER: wel yr (.) uh +...

TER: wel   yr   uh
aut: *well.IM the.DET.DEF er.IM*

well, the, er...

(899) BEL: &ha halen ?

BEL: halen
aut: *salt.N.M.SG*

salt?

(900) BEL: hufen ?

BEL: hufen
aut: *cream.N.M.SG*

cream?

(901) BEL: menyn ?

BEL: menyn
aut: *butter.N.M.SG*

butter

(902) BEL: beth arall mae o dim yn gadael i ti fwyta ?

BEL: beth   arall   mae   o   dim   yn gadael
aut: *thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV PRT leave.V.INFIN*

i   ti   fwyta
to.PREP you.PRON.2S eat.V.INFIN+SM

what else does he not let you eat?

(903) TER: y bara ?

TER: y   bara
aut: *the.DET.DEF bread.N.M.SG*

bread?

(904) BEL: bara ?

BEL: bara
aut: *bread.N.M.SG*

bread?

(905) TER: +< &xe +//.

(906) TER: ia bara sí@s:spa .

TER: ia   bara   sí[S]
aut: *yes.ADV bread.N.M.SG yes.ADV*

yes, bread, yes

116

(907) BEL: +< pam ?

BEL: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(908) TER: bara o achos bod y [/] y halen .

TER: bara   o   achos   bod   y   y
aut: *bread.N.M.SG he.PRON.M.3S because.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF*

halen
salt.N.M.SG

bread because of the salt

(909) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(910) TER: cyw iâr .

TER: cyw   iâr
aut: *chick.N.M.SG hen.N.F.SG*

chicken

(911) BEL: a mae Angharad@s:cym&spa wedi mynd i (y)r +/.

BEL: a   mae   Angharad$_S^C$ wedi   mynd   i   yr
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name   after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

and Angharad has gone to the...

(912) TER: +< [- spa] galletitas tengo que comer yo .

TER: galletitas^S tengo^S que^S comer^S yo^S
aut: *biscuit.N.F.SG.DIM have.V.1S.PRES that.CONJ eat.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S*

I have to eat cookies

(913) TER: [- spa] galletitas +/.

TER: galletitas^S
aut: *biscuit.N.F.SG.DIM*

cookies...

(914) BEL: mae Angharad@s:cym&spa dim yn wneud bara (.) heb halen ?

BEL: mae   Angharad$_S^C$ dim   yn wneud   bara
aut: *be.V.3S.PRES name   not.ADV PRT make.V.INFIN+SM last.V.INFIN+SM*

heb   halen
without.PREP salt.N.M.SG

does Angharad not make bread without salt?

(915) TER: ++ heb uh halen ?

TER: heb   uh   halen
aut: without.PREP er.IM   salt.N.M.SG

...without, er, salt?

(916) BEL: [- spa] y podría ser de esos pancitos ricos que ella hace con +/.

BEL: y^S podría^S ser^S de^S esos^S
aut: and.CONJ be_able.V.13S.COND be.V.INFIN of.PREP that.ADJ.DEM.M.PL

pancitos^S ricos^S que^S ella^S hace^S con^S
aut: bread_roll.N.M.PL.DIM lovely.ADJ.M.PL than.CONJ she.PRON.SUB.F.3S do.V.3S.PRES with.PREP

and it could be this delicious little bread she makes with...

(917) TER: +< [- spa] yo no sé si es solamente por la sal porque &la manteca no tiene
       xxx el pan no tiene .

TER: yo^S no^S sé^S si^S es^S solamente^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ be.V.3S.PRES only.ADV

por^S la^S sal^S porque^S manteca^S no^S tiene^S
aut: for.PREP the.DET.DEF.F.SG salt.N.F.SG because.CONJ lard.N.F.SG not.ADV have.V.3S.PRES

el^S pan^S no^S tiene^S
aut: the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG not.ADV have.V.3S.PRES

I don't know if it is only because of the salt, because the butter does not have [...] , the bread
does not have it

(918) BEL: +< [- spa] porque ella (.) +//.

BEL: porque^S ella^S
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S

because she...

(919) BEL: +< [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(920) TER: [- spa] no .

TER: no^S
aut: not.ADV

no

(921) BEL: [- spa] y el pan tiene un poco de manteca .

BEL: y^S el^S pan^S tiene^S un^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG

poco^S de^S manteca^S
aut: little.ADJ.M.SG of.PREP lard.N.F.SG

and the bread has a little bit of butter

(922) TER: [- spa] el pan +...

TER: el^S **pan**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *bread.N.M.SG*

the bread...

(923) BEL: Angharad@s:cym&spa le@s:spa pone@s:spa un@s:spa poco@s:spa no@s:spa .

BEL: Angharad$_S^C$ **le**^{S} **pone**^{S} **un**^{S} **poco**^{S}
aut: *name*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *put.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *little.ADJ.M.SG*

no^S
not.ADV

Angharad puts a little bit in, doesn't she?

(924) TER: xxx .

(925) BEL: el@s:spa pan@s:spa de@s:spa Angharad@s:cym&spa es@s:spa medio@s:spa
lactal@s:spa .

BEL: el^S **pan**^{S} **de**^{S} **Angharad**$_S^C$ **es**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *bread.N.M.SG*   *of.PREP*   *name*   *be.V.3S.PRES*

medio^S **lactal**^{S}
half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or].intervene.V.1S.PRES   *sliced.ADJ*

Angharad's bread is medium sliced

(926) BEL: [- spa] le pone un poco <de cre(ma)> [///] de leche .

BEL: le^S **pone**^{S} **un**^{S} **poco**^{S} **de**^{S}
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S*   *put.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *little.ADJ.M.SG*   *of.PREP*

crema^S **de**^{S} **leche**^{S}
cream.N.F.SG   *of.PREP*   *milk.N.F.SG*

she puts in a little bit of cream... of milk

(927) TER: [- spa] yo si fuera por mí comería pan pan pan pero bueno +...

TER: yo^S **si**^{S} **fuera**^{S} **por**^{S} **mí**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *if.CONJ*   *be.V.13S.SUBJ.IMPERF*   *for.PREP*   *me.PRON.PREP.MF.1S*

comería^S **pan**^{S} **pan**^{S} **pan**^{S} **pero**^{S} **bueno**^{S}
eat.V.13S.COND   *bread.N.M.SG*   *bread.N.M.SG*   *bread.N.M.SG*   *but.CONJ*   *well.E*

if I could I would eat bread bread bread, but well...

(928) TER: y@s:spa a@s:spa su@s:spa vez@s:spa <mae rywun> [/] mae rywun yn codi
pwysau o bob man ydy .

TER: y^S **a**^{S} **su**^{S} **vez**^{S} **mae**
aut: *and.CONJ*   *to.PREP*   *his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*   *time.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*

rywun   **mae**   **rywun**   **yn codi**   **pwysau**
someone.N.M.SG+SM   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *PRT lift.V.INFIN*   *weights.N.M.PL*

o   **bob**   **man**   **ydy**
he.PRON.M.3S   *each.PREQ+SM*   *place.N.MF.SG*   *be.V.3S.PRES*

and also, one puts on weight from everywhere

119

(929) BEL: +< pero@s:spa y@s:spa si@s:spa Albert@s:cym&spa +//.

BEL: **pero**^{S} **y**^{S} **si**^{S} **Albert**^C_S
aut: *but.CONJ and.CONJ if.CONJ name*

but, and if Albert...

(930) BEL: +< sí@s:spa pero@s:spa Albert@s:cym&spa [/] Albert@s:cym&spa [/]
Albert@s:cym&spa come@s:spa (.) sin@s:spa sal@s:spa .

BEL: **sí**^{S} **pero**^{S} **Albert**^C_S **Albert**^C_S **Albert**^C_S **come**^{S}
aut: *yes.ADV but.CONJ name name name eat.V.2S.IMPER.[or].eat.V.3S.PRES*

sin^S **sal**^{S}
without.PREP salt.N.F.SG

yes but Albert eats without salt

(931) BEL: [- spa] vos comés sin sal .

BEL: **vos**^{S} **comés**^{S} **sin**^{S} **sal**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.2S eat.V.2S.PRES without.PREP salt.N.F.SG*

you eat without salt

(932) BEL: Angharad@s:cym&spa come@s:spa sin@s:spa sal@s:spa .

BEL: **Angharad**^C_S **come**^{S} **sin**^{S} **sal**^{S}
aut: *name eat.V.2S.IMPER.[or].eat.V.3S.PRES without.PREP salt.N.F.SG*

Angharad eats without salt

(933) BEL: [- spa] porque no (.) porque no +/.

BEL: **porque**^{S} **no**^{S} **porque**^{S} **no**^{S}
aut: *because.CONJ not.ADV because.CONJ not.ADV*

why not, why not...

(934) TER: +< [- spa] hacer .

TER: **hacer**^{S}
aut: *do.V.INFIN*

do it

(935) BEL: +, [- spa] no hacer un [/] un pancito para ustedes que no tenga sal .

BEL: **no**^{S} **hacer**^{S} **un**^{S} **un**^{S} **pancito**^{S}
aut: *not.ADV do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG bread_roll.N.M.SG.DIM*

para^S **ustedes**^{S} **que**^{S} **no**^{S} **tenga**^{S} **sal**^{S}
aut: *for.PREP you.PRON.SUB.MF.3P that.CONJ not.ADV have.V.13S.SUBJ.PRES salt.N.F.SG*

make a small loaf of bread for you that does not contain salt

(936) TER: +< [- spa] sí .

TER: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(937) BEL: [- spa] y quién te dice si a mí yo me tomara la presión xxx .

BEL: y^S **quién**^{S} **te**^{S} **dice**^{S} **si**^{S} **a**^{S}
aut: *and.CONJ* *who.INT.MF.SG* *you.PRON.OBL.MF.2S* *tell.V.3S.PRES* *if.CONJ* *to.PREP*

mí^S **yo**^{S} **me**^{S} **tomara**^{S}
me.PRON.PREP.MF.1S *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *take.V.13S.SUBJ.IMPERF*

la^S **presión**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *pressure.N.F.SG*

and who says, if I would test my blood pressure [...]

(938) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(939) BEL: [- spa] &=laugh tengo que comer sin sal .

BEL: tengo^S **que**^{S} **comer**^{S} **sin**^{S} **sal**^{S}
aut: *have.V.1S.PRES* *that.CONJ* *eat.V.INFIN* *without.PREP* *salt.N.F.SG*

I have to eat without salt

(940) TER: +< &e .

(941) BEL: [- spa] yo por [/] por las dudas no voy &=laugh .

BEL: yo^S **por**^{S} **por**^{S} **las**^{S} **dudas**^{S} **no**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *for.PREP* *for.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *doubt.N.F.PL* *not.ADV*

voy^S
go.V.1S.PRES

just in case, I am not going

(942) TER: [- spa] no xxx si te sentís bien .

TER: no^S **si**^{S} **te**^{S} **sentís**^{S} **bien**^{S}
aut: *not.ADV* *if.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *feel.V.2P.PRES* *well.ADV*

no,[...] if you feel well

(943) BEL: el@s:spa otro@s:spa día@s:spa estaba@s:spa a@s:spa la@s:spa entrada@s:spa del@s:spa té@s:cym&spa del@s:spa steddfod .

BEL: el^S **otro**^{S} **día**^{S} **estaba**^{S} **a**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *other.ADJ.M.SG* *day.N.M.SG* *be.V.13S.IMPERF* *to.PREP*

la^S **entrada**^{S} **del**^{S} **té**^C_S
the.DET.DEF.F.SG *ticket.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *tea.N.M.SG*

del^S **steddfod**
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *eisteddfod.N.F.SG*

the other day I was at the entrance to the Eisteddfod tea

(944) BEL: estaba@s:spa John_Lloyd@s:cym&spa .

BEL: estaba^S   **John_Lloyd^C_S**
aut: *be.V.13S.IMPERF*   *name*

John Lloyd was there

(945) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(946) BEL: [- spa] yo estaba haciendo &=imit:cough .

BEL: yo^S   **estaba^S**   **haciendo^S**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *be.V.13S.IMPERF*   *do.V.PRESPART*

I was going [cough]

(947) BEL: [- spa] xxx entonces me dice +"/.

BEL: entonces^S   **me^S**   **dice^S**
aut: *then.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *tell.V.3S.PRES*

[...] then he says:

(948) BEL: +" [- spa] a ver si me venís a ver que tenés tos &=laugh .

BEL: a^S   **ver^S**   **si^S**   **me^S**   **venís^S**   **a^S**   **ver^S**
aut: *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *if.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *come.V.2P.PRES*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*

que^S   **tenés^S**   **tos^S**
that.CONJ   *have.V.2S.PRES*   *cough.N.F.SG*

let's see, if you come to see me, because you have a cough

(949) BEL: [- spa] él está esperando que yo caiga xxx .

BEL: él^S   **está^S**   **esperando^S**   **que^S**   **yo^S**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *wait.V.PRESPART*   *that.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*

caiga^S
fall.V.1S.SUBJ.PRES

he is waiting for me to fall [...]

(950) TER: +< achos +...

TER: achos
aut: *because.CONJ*

because...

(951) BEL: [- spa] es la única que <de los> [/] de los hermanos que él no está
atendiendo .

BEL: es^S   **la^S**   **única^S**   **que^S**   **de^S**   **los^S**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *unique.ADJ.F.SG*   *than.CONJ*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*

de^S   **los^S**   **hermanos^S**   **que^S**   **él^S**   **no^S**
of.PREP   *the.DET.DEF.M.PL*   *sister.N.M.PL*   *that.PRON.REL*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *not.ADV*

está^S   **atendiendo^S**
be.V.3S.PRES   *attend.V.PRESPART*

it's the only one of the siblings he is not seeing

(952) TER: +< [- spa] sí sí sí .

    TER: sí^S   **sí^S**   **sí^S**
    aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes yes yes

(953) BEL: [- spa] y yo dijo +"/.

    BEL: y^S   **yo^S**   **dijo^S**
    aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *tell.V.3S.PAST*

    and I say:

(954) BEL: +" [- spa] no no no todavía no pienso (.) caer en tus manos .

    BEL: no^S   **no^S**   **no^S**   **todavía^S** **no^S**   **pienso^S**   **caer^S**   **en^S**
    aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *yet.ADV*   *not.ADV* *think.V.1S.PRES* *fall.V.INFIN* *in.PREP*

    tus^S   **manos^S**
    your.ADJ.POSS.MF.2S.PL *hand.N.F.PL*

    no no no, I'm still not thinking of falling in your hands

(955) BEL: [- spa] pero él es el que te quita .

    BEL: pero^S   **él^S**   **es^S**   **el^S**   **que^S**
    aut: *but.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *that.PRON.REL*

    te^S   **quita^S**
    you.PRON.OBL.MF.2S *remove.V.3S.PRES*

    but he is the one that cures you

(956) BEL: +, [- spa] no el cardiólogo es el que te quita las cosas .

    BEL: no^S   **el^S**   **cardiólogo^S**   **es^S**   **el^S**
    aut: *not.ADV* *the.DET.DEF.M.SG* *cardiologist.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG*

    que^S   **te^S**   **quita^S**   **las^S**   **cosas^S**
    that.PRON.REL *you.PRON.OBL.MF.2S* *remove.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.PL* *thing.N.F.PL*

    no, the cardiologist is the one that cures you from these things

(957) TER: [- spa] no cardiólogo sí sí sí sí .

    TER: no^S   **cardiólogo^S**   **sí^S**   **sí^S**   **sí^S**   **sí^S**
    aut: *not.ADV* *cardiologist.N.M.SG* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

    no, cardiologist, yes yes, yes

(958) BEL: [- spa] y es muy estricto sí .

    BEL: y^S   **es^S**   **muy^S**   **estricto^S**   **sí^S**
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *very.ADV* *strict.ADJ.M.SG* *yes.ADV*

    and he is very strict, isn't he?

(959) BEL: [- spa] vamos vos tenés que cuidarte .

    BEL: vamos^S   **vos^S**   **tenés^S**   **que^S**   **cuidarte^S**
    aut: *go.V.1P.PRES* *you.PRON.SUB.2S* *have.V.2S.PRES* *that.CONJ* *care_for.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*

    well, you have to take care of yourself

(960) TER: +< [- spa] bueno es &a +...

TER: bueno^S **es**^{S}
aut: *well.E*   *be.V.3S.PRES*

well, it's...

(961) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(962) TER: [- spa] uno no puede ser tan imprudente (.) de no +...

TER: uno^S **no**^{S} **puede**^{S} **ser**^{S} **tan**^{S} **imprudente**^{S}
aut: *one.PRON.M.SG* *not.ADV* *be_able.V.3S.PRES* *be.V.INFIN* *so.ADV* *careless.ADJ.M.SG*

de^S **no**^{S}
of.PREP *not.ADV*

one can't be so careless and not...

(963) TER: [- spa] y después que son cosas simples cierto ?

TER: y^S **después**^{S} **que**^{S} **son**^{S} **cosas**^{S} **simples**^{S}
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *that.CONJ* *be.V.3P.PRES* *thing.N.F.PL* *simple.ADJ.M.PL*

cierto^S
certain.ADJ.M.SG

and then, that they are simple things, right?

(964) TER: [- spa] hay mucha variedad de cosas que [/] que seguro uno no puede comer
       embutidos &e esas sopas instantáneas tampoco .

TER: hay^S **mucha**^{S} **variedad**^{S} **de**^{S} **cosas**^{S} **que**^{S}
aut: *there_is.V.3S.PRES* *much.ADJ.F.SG* *variety.N.F.SG* *of.PREP* *thing.N.F.PL* *that.PRON.REL*

que^S **seguro**^{S} **uno**^{S} **no**^{S} **puede**^{S}
that.CONJ *sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG* *one.PRON.M.SG* *not.ADV* *be_able.V.3S.PRES*

comer^S **embutidos**^{S}
eat.V.INFIN *stuffing.N.M.PL.[or].stuff.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].stuff.V.M.PL.PASTPART*

esas^S **sopas**^{S} **instantáneas**^{S} **tampoco**^{S}
that.ADJ.DEM.F.PL *soup.N.F.PL* *instantaneous.ADJ.F.PL* *neither.ADV*

there are a lot of varieties of things that one can't eat: sausages, these instant soups neither

(965) TER: [- spa] no eso no [?]   .

TER: no^S **eso**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV* *that.PRON.DEM.NT.SG* *not.ADV*

no, this, doesn't

(966) TER: [- spa] y &e +...

TER: y^S
aut: *and.CONJ*

and...

124

(967) BEL: [- spa] te cuesta llevarlo un poco o no ?

BEL: te^S **cuesta**^{S} **llevarlo**^{S} **un**^{S}
aut: you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.3S.PRES wear.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] one.DET.INDEF.M.SG

poco^S **o**^{S} **no**^{S}
little.ADJ.M.SG or.CONJ not.ADV

and it is a little hard to follow?

(968) TER: [- spa] no no no .

TER: no^S **no**^{S} **no**^{S}
aut: not.ADV not.ADV not.ADV

no no no

(969) BEL: [- spa] no .

BEL: no^S
aut: not.ADV

no

(970) TER: [- spa] no no .

TER: no^S **no**^{S}
aut: not.ADV not.ADV

no no

(971) BEL: [- spa] a mí me gus(ta) mira .

BEL: a^S **mí**^{S} **me**^{S} **gusta**^{S}
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES

mira^S
look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES

I like to, look

(972) BEL: [- spa] yo no soy muy fanática de nada .

BEL: yo^S **no**^{S} **soy**^{S} **muy**^{S} **fanática**^{S} **de**^{S}
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES very.ADV fanatical.ADJ.F.SG of.PREP

nada^S
nothing.PRON

I'm not really fanatical about anything

(973) BEL: [- spa] pero algo impuesto me [/] me costaría a mí .

BEL: pero^S **algo**^{S} **impuesto**^{S}
aut: but.CONJ something.PRON.M.SG taxation.N.M.SG.[or].impose.V.PASTPART

me^S **me**^{S} **costaría**^{S} **a**^{S} **mí**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S cost.V.13S.COND to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S

but something imposed, it would be hard for me

(974) BEL: [- spa] a mí si me dicen +"/.

BEL: a^S **mí**^{S} **si**^{S} **me**^{S} **dicen**^{S}
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PRES

if they say to me:

(975) BEL: +" [- spa] no (.) no puede hacer tal cosa .

BEL: no^S **no**^{S} **puede**^{S} **hacer**^{S} **tal**^{S} **cosa**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV be_able.V.3S.PRES do.V.INFIN such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG*

you can't do this thing

(976) TER: +< &=cough .

(977) BEL: mm eso@s:spa yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa .

BEL: mm   **eso**^{S} **yo**^{S} **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *mm.IM that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES*

mm that, I don't know

(978) BEL: [- spa] no me gustaría mucho .

BEL: no^S **me**^{S} **gustaría**^{S} **mucho**^{S}
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.13S.COND much.ADV*

I don't like it too much

(979) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(980) TER: [- spa] el médico me dijo que no comiera tortas y con crema y todo eso .

TER: el^S **médico**^{S} **me**^{S} **dijo**^{S} **que**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ*

no^S **comiera**^{S} **tortas**^{S} **y**^{S} **con**^{S} **crema**^{S} **y**^{S}
not.ADV eat.V.13S.SUBJ.IMPERF cake.N.F.PL and.CONJ with.PREP cream.N.F.SG and.CONJ

todo^S **eso**^{S}
all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG

the doctor told me not to eat cakes and with cream, and all of that

(981) TER: entonces@s:spa cuando@s:spa lo@s:spa hago@s:spa cada@s:spa mm tanto@s:spa no@s:spa como@s:spa cierto@s:spa &m .

TER: entonces^S **cuando**^{S} **lo**^{S} **hago**^{S} **cada**^{S} **mm**
aut: *then.ADV when.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PRES every.ADJ.MF.SG mm.IM*

tanto^S **no**^{S} **como**^{S} **cierto**^{S}
so_much.ADJ.M.SG not.ADV eat.V.1S.PRES certain.ADJ.M.SG

then, when I do it, from time to time, I don't eat, true

(982) TER: [- spa] pero el asunto es no comer todos los días todas las veces y mucho .

TER: pero^S **el**^{S} **asunto**^{S} **es**^{S} **no**^{S} **comer**^{S}
aut: *but.CONJ the.DET.DEF.M.SG subject.N.M.SG be.V.3S.PRES not.ADV eat.V.INFIN*

todos^S **los**^{S} **días**^{S} **todas**^{S} **las**^{S} **veces**^{S}
all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL time.N.F.PL

y^S **mucho**^{S}
and.CONJ much.ADJ.M.SG

but the idea is not to eat everyday, all the time and a lot

(983) BEL: [- spa] &=mumble claro .

BEL: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(984) TER: +< [- spa] el té del sábado bueno yo comí .

TER: el^S **té**^{S} **del**^{S} **sábado**^{S} **bueno**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *tea.N.M.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *well.E*

yo^S **comí**^{S}
I.PRON.SUB.MF.1S *eat.V.1S.PAST*

the tea on Saturday, well, I ate

(985) TER: [- spa] lo que me gustó comí .

TER: lo^S **que**^{S} **me**^{S} **gustó**^{S} **comí**^{S}
aut: *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *me.PRON.OBL.MF.1S* *like.V.3S.PAST* *eat.V.1S.PAST*

what I liked, I ate

(986) TER: [- spa] pan con manteca pero bueno .

TER: pan^S **con**^{S} **manteca**^{S} **pero**^{S} **bueno**^{S}
aut: *bread.N.M.SG* *with.PREP* *lard.N.F.SG* *but.CONJ* *well.E*

bread with butter, but well...

(987) TER: [- spa] cierto ya toda la semana después no .

TER: cierto^S **ya**^{S} **toda**^{S} **la**^{S} **semana**^{S}
aut: *certain.ADJ.M.SG* *already.ADV* *all.ADJ.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *week.N.F.SG*

después^S **no**^{S}
afterwards.ADV *not.ADV*

right, but then all of the following week, don't

(988) BEL: [- spa] claro .

BEL: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(989) BEL: [- spa] pero es difícil &e porque tenemos té todos +//.

BEL: pero^S **es**^{S} **difícil**^{S} **porque**^{S} **tenemos**^{S} **té**^{S}
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *difficult.ADJ.M.SG* *because.CONJ* *have.V.1P.PRES* *tea.N.M.SG*

todos^S
everything.PRON.M.PL

but it is difficult because we have tea parties every...

(990) BEL: [- spa] té siempre .

BEL: té^S **siempre**^{S}
aut: *tea.N.M.SG* *always.ADV*

tea parties always

(991) BEL: [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(992) BEL: [- spa] si no es con uno es con otro .

BEL: si^S **no**^{S} **es**^{S} **con**^{S} **uno**^{S} **es**^{S} **con**^{S}
aut: *if.CONJ* *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *one.PRON.M.SG* *be.V.3S.PRES* *with.PREP*

otro^S
other.PRON.M.SG

if it is not with one, it is with the other

(993) BEL: [- spa] no es fácil no .

BEL: no^S **es**^{S} **fácil**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *easy.ADJ.M.SG* *not.ADV*

it is not easy, is it?

(994) TER: [- spa] para el colesterol viste que enseguida sube .

TER: para^S **el**^{S} **colesterol**^{S} **viste**^{S} **que**^{S}
aut: *for.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *cholesterol.N.M.SG* *see.V.2S.PAST* *that.CONJ*

enseguida^S **sube**^{S}
immediately.ADV *rise.V.2S.IMPER.[or].rise.V.3S.PRES*

for cholesterol, have you seen that immediately it goes up

(995) BEL: [- spa] claro claro .

BEL: claro^S **claro**^{S}
aut: *of_course.E* *of_course.E*

of course, of course.

(996) BEL: [- spa] es difícil porque cuando no hay un asado por acá está un té por allá con xxx .

BEL: es^S **difícil**^{S} **porque**^{S} **cuando**^{S} **no**^{S} **hay**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *difficult.ADJ.M.SG* *because.CONJ* *when.CONJ* *not.ADV* *there_is.V.3S.PRES*

un^S **asado**^{S} **por**^{S} **acá**^{S} **está**^{S} **un**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG *barbecue.N.M.SG* *for.PREP* *here.ADV* *be.V.3S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG*

té^S **por**^{S} **allá**^{S} **con**^{S}
tea.N.M.SG *for.PREP* *there.ADV* *with.PREP*

it is difficult, because when there is no barbecue here, there is a tea party there with [...]

(997) TER: [- spa] claro por ejemplo el chimichurri que se le pone al asado (.) está bien .

TER: claro^S **por**^{S} **ejemplo**^{S} **el**^{S} **chimichurri**^{S} **que**^{S}
aut: *of_course.E* *for.PREP* *example.N.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *sauce.N.M.SG* *that.PRON.REL*

se^S **le**^{S} **pone**^{S} **al**^{S}
self.PRON.REFL.MF.3SP *him.PRON.OBL.MF.23S* *put.V.3S.PRES* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

asado^S **está**^{S} **bien**^{S}
barbecue.N.M.SG *be.V.3S.PRES* *well.ADV*

of course, for example, the sauce that's put on the barbecue is fine

(998) TER: [- spa] en [/] en una vez yo puedo .

TER: en^S **en**^{S} **una**^{S} **vez**^{S} **yo**^{S} **puedo**^{S}
aut: *in.PREP* *in.PREP* *a.DET.INDEF.F.SG* *time.N.F.SG* *I.PRON.SUB.MF.1S* *be_able.V.1S.PRES*

once, I can do

(999) TER: [- spa] pero si <todo el> [//] todos los días no puedo .

TER: pero^S **si**^{S} **todo**^{S} **el**^{S} **todos**^{S} **los**^{S}
aut: *but.CONJ* *if.CONJ* *all.ADJ.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *all.ADJ.M.PL* *the.DET.DEF.M.PL*

días^S **no**^{S} **puedo**^{S}
day.N.M.PL *not.ADV* *be_able.V.1S.PRES*

but I can't every day

(1000) TER: [- spa] porque eso tiene sal y +//.

TER: porque^S **eso**^{S} **tiene**^{S} **sal**^{S} **y**^{S}
aut: *because.CONJ* *that.PRON.DEM.NT.SG* *have.V.3S.PRES* *salt.N.F.SG* *and.CONJ*

because it has salt

(1001) TER: [- spa] y otra cosa que a mí me gusta mucho es la mayonesa .

TER: y^S **otra**^{S} **cosa**^{S} **que**^{S} **a**^{S} **mí**^{S}
aut: *and.CONJ* *other.ADJ.F.SG* *thing.N.F.SG* *that.PRON.REL* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S*

me^S **gusta**^{S} **mucho**^{S} **es**^{S} **la**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S *like.V.3S.PRES* *much.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG*

mayonesa^S
mayonnaise.N.F.SG

and another thing I like a lot is mayonnaise

(1002) TER: [- spa] y bueno &e también .

TER: y^S **bueno**^{S} **también**^{S}
aut: *and.CONJ* *well.E* *too.ADV*

and well, also

(1003) TER: [- spa] hay una que dice libre de colesterol .

TER: hay^S **una**^{S} **que**^{S} **dice**^{S}
aut: *there_is.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *that.PRON.REL* *tell.V.3S.PRES*

libre^S **de**^{S} **colesterol**^{S}
free.ADJ.M.SG.[or].rid.V.13S.SUBJ.PRES *of.PREP* *cholesterol.N.M.SG*

there is one, that it is said that is cholesterol free

(1004) TER: [- spa] pero debe tener otras cosas .

TER: pero^S **debe**^{S} **tener**^{S} **otras**^{S} **cosas**^{S}
aut: *but.CONJ* *owe.V.3S.PRES* *have.V.INFIN* *other.ADJ.F.PL* *thing.N.F.PL*

but it must have other things

(1005) BEL: [- spa] yo en una época de mi vida pensaba de hecho era hacer [/] hacer
comida para comidas no (.) aderezos y cosas .

BEL: yo^S en^S una^S época^S de^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *in.PREP*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *period.N.F.SG*   *of.PREP*

mi^S **vida**^{S} **pensaba**^{S} **de**^{S} **hecho**^{S} **era**^{S}
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*   *life.N.F.SG*   *think.V.13S.IMPERF*   *of.PREP*   *fact.N.M.SG*   *be.V.13S.IMPERF*

hacer^S **hacer**^{S} **comida**^{S} **para**^{S} **comidas**^{S} **no**^{S} **aderezos**^{S} **y**^{S}
aut: *do.V.INFIN*   *do.V.INFIN*   *meal.N.F.SG*   *for.PREP*   *meal.N.F.PL*   *not.ADV*   *dressing.N.M.SG*   *and.CONJ*

cosas^S
aut: *sew.V.2S.SUBJ.PRES*

at one time in my life I actually thought it was for making meals, not dressings and things like
that

(1006) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah

(1007) BEL: +, [- spa] para (.) hipertensos .

BEL: para^S hipertensos^S
aut: *for.PREP*   *hypertensive.ADJ.M.PL*

for high blood pressure people

(1008) BEL: [- spa] no sería mala idea &e .

BEL: no^S sería^S mala^S idea^S
aut: *not.ADV*   *be.V.13S.COND*   *nasty.ADJ.F.SG*   *notion.N.F.SG.[or].contrive.V.2S.IMPER.[or].contrive.V.3S.PRES*

not a bad idea

(1009) TER: &=clicks .

(1010) BEL: [- spa] no es una mala idea .

BEL: no^S es^S una^S mala^S idea^S
aut: *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *nasty.ADJ.F.SG*   *notion.N.F.SG.[or].contrive.V.2S.IMPER.[or].contrive*

it is not a bad idea

(1011) TER: +< achos eh@s:cym&spa como@s:spa te@s:spa falta@s:spa sal@s:spa dim halen
a dim uh +...

TER: achos   eh^C_S como^S te^S falta^S sal^S
aut: *because.CONJ*   *eh.IM*   *like.CONJ*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *lack.V.3S.PRES*   *salt.N.F.SG*

dim   **halen**   **a**   **dim**   **uh**
aut: *not.ADV*   *salt.N.M.SG*   *and.CONJ*   *not.ADV.[or].nothing.N.M.SG*   *er.IM*

... as you need salt ...

(1012) TER: +, mae raid iddyn nhw roi rywbeth ia (.) i wneud o (y)n (.) fwy blasus .

TER: mae   **raid**   **iddyn**   **nhw**
aut: *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

roi   **rywbeth**   **ia**   **i**   **wneud**   **o**
give.V.INFIN+SM   *something.N.M.SG+SM*   *yes.ADV*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

yn   **fwy**   **blasus**
PRT   *more.ADJ.COMP+SM*   *tasty.ADJ*

they have to put in something, right, to make it tastier

(1013) BEL: +< blasus mm ia .

BEL: blasus   **mm**   **ia**
aut: *tasty.ADJ*   *mm.IM*   *yes.ADV*

tasty, yes

(1014) BEL: arglwydd (dy)dy o (ddi)m yn anodd (.) uh paratoi pethau heb halen (.) na (y)dy ?

BEL: arglwydd   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**   **anodd**   **uh**
aut: *lord.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *difficult.ADJ*   *er.IM*

paratoi   **pethau**   **heb**   **halen**   **na**   **ydy**
prepare.V.INFIN   *things.N.M.PL*   *without.PREP*   *salt.N.M.SG*   *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*

Lord, it's not hard to prepare things without salt, is it?

(1015) TER: +< na na .

TER: na   **na**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*

no

(1016) BEL: <mae (y)n> [/] <mae (y)n> [/] mae (y)n wahan(ol) [//] &e mwy anodd (.) uh pethau melys heb siwgwr .

BEL: mae   **yn**   **mae**   **yn**   **mae**   **yn**   **wahanol**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *different.ADJ+SM*

mwy   **anodd**   **uh**   **pethau**   **melys**   **heb**   **siwgwr**
more.ADJ.COMP   *difficult.ADJ*   *er.IM*   *things.N.M.PL*   *sweet.ADJ*   *without.PREP*   *sugar.N.M.SG*

it's harder, er, sweet things without sugar

(1017) TER: ia ia ia (.) ia .

TER: ia   **ia**   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes

(1018) BEL: jam heb siwgwr a pethau fel (yn)a mae (y)n wahanol i [/] i [/] i wneud .

BEL: jam   **heb**   **siwgwr**   **a**   **pethau**   **fel**   **yna**
aut: *jam.N.M.SG*   *without.PREP*   *sugar.N.M.SG*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*   *there.ADV*

mae   **yn**   **wahanol**   **i**   **i**   **i**   **wneud**
be.V.3S.PRES   *PRT*   *different.ADJ+SM*   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

jam without sugar and things like that are different to make

(1019) TER: xxx ia ia .

TER: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

[...] yes

(1020) BEL: +< ond [/] uh ond pethau uh heb halen mae o dim yn anodd .

BEL: ond   uh   ond   pethau   uh   heb   halen   mae
aut: but.CONJ er.IM but.CONJ things.N.M.PL er.IM without.PREP salt.N.M.SG be.V.3S.PRES

o   dim   yn anodd
he.PRON.M.3S not.ADV   PRT difficult.ADJ

but, er, things without salt, it's not hard

(1021) BEL: [- spa] así que no (.) no pero no [/] no [/] (.) no seguí con la idea .

BEL: así^S que^S no^S no^S pero^S no^S no^S no^S
aut: thus.ADV   that.CONJ not.ADV   not.ADV   but.CONJ   not.ADV   not.ADV   not.ADV

seguí^S con^S la^S idea^S
follow.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG

so, but , I did not continue with the idea

(1022) BEL: pero@s:spa en@s:spa una@s:spa época@s:spa sí@s:spa estuve@s:spa
pensando@s:spa (.) en@s:spa uh [/] en@s:spa hacer@s:spa todos@s:spa los@s:spa
escabeches@s:spa los@s:spa chutneys@s:eng y@s:spa todo@s:spa eso@s:spa
<para@s:spa gente@s:spa> [/] para@s:spa gente@s:spa hipertensa@s:spa .

BEL: pero^S en^S una^S época^S sí^S estuve^S
aut: but.CONJ in.PREP a.DET.INDEF.F.SG period.N.F.SG yes.ADV be.V.1S.PAST

pensando^S en^S uh   en^S hacer^S todos^S los^S
think.V.PRESPART in.PREP er.IM in.PREP do.V.INFIN all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL

escabeches^S los^S chutneys^E y^S todo^S eso^S
pickle.N.M.PL the.DET.DEF.M.PL chutney.N.PL and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG

para^S gente^S para^S gente^S hipertensa^S
for.PREP people.N.F.SG for.PREP people.N.F.SG hypertensive.ADJ.F.SG

but at one time I was actually thinking of making all the marinades and chutneys and all of
that for people with high blood pressure

(1023) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(1024) TER: el@s:spa [/] sos [?] y@s:spa todo@s:spa &e .

TER: el^S sos   y^S todo^S
aut: the.DET.DEF.M.SG sauce.N.M.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG

the sauce and all

(1025) BEL: [- spa] bueno por eso yo te hecho sin sal xxx .

BEL: bueno^S **por**^{S} **eso**^{S} **yo**^{S} **te**^{S}
aut: *well.E* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *I.PRON.SUB.MF.1S* *you.PRON.OBL.MF.2S*

hecho^S **sin**^{S} **sal**^{S}
fact.N.M.SG.[or].do.V.PASTPART *without.PREP* *salt.N.F.SG*

well, but for this reason I put it without salt [...]

(1026) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(1027) TER: ia ond maen nhw wedi gorffen ers_talwm ynde &=laugh .

TER: ia **ond** **maen** **nhw** **wedi** **gorffen**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP* *complete.V.INFIN*

ers_talwm **ynde**
for_some_time.ADV *isn't_it.IM*

yes, but they were finished long ago

(1028) BEL: +< [- spa] bueno pero ahora cuando lleguen los tomates este +...

BEL: bueno^S **pero**^{S} **ahora**^{S} **cuando**^{S} **lleguen**^{S} **los**^{S}
aut: *well.E* *but.CONJ* *now.ADV* *when.CONJ* *get.V.3P.SUBJ.PRES* *the.DET.DEF.M.PL*

tomates^S **este**^{S}
tomato.N.M.PL *this.PRON.DEM.M.SG*

well, but now, when the tomatoes arrive...

(1029) TER: [- spa] xxx sí sí .

TER: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

[...] yes yes

(1030) BEL: [- spa] podemos hacer de vuelta y +...

BEL: podemos^S **hacer**^{S} **de**^{S} **vuelta**^{S} **y**^{S}
aut: *be_able.V.1P.PRES* *do.V.INFIN* *of.PREP* *return.N.F.SG* *and.CONJ*

we could make it when we return...

(1031) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(1032) BEL: +, [- spa] y así tenés tu lote .

BEL: y^S **así**^{S} **tenés**^{S} **tu**^{S} **lote**^{S}
aut: *and.CONJ* *thus.ADV* *have.V.2S.PRES* *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG* *batch.N.M.SG*

and in that way you have your lot...

(1033) BEL: [- spa] porque +...

BEL: porque^S
aut: *because.CONJ*

because...

(1034) BEL: [- spa] y cuando [//] se es algo que pide azúcar (..) no lo podés
conservar si no lo hacés con azúcar .

BEL: y^S **cuando**^{S} **se**^{S} **es**^{S} **algo**^{S}
aut: *and.CONJ when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3S.PRES something.PRON.M.SG*

que^S **pide**^{S} **azúcar**^{S} **no**^{S} **lo**^{S} **podés**^{S}
that.CONJ request.V.3S.PRES sugar.N.M.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.2S.PRES

conservar^S **si**^{S} **no**^{S} **lo**^{S} **hacés**^{S} **con**^{S} **azúcar**^{S}
conserve.V.INFIN if.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.2S.PRES with.PREP sugar.N.M.SG

and when something asks for sugar, you can't preserve it if you don't make it with sugar...

(1035) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(1036) BEL: [- spa] tenés que consumirlo ahí .

BEL: tenés^S **que**^{S} **consumirlo**^{S} **ahí**^{S}
aut: *have.V.2S.PRES that.CONJ consume.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] there.ADV*

you have to eat it there

(1037) TER: [- spa] sí sí .

TER: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(1038) BEL: [- spa] pero en cambio la falta de sal no cambia nada .

BEL: pero^S **en**^{S} **cambio**^{S} **la**^{S} **falta**^{S} **de**^{S} **sal**^{S}
aut: *but.CONJ in.PREP switch.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG fault.N.F.SG of.PREP salt.N.F.SG*

no^S **cambia**^{S} **nada**^{S}
not.ADV shift.V.3S.PRES nothing.PRON

but , on the other hand, the lack of salt does not change anything

(1039) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(1040) BEL: [- spa] así que .

BEL: así^S **que**^{S}
aut: *thus.ADV that.CONJ*

so, that

(1041) TER: +< [- spa] ahí está .

TER: ahí^S está^S
aut: *there.ADV be.V.3S.PRES*

there it is

(1042) BEL: este@s:spa año@s:spa yo@s:spa voy@s:spa a@s:spa hacerte@s:spa más@s:spa cantidad@s:spa de@s:spa chutney@s:eng con@s:spa [/] con@s:spa (..) sin@s:spa sal@s:spa .

BEL: este^S año^S yo^S voy^S a^S
aut: *this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP*

hacerte^S más^S cantidad^S de^S chutney^E con^S
aut: *do.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] more.ADV quantity.N.F.SG of.PREP chutney.N.SG with.PREP*

con^S sin^S sal^S
with.PREP without.PREP salt.N.F.SG

this year I am going to make you more chutney with... without salt

(1043) BEL: [- spa] y xxx está .

BEL: y^S está^S
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES*

and [...] is

(1044) BEL: [- spa] porque vos problema con el azúcar no tenéis .

BEL: porque^S vos^S problema^S con^S el^S
aut: *because.CONJ you.PRON.SUB.2S trouble.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG*

azúcar^S no^S tenéis^S
sugar.N.M.SG not.ADV have.V.2P.PRES

because you don't have problems with sugar

(1045) BEL: [- spa] ves ?

BEL: ves^S
aut: *see.V.2S.PRES*

see?

(1046) BEL: y@s:spa lo@s:spa que@s:spa conserva@s:spa el@s:spa chutney@s:eng es@s:spa el@s:spa vinagre@s:spa y@s:spa el@s:spa azúcar@s:spa .

BEL: y^S lo^S que^S conserva^S el^S
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL conserve.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG*

chutney^E es^S el^S vinagre^S y^S el^S
chutney.N.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG vinegar.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG

azúcar^S
sugar.N.M.SG

and what preserves the chutney is the vinegar and the sugar

(1047) BEL: xxx .

(1048) TER: +< [- spa] y vinagre me gusta .

TER: y^S **vinagre**^{S} **me**^{S} **gusta**^{S}
aut: *and.CONJ vinegar.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES*

and I like vinegar

(1049) TER: oh@s:cym&spa bydd hi (y)n brysur .

TER: oh^C_S **bydd**   **hi**   **yn brysur**
aut: *oh.IM be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT busy.ADJ+SM*

oh, it'll be busy

(1050) BEL: [- spa] pero no lleva tanto tampoco .

BEL: pero^S **no**^{S} **lleva**^{S} **tanto**^{S} **tampoco**^{S}
aut: *but.CONJ not.ADV wear.V.3S.PRES so_much.ADJ.M.SG neither.ADV*

but it does not have too much either

(1051) TER: [- spa] no ?

TER: no^S
aut: *not.ADV*

no?

(1052) BEL: [- spa] no .

BEL: no^S
aut: *not.ADV*

no

(1053) BEL: [- spa] así que .

BEL: así^S **que**^{S}
aut: *thus.ADV that.CONJ*

so, that

(1054) TER: xxx .

(1055) BEL: [- spa] no .

BEL: no^S
aut: *not.ADV*

no

(1056) BEL: pero@s:spa yo@s:spa creo@s:spa que@s:spa podríamos@s:spa uh
        aprovechar@s:spa este@s:spa verano@s:spa mejor@s:spa .

BEL: pero^S **yo**^{S} **creo**^{S} **que**^{S} **podríamos**^{S} **uh**
aut: *but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be_able.V.1P.COND er.IM*

aprovechar^S **este**^{S} **verano**^{S} **mejor**^{S}
use.V.INFIN   this.ADJ.DEM.M.SG summer.N.M.SG good.ADJ.M.SG

but I think we could take advantage of this summer better

(1057) BEL: [- spa] la cosa de la huerta .

BEL: la^S cosa^S de^S la^S huerta^S
aut: *the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG orchard.N.F.SG*

the stuff from the orchard

(1058) BEL: poner@s:spa más@s:spa en@s:spa el@s:spa freezer@s:eng .

BEL: poner^S más^S en^S el^S freezer^E
aut: *put.V.INFIN more.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG freezer.N.SG*

to put more in the freezer

(1059) BEL: [- spa] y hacer más cosas .

BEL: y^S hacer^S más^S cosas^S
aut: *and.CONJ do.V.INFIN more.ADV thing.N.F.PL*

and to do more things

(1060) TER: &=clears_throat .

(1061) TER: [- spa] lo que pasa es que uno siempre dice que va a hacer y llega la
fecha xxx .

TER: lo^S que^S pasa^S es^S que^S
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ*

uno^S siempre^S dice^S que^S va^S a^S hacer^S
one.PRON.M.SG always.ADV tell.V.3S.PRES that.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN

y^S llega^S la^S fecha^S
and.CONJ get.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG date.N.F.SG

what happens is that you always say you're going to do it and the day arrives [...]

(1062) BEL: [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(1063) BEL: [- spa] estamos siempre con cosas .

BEL: estamos^S siempre^S con^S cosas^S
aut: *be.V.1P.PRES always.ADV with.PREP thing.N.F.PL*

we are always doing things

(1064) TER: [- spa] familiares que vienen .

TER: familiares^S que^S vienen^S
aut: *family.ADJ.M.PL that.CONJ come.V.3P.PRES*

relatives that come

(1065) TER: [- spa] amigos que vienen .

TER: amigos^S que^S vienen^S
aut: *friend.N.M.PL that.PRON.REL come.V.3P.PRES*

friends that come

(1066) TER: [- spa] hay que (.) atenderlos .

        TER: hay^S **que**^{S} **atenderlos**^{S}

        aut: *there_is.V.3S.PRES* *that.CONJ* *attend.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*

        we have to see to them

(1067) TER: [- spa] nos gusta atenderlos .

        TER: nos^S **gusta**^{S} **atenderlos**^{S}

        aut: *us.PRON.OBL.MF.1P* *like.V.3S.PRES* *attend.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*

        we like to see to them

(1068) TER: [- spa] y entonces &va se pasa .

        TER: y^S **entonces**^{S} **se**^{S} **pasa**^{S}

        aut: *and.CONJ* *then.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.3SP* *pass.V.3S.PRES*

        and then it passes

(1069) TER: [- spa] cuántas veces hemos dicho bueno +"/.

        TER: cuántas^S **veces**^{S} **hemos**^{S} **dicho**^{S} **bueno**^{S}

        aut: *how_many.ADJ.INT.F.PL* *time.N.F.PL* *have.V.1P.PRES* *tell.V.PASTPART* *well.E*

        how many times have we said, well:

(1070) TER: +" oh@s:cym&spa vamos@s:spa a@s:spa hacer@s:spa uh +...

        TER: oh^C_S **vamos**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S} **uh**

        aut: *oh.IM* *go.V.1P.PRES* *to.PREP* *do.V.INFIN* *er.IM*

        oh well, we are going to do it

(1071) TER: [- spa] cosa de tomate .

        TER: cosa^S **de**^{S} **tomate**^{S}

        aut: *thing.N.F.SG* *of.PREP* *tomato.N.M.SG*

        thing made of tomato

(1072) TER: [- spa] cómo se llama ?

        TER: cómo^S **se**^{S} **llama**^{S}

        aut: *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *call.V.3S.PRES*

        what is it called?

(1073) TER: uh salsa@s:spa .

        TER: uh   **salsa**^{S}

        aut: *er.IM* *salsa.N.F.SG*

        sauce

(1074) TER: +" ah@s:cym&spa pero@s:spa esto@s:spa y@s:spa lo@s:spa otro@s:spa .

        TER: ah^C_S **pero**^{S} **esto**^{S} **y**^{S} **lo**^{S} **otro**^{S}

        aut: *ah.IM* *but.CONJ* *this.PRON.DEM.NT.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF.NT.SG* *other.PRON.M.SG*

        but this and the other

(1075) TER: [- spa] ustedes hacen sí pero +...

TER: ustedes^S **hacen**^{S} **sí**^{S} **pero**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.MF.3P do.V.3P.PRES yes.ADV but.CONJ*

you do, yes, but...

(1076) BEL: [- spa] pero no alcanza nunca .

BEL: pero^S **no**^{S} **alcanza**^{S} **nunca**^{S}
aut: *but.CONJ not.ADV manage.V.3S.PRES never.ADV*

but it is never enough

(1077) TER: [- spa] le xxx claro .

TER: le^S **claro**^{S}
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S of_course.E*

[...] of course

(1078) TER: +< &=clears_throat .

(1079) BEL: +< [- spa] no alcanza nunca .

BEL: no^S **alcanza**^{S} **nunca**^{S}
aut: *not.ADV manage.V.3S.PRES never.ADV*

it never lasts

(1080) TER: [- spa] qué vamos a hacer .

TER: qué^S **vamos**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S}
aut: *what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN*

what are we going to do?

(1081) BEL: +< [- spa] bueno .

BEL: bueno^S
aut: *well.E*

well

(1082) BEL: bueno@s:spa yo@s:spa [/] yo@s:spa que@s:spa pensaba@s:spa estar@s:spa
ocupada@s:spa porque@s:spa venían@s:spa Carlos@s:cym&spa y@s:spa los@s:spa
[///] su@s:spa familia@s:spa .

BEL: bueno^S **yo**^{S} **yo**^{S} **que**^{S} **pensaba**^{S}
aut: *well.E I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ think.V.13S.IMPERF*

estar^S **ocupada**^{S} **porque**^{S} **venían**^{S} **Carlos**^C_S **y**^{S}
be.V.INFIN occupy.V.F.SG.PASTPART because.CONJ come.V.3P.IMPERF name and.CONJ

los^S **su**^{S} **familia**^{S}
the.DET.DEF.M.PL his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG family.N.F.SG

well, I was expecting to be very busy because Carlos was coming, and his family

(1083)   BEL: no@s:spa vienen@s:spa eh@s:cym&spa .

BEL: no^S **vienen**^{S} **eh**^C_S
aut: *not.ADV*   *come.V.3P.PRES*   *eh.IM*

there are not coming

(1084)   TER: oh@s:cym&spa .

TER: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(1085)   BEL: +< [- spa] no .

BEL: no^S
aut: *not.ADV*

no

(1086)   BEL: [- spa] no no .

BEL: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*

no, no

(1087)   TER: mae (y)n anodd ydy .

TER: mae   **yn**   **anodd**   **ydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *difficult.ADJ*   *be.V.3S.PRES*

it's hard, yes

(1088)   BEL: [- spa] no no [/] no han logrado .

BEL: no^S **no**^{S} **no**^{S} **han**^{S} **logrado**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *have.V.3P.PRES*   *reach.V.PASTPART*

no no no, they haven't been able to

(1089)   BEL: [- spa] no han logrado juntar para venir los cuatro .

BEL: no^S **han**^{S} **logrado**^{S} **juntar**^{S} **para**^{S} **venir**^{S}
aut: *not.ADV*   *have.V.3P.PRES*   *reach.V.PASTPART*   *joint.V.INFIN*   *for.PREP*   *come.V.INFIN*

los^S **cuatro**^{S}
the.DET.DEF.M.PL   *four.NUM*

they haven't been able to collect money for the four of them to come

(1090)   TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(1091)   BEL: y@s:spa vendrá@s:spa &se seguramente@s:spa vendrá@s:spa Carlos@s:cym&spa .

BEL: y^S **vendrá**^{S} **seguramente**^{S} **vendrá**^{S} **Carlos**^C_S
aut: *and.CONJ*   *come.V.3S.FUT*   *surely.ADV*   *come.V.3S.FUT*   *name*

and he will come I'm sure, Carlos will come

(1092) BEL: [- spa] en semana santa con [/] con los dos niñitos .

BEL: en^S **semana**^{S} **santa**^{S} **con**^{S} **con**^{S} **los**^{S} **dos**^{S}
aut: *in.PREP week.N.F.SG holy.ADJ.F.SG with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM*

niñitos^S
baby.N.M.PL.DIM

in Spring, with the two little boys

(1093) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah

(1094) BEL: [- spa] o con el chiquitín porque es el que no conocemos .

BEL: o^S **con**^{S} **el**^{S} **chiquitín**^{S} **porque**^{S} **es**^{S}
aut: *or.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG tiny.ADJ because.CONJ be.V.3S.PRES*

el^S **que**^{S} **no**^{S} **conocemos**^{S}
the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL not.ADV meet.V.1P.PRES

or with the little one because that's the one we haven't met

(1095) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(1096) TER: [- spa] pero pobre no ?

TER: pero^S **pobre**^{S} **no**^{S}
aut: *but.CONJ poor.ADJ.M.SG not.ADV*

but, poor him, eh?

(1097) BEL: [- spa] no a ver si podemos echar de [/] un cable para que puedan venir .

BEL: no^S **a**^{S} **ver**^{S} **si**^{S} **podemos**^{S} **echar**^{S} **de**^{S}
aut: *not.ADV to.PREP see.V.INFIN if.CONJ be_able.V.1P.PRES chuck.V.INFIN of.PREP*

un^S **cable**^{S} **para**^{S} **que**^{S} **puedan**^{S} **venir**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG wire.N.M.SG for.PREP that.CONJ be_able.V.3P.SUBJ.PRES come.V.INFIN

no, lets see if we could help so that they can come

(1098) BEL: xxx .

(1099) TER: +< a Mair@s:cym&spa yr hogan yn y +/.

TER: a Mair$_S^C$ **yr hogan yn y**
aut: *and.CONJ name the.DET.DEF girl.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF*

and Mair, the girl in the...

(1100) BEL: w Ivan@s:cym&spa +...

BEL: w   **Ivan**$_S^C$
aut: *ooh.IM*   *name*

ooh, Ivan...

(1101) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1102) BEL: <wrth y> [//] wrth ei fodd efo nhw +/.

BEL: wrth   **y**   **wrth**   **ei**   **fodd**   **efo**
aut: *by.PREP*   *the.DET.DEF*   *by.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *pleasure.N.M.SG+SM*   *with.PREP*

nhw
they.PRON.3P

loves them...

(1103) TER: +< wylia(u) [/] wyliau maen nhw (y)n mynd uh +/.

TER: wyliau   **wyliau**   **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**
aut: *holidays.N.F.PL+SM*   *holidays.N.F.PL+SM*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *go.V.INFIN*

uh
er.IM

it's holidays they're going for, er...

(1104) BEL: maen nhw ar ei wyliau yn [/] yn Efrog_Newydd .

BEL: maen   **nhw**   **ar**   **ei**   **wyliau**   **yn**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *on.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *holidays.N.F.PL+SM*   *PRT*

yn   **Efrog_Newydd**
in.PREP   *name*

they're on holiday in New York

(1105) BEL: a <maen nhw (y)n wedi> [//] &əð <ddoe fuon nhw (y)n cael> [//] wel maen
nhw (y)n cerdded <trwy (y)r> [/] <trwy (y)r> [/] trwy (y)r dydd .

BEL: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **wedi**   **ddoe**   **fuon**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *after.PREP*   *yesterday.ADV*   *be.V.3P.PAST+SM*

nhw   **yn**   **cael**   **wel**   **maen**   **nhw**   **yn**   **cerdded**
they.PRON.3P   *PRT*   *get.V.INFIN*   *well.IM*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *walk.V.INFIN*

trwy   **yr**   **trwy**   **yr**   **trwy**   **yr**
through.PREP   *the.DET.DEF*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*

dydd
day.N.M.SG

and they've... yesterday they had... well, they're walking all day

(1106) TER: +< trwy (y)r dydd .

TER: trwy   **yr**   **dydd**
aut: *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

all day

(1107) TER: bydd nhw (y)n codi [//] uh colli pwysau (.) yn iawn .

TER: bydd   **nhw**   **yn codi**   **uh**   **colli**   **pwysau**   **yn**
aut: *be.V.3S.FUT*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *lift.V.INFIN*   *er.IM*   *lose.V.INFIN*   *weights.N.M.PL*   *PRT*

iawn
OK.ADV

they'll lose weight properly

(1108) TER: wel &m mi fydd yn dda iawn i (y)r ddau yndy &=laugh colli ychydig o bwysau .

TER: wel   **mi**   **fydd**   **yn**   **dda**   **iawn**   **i**   **yr**
aut: *well.IM*   *PRT.AFF*   *be.V.3S.FUT+SM*   *PRT*   *good.ADJ+SM*   *very.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

ddau   **yndy**   **colli**   **ychydig**   **o**   **bwysau**
two.NUM.M+SM   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *lose.V.INFIN*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *weights.N.M.PL+SM*

well, it will be good for them both, won't it, to lose a little weight

(1109) BEL: +< i (y)r ddau &=cough .

BEL: i   **yr**   **ddau**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*

for them both

(1110) TER: &=cough .

(1111) BEL: <a maen nhw (y)n> [//] maen nhw wedi [/] (.) wedi (.) yfed (.) sŵp +/.

BEL: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **maen**   **nhw**   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*

wedi   **yfed**   **sŵp**
after.PREP   *drink.V.INFIN*   *soup.N.M.SG*

and they've drunk some soup...

(1112) TER: sŵp .

TER: sŵp
aut: *soup.N.M.SG*

soup

(1113) BEL: [- spa] de bisonte .

BEL: de^S **bisonte**^{S}
aut: *of.PREP*   *bison.N.M.SG*

of bison

(1114) TER: &=gasp sŵp de@s:spa bisonte@s:spa .

TER: sŵp   **de**^{S} **bisonte**^{S}
aut: *soup.N.M.SG*   *of.PREP*   *bison.N.M.SG*

bison soup

(1115) BEL: mm a dach chi [///] ond dychmygwch chi (y)r sŵp de@s:spa bisonte@s:spa .

BEL: mm   a   dach   chi   ond   dychmygwch
aut: mm.IM and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P but.CONJ imagine.V.2P.IMPER

chi   yr   sŵp   de^S **bisonte**^{S}
you.PRON.2P the.DET.DEF soup.N.M.SG of.PREP bison.N.M.SG

mm, and you... but imagine bison soup

(1116) TER: ia .

TER: ia
aut: yes.ADV

yes

(1117) BEL: maen nhw (y)n +/.

BEL: maen   nhw   yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT

they're...

(1118) TER: anodd i gredu ynde ?

TER: anodd   i   gredu   ynde
aut: difficult.ADJ to.PREP believe.V.INFIN+SM isn't_it.IM

hard to believe, isn't it

(1119) BEL: achos fel (fa)sai ni cymeryd sŵp o guanaco@s:spa !

BEL: achos   fel   fasai   ni   cymeryd   sŵp
aut: because.CONJ like.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM we.PRON.1P take.V.INFIN soup.N.M.SG

o   guanaco^S
of.PREP guanaco.N.M.SG

because, it'd be like us have some guanaco soup!

(1120) TER: wel (.) siŵr o fod .

TER: wel   siŵr   o   fod
aut: well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

well, I'm sure

(1121) BEL: dan ni ddim yn cymeryd +//.

BEL: dan   ni   ddim   yn cymeryd
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT take.V.INFIN

we don't eat...

(1122) BEL: (fa)swn [/] (fa)swn i ddim yn [/] yn lladd y guanaco@s:spa i gael sŵp .

BEL: faswn   faswn   i   ddim   yn yn
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT PRT

lladd   y   guanaco^S **i   gael   sŵp**
kill.V.INFIN the.DET.DEF guanaco.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM soup.N.M.SG

I wouldn't kill a guanaco to have some soup

(1123) TER: +< na na .

TER: na   na
aut: *no.ADV no.ADV*

no, no

(1124) TER: na na .

TER: na   na
aut: *no.ADV no.ADV*

no, no

(1125) TER: ond os oedden nhw (y)n lladd o xxx rywbeth arall de wel mae cig y +...

TER: ond   os   oedden   nhw   yn lladd   o
aut: *but.CONJ if.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT kill.V.INFIN he.PRON.M.3S*

rywbeth   arall   de   wel   mae   cig   y
aut: *something.N.M.SG+SM other.ADJ be.IM+SM well.IM be.V.3S.PRES meat.N.M.SG the.DET.DEF*

but if they were killing it [...] something else, eh, well the meat...

(1126) BEL: wel +/.

BEL: wel
aut: *well.IM*

well...

(1127) TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1128) BEL: wedi cael sŵp uh &bis sŵp o bisonte@s:spa .

BEL: wedi   cael   sŵp   uh   sŵp   o   bisonte^S
aut: *after.PREP get.V.INFIN soup.N.M.SG er.IM soup.N.M.SG of.PREP bison.N.M.SG*

had bison soup

(1129) TER: +< [- spa] bisonte .

TER: bisonte^S
aut: *bison.N.M.SG*

bison

(1130) BEL: ac wedyn ddoe oedd y xxx mynd i Little_Italy@s:cym&spa jyst un@s:spa barrio@s:spa .

BEL: ac   wedyn   ddoe   oedd   y   mynd
aut: *and.CONJ afterwards.ADV yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF go.V.INFIN*

i   Little_Italy^C_S jyst   un^S barrio^S
aut: *to.PREP name just.ADV one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG*

and then yesterday [...] were going to Little Italy, just a district

(1131) TER: +< sí@s:spa ia ?

TER: sí^S **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes ... ?

(1132) BEL: a oedden nhw wedi cael uh (.) pitsa anferth .

BEL: a   oedden   nhw   wedi   cael   uh   pitsa
aut: *and.CONJ   be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   after.PREP   get.V.INFIN   er.IM   pizza.N.M.SG*

anferth
huge.ADJ

and they had a massive pizza

(1133) TER: &=gasp .

(1134) BEL: ac uh oedd rywun wedi dweud wrth Mair@s:cym&spa mai [/] mai uh (.) honna
oedd y gorau (.) y pitsa gorau yn Efrog_Newydd .

BEL: ac   uh   oedd   rywun   wedi   dweud
aut: *and.CONJ   er.IM   be.V.3S.IMPERF   someone.N.M.SG+SM   after.PREP   say.V.INFIN*

wrth   Mair^C_S **mai   mai   uh   honna**
by.PREP   name   that_it_is.CONJ.FOCUS   that_it_is.CONJ.FOCUS   er.IM   that.PRON.DEM.F.SG

oedd   y   gorau   y   pitsa   gorau   yn
be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   best.ADJ.SUP   the.DET.DEF   pizza.N.M.SG   best.ADJ.SUP   in.PREP

Efrog_Newydd
name

and someone had told Mair that that was the best pizza in New York

(1135) TER: +< &=laugh .

(1136) TER: &=gasp .

(1137) BEL: +< ac wedyn oedden nhw (y)n +/.

BEL: ac   wedyn   oedden   nhw   yn
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   PRT*

and then they...

(1138) TER: oedd o (y)n flasus ?

TER: oedd   o   yn   flasus
aut: *be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   PRT   tasty.ADJ+SM*

was it tasty?

(1139) TER: oedd .

TER: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes

(1140) BEL: oedd (.) oedd o (y)n [/] oedd o (y)n deud fod yn [/] fod o (y)n flasus
iawn .

BEL: oedd   **oedd**   **o**   **yn**   **oedd**   **o**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT*

deud   **fod**   **yn** **fod**   **o**   **yn** **flasus**   **iawn**
say.V.INFIN *be.V.INFIN+SM* *PRT* *be.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *PRT* *tasty.ADJ+SM* *very.ADV*

yes, he was saying that it was very tasty

(1141) TER: xxx .

(1142) BEL: ac wedyn maen nhw yn cael hwyl (.) yn mynd a dod a mynd a dod .

BEL: ac   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **yn** **cael**   **hwyl**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *get.V.INFIN* *fun.N.F.SG*

yn **mynd**   **a**   **dod**   **a**   **mynd**   **a**   **dod**
PRT *go.V.INFIN* *and.CONJ* *come.V.INFIN* *and.CONJ* *go.V.INFIN* *and.CONJ* *come.V.INFIN*

and then they're having fun, coming and going, coming and going

(1143) TER: maen nhw (y)n ifanc a +/.

TER: maen   **nhw**   **yn** **ifanc**   **a**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *young.ADJ* *and.CONJ*

they're young and...

(1144) BEL: ac oedden nhw wedi bod rhywle ar [/] ar [/] ar y top y
Rockerfeller_Center@s:cym&spa xxx rywle (.) yn gweld y golau yn dechrau dod
(.) uh uh <ar y> [//] ar <fin y> [/] fin y nos +/.

BEL: ac   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **bod**   **rhywle**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *after.PREP* *be.V.INFIN* *somewhere.N.M.SG*

ar   **ar**   **ar**   **y**   **top**   **y**   **Rockerfeller_Center**$_S^C$
on.PREP *on.PREP* *on.PREP* *the.DET.DEF* *top.N.M.SG* *the.DET.DEF* *name*

rywle   **yn** **gweld**   **y**   **golau**   **yn** **dechrau**
somewhere.N.M.SG+SM *PRT* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *light.N.M.SG* *PRT* *begin.V.INFIN*

dod   **uh** **uh** **ar**   **y**   **ar**   **fin**   **y**
come.V.INFIN *er.IM* *er.IM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *on.PREP* *bin.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF*

fin   **y**   **nos**
bin.N.M.SG+SM *the.DET.DEF* *night.N.F.SG*

and they'd been somewhere at the top of the Rockerfeller Center [...] somewhere, seeing the
lights coming on as night was falling

(1145) TER: ia dechrau (.) &e &k eh@s:cym&spa xxx +/.

TER: ia   **dechrau**   **eh**$_S^C$
aut: *yes.ADV* *begin.V.INFIN* *eh.IM*

yes, the start, eh [...]

(1146) BEL: +< &e <yn y> [/] &d yn y dre .

BEL: yn   **y**   **yn**   **y**   **dre**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM*

in the town

(1147) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(1148) BEL: ac uh wedyn xxx mae o fel [/] (.) fel (fa)sen nhw xxx rywbeth (fa)sai twristiaid yn wneud .

BEL: ac   **uh**   **wedyn**   **mae**   **o**   **fel**   **fel**
aut: *and.CONJ*   *er.IM*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *like.CONJ*   *like.CONJ*

fasen   **nhw**   **rywbeth**   **fasai**   **twristiaid**
be.V.3P.PLUPERF+SM   *they.PRON.3P*   *something.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PLUPERF+SM*   *tourist.N.M.PL*

yn   **wneud**
PRT   *make.V.INFIN+SM*

and, er, then [...] it's like, like they were [...] something tourists would do

(1149) BEL: mynd fan (y)na i weld (.) fel mae (y)r uh dre yn dod +/.

BEL: mynd   **fan**   **yna**   **i**   **weld**   **fel**
aut: *go.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *like.CONJ*

mae   **yr**   **uh**   **dre**   **yn**   **dod**
be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *town.N.F.SG+SM*   *PRT*   *come.V.INFIN*

going there to see how the town becomes...

(1150) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(1151) TER: ymlaen efo [/] efo &g +/.

TER: ymlaen   **efo**   **efo**
aut: *forward.ADV*   *with.PREP*   *with.PREP*

on with...

(1152) BEL: +< y goleuau yn dod .

BEL: y   **goleuau**   **yn**   **dod**
aut: *the.DET.DEF*   *lights.N.M.PL*   *PRT*   *come.V.INFIN*

the lights coming on

(1153) BEL: ac oedd o (y)n deud bod hi wedi nosi am hanner awr wedi pump .

BEL: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **deud**   **bod**   **hi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

wedi   **nosi**   **am**   **hanner**   **awr**   **wedi**   **pump**
after.PREP   *become_night.V.INFIN*   *for.PREP*   *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*   *after.PREP*   *five.NUM*

and he was saying it got dark at half past five

(1154) TER: &=whistle wel yn [/] yn y gaeaf oedd [?] +//.

TER: wel   **yn**   **yn**   **y**   **gaeaf**   **oedd**
aut: *well.IM*   *PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *winter.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

well, in the winter, it was...

(1155) TER: na be ydyn nhw ?

TER: na   be   ydyn   nhw
aut: *no.ADV what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

no, what are they?

(1156) BEL: maen nhw (y)n +/.

BEL: maen   nhw   yn
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT*

they're...

(1157) TER: na .

TER: na
aut: *no.ADV*

no

(1158) TER: gorffen [//] pryd maen nhw nawr ?

TER: gorffen   pryd   maen   nhw   nawr
aut: *complete.V.2S.IMPER when.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P now.ADV*

end of... when are they now?

(1159) BEL: mae [//] no@s:spa <maen nhw (y)n gorff(en)> [//] maen nhw uh [///] na mae yr Gaeaf yn dechrau yn uh Rhagfyr .

BEL: mae   no^S maen   nhw   yn   gorffen   maen
aut: *be.V.3S.PRES not.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT complete.V.INFIN be.V.3P.PRES*

nhw   uh   na   mae   yr   Gaeaf yn   dechrau   yn
they.PRON.3P er.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES the.DET.DEF name   PRT begin.V.INFIN PRT

uh   Rhagfyr
er.IM December.N.M.SG

no, they're finishing... they're, no the winter starts in December

(1160) TER: +< maen nhw (y)n gorffen .

TER: maen   nhw   yn   gorffen
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT complete.V.INFIN*

they're finishing

(1161) BEL: maen nhw wahanol i ni Teresa@s:cym&spa .

BEL: maen   nhw   wahanol   i   ni   Teresa^C_S
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P different.ADJ+SM to.PREP we.PRON.1P   name*

they're different to us, Teresa

(1162) TER: (y)dyn (y)dyn (y)dyn (y)dyn (y)dyn ydyn .

TER: ydyn   ydyn   ydyn   ydyn   ydyn   ydyn
aut: *be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES*

yes, they are

(1163) BEL: yr un ochr .

BEL: yr　　　　un　　　　ochr
aut:　*the.DET.DEF　one.NUM　side.N.F.SG*

the same side

(1164) BEL: ond uh ddim yr un +...

BEL: ond　　　　uh　　　ddim　　　　　　　　　　　　　yr　　　　　　un
aut:　*but.CONJ　er.IM　not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM　the.DET.DEF　one.NUM*

but, er, not the same...

(1165) TER: +< ia ia ia .

TER: ia　　　　ia　　　　ia
aut:　*yes.ADV　yes.ADV　yes.ADV*

yes, yes

(1166) BEL: maen nhw (y)n xxx +/.

BEL: maen　　　　nhw　　　　yn
aut:　*be.V.3P.PRES　they.PRON.3P　PRT*

they're [...]

(1167) TER: bydd nhw yn cael uh (.) eira (.) a +/.

TER: bydd　　　nhw　　　　yn cael　　　uh　　eira　　　a
aut:　*be.V.3S.FUT　they.PRON.3P　PRT　get.V.INFIN　er.IM　snow.N.M.SG　and.CONJ*

they'll be getting, er, snow and...

(1168) BEL: +< a mae (y)n debyg bod +/.

BEL: a　　　　mae　　　　yn debyg　　　　bod
aut:　*and.CONJ　be.V.3S.PRES　PRT　similar.ADJ+SM　be.V.INFIN*

and it's likely that...

(1169) BEL: ydy .

BEL: ydy
aut:　*be.V.3S.PRES*
yes

(1170) BEL: ond oedd hi ddim yn oer .

BEL: ond　　　　oedd　　　　hi　　　　ddim　　　　yn oer
aut:　*but.CONJ　be.V.3S.IMPERF　she.PRON.F.3S　not.ADV+SM　PRT　cold.ADJ*

but it wasn't cold

(1171) BEL: ond mae (y)n debyg bod yn [/] (.) yn tywyllu yn gynnar iawn .

BEL: ond　　　　mae　　　　yn debyg　　　　bod　　　　yn yn tywyllu　　　　yn
aut:　*but.CONJ　be.V.3S.PRES　PRT　similar.ADJ+SM　be.V.INFIN　PRT　PRT　darken.V.INFIN　PRT*

gynnar　　　　iawn
early.ADJ+SM　very.ADV

but it's likely that it gets dark very early

(1172) TER: w pero@s:spa (.) nos yn hir fel +...

TER: w   **pero**^{S} **nos**   **yn**   **hir**   **fel**
aut: *ooh.IM*   *but.CONJ*   *night.N.F.SG*   *PRT*   *long.ADJ*   *like.CONJ*

w, but, a long night like...

(1173) BEL: wel <oedden nhw (y)n> [//] siŵr fod nhw (y)n manteisio ar yr amser mynd i [/] i cyrddau a pethau fel (y)na ynde .

BEL: wel   **oedden**   **nhw**   **yn**   **siŵr**   **fod**   **nhw**
aut: *well.IM*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*

yn   **manteisio**   **ar**   **yr**   **amser**   **mynd**   **i**   **i**
PRT   *benefit.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*

cyrddau   **a**   **pethau**   **fel**   **yna**   **ynde**
meetings.N.M.PL   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *isn't_it.IM*

well, they were... I'm suer they take advantage of the time to go to meetings and things like that

(1174) TER: +< cysgu .

TER: cysgu
aut: *sleep.V.INFIN*

sleep

(1175) BEL: ond [/] uh ond hynny yn y xxx y [/] y [/] y [//] <yn y> [/] <yn y> [/] uh yn y dydd .

BEL: ond   **uh**   **ond**   **hynny**   **yn**   **y**   **y**
aut: *but.CONJ*   *er.IM*   *but.CONJ*   *that.PRON.DEM.SP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

y   **y**   **yn**   **y**   **yn**   **y**   **uh**   **yn**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *in.PREP*

y   **dydd**
the.DET.DEF   *day.N.M.SG*

but that's in the [...]... in the day

(1176) TER: +< [- spa] museos (.) museos .

TER: museos^S **museos**^{S}
aut: *museum.N.M.PL*   *museum.N.M.PL*
museums, museums

(1177) BEL: ond gweld y goleuni i_gyd yn dod (.) fel uh +...

BEL: ond   **gweld**   **y**   **goleuni**   **i_gyd**   **yn**   **dod**   **fel**
aut: *but.CONJ*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *light.N.M.SG*   *all.ADJ*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *like.CONJ*

uh
er.IM

but seeing all the lights coming on as er...

(1178) TER: +< oh@s:cym&spa que@s:spa lindo@s:spa .

TER: oh^C_S **que**^{S} **lindo**^{S}
aut: *oh.IM*   *that.CONJ*   *cute.ADJ.M.SG*
oh, how nice

(1179) BEL: oedd o <(y)n hardd> [//] yn ardderchog meddai nhw .

BEL: oedd   **o**   **yn**   **hardd**   **yn**   **ardderchog**   **meddai**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *beautiful.ADJ*   *PRT*   *excellent.ADJ*   *say.V.3S.IMPERF*

nhw
they.PRON.3P

it was lovely, excellent they said

(1180) TER: [- spa] que lindo .

TER: que[S]   **lindo**[S]
aut: *that.CONJ*   *cute.ADJ.M.SG*

how nice

(1181) BEL: oedd o ar yr &ib ebost bore (y)ma .

BEL: oedd   **o**   **ar**   **yr**   **ebost**   **bore**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *email.N.M.SG*   *morning.N.M.SG*

yma
here.ADV

it was on the email this morning

Typeset using LATEX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 16 July, 2012